

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 15 dicembre 1998

Aoste, le 15 décembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5438 a pag. 5443
INDICE SISTEMATICO da pag. 5443 a pag. 5449

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5451
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5505
Atti assessorili 5518
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5522
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5523
Avvisi e comunicati 5529
Atti emanati da altre amministrazioni 5530

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5533
Annunzi legali 5535

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5438 à la page 5443
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5443 à la page 5449

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5451
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 5505
Actes des Assesseurs régionaux 5518
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5522
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5523
Avis et communiqués 5529
Actes émanant des autres administrations 5530

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5533
Annonces légales 5535

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54.
Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta. pag. 5451

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 24 novembre 1998, n. 637.
Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario di COGNE. pag. 5505

Decreto 24 novembre 1998, n. 638.
Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato stradale nella frazione Cré nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 24 novembre 1998, n. 639.
Declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale per Charvaz in località Moras nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 26 novembre 1998, n. 640.
Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comune di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105). pag. 5507

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998,
portant système des autonomie en Vallée d'Aoste. page 5451

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 637 du 24 novembre 1998,
portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de COGNE. page 5505

Arrêté n° 638 du 24 novembre 1998,
portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale du hameau de Cré, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 639 du 24 novembre 1998,
portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale de Charvaz, situé à la hauteur du lieu-dit Moras, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 640 du 26 novembre 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 (sections 42 à 105). page 5507

Decreto 26 novembre 1998, n. 641.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 5510

Decreto 26 novembre 1998, n. 642.

Rinnovo del Comitato Scientifico per l'Ambiente per la legislatura regionale 1998-2003.

pag. 5511

Decreto 26 novembre 1998, n. 643.

Declassificazione e sdemanializzazione di tratto strada comunale in località Dialley nel Comune di CHAMPDE-
PRAZ ex collegamento con la S.S. n. 26.

pag. 5512

Decreto 26 novembre 1998, n. 644.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale in frazione Dégioz distinta a catasto del Comune di VALSAVARENCHÉ al Foglio 17, mappale 647.

pag. 5513

Arrêté n° 646 du 27 novembre 1998,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

page 5513

Ordinanza 30 novembre 1998, n. 647.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 608 dell'11 novembre 1998 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque sottoposte a prove di rendimento dei gruppi di produzione delle centrali idroelettriche di Grand'Eyvia e di Aymavilles di proprietà dell'ENEL, ubicate in Comune di AYMAVILLES».

pag. 5514

Decreto 30 novembre 1998, n. 648.

Riconoscimento giuridico, ai sensi dell'art. 21 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27, della «Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l.» quale ente regionale di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano.

pag. 5515

Decreto 1° dicembre 1998, n. 649.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Epillod-Seran, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità.

pag. 5516

Decreto 1° dicembre 1998, n. 651.

Nomina commissione ai sensi dell'art. 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».

pag. 5518

Arrêté n° 641 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction de la variante de la RR n° 14, destinée à relier ladite route à la voirie internationale et à assurer l'accès aux installations d'épuration des eaux et aux installations de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 5510

Arrêté n° 642 du 26 novembre 1998,

portant renouvellement du Comité scientifique de l'environnement pour la législature 1998-2003.

page 5511

Arrêté n° 643 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale constituant l'ancien raccordement à la route nationale n° 26, au hameau de Dialley, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

page 5512

Arrêté n° 644 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation de la route communale du hameau de Dégioz, inscrite au cadastre de la commune de VALSAVARENCHÉ à la feuille 17, parcelle 647.

page 5513

Decreto 27 novembre 1998, n. 646.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.

pag. 5513

Ordonnance n° 647 du 30 novembre 1998,

prorogeant la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 608 du 11 novembre 1998 portant dispositions urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux soumises à des essais de rendement des groupes producteurs des centrales hydroélectriques dénommées «Grand-Eyvia» et «Aymavilles», propriété de l'ENEL, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 5514

Arrêté n° 648 du 30 novembre 1998,

portant reconnaissance juridique, aux termes de l'art. 21 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l. en qualité d'établissement régional de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain.

page 5515

Arrêté n° 649 du 1^{er} décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Epillod-Seran, dans la commune de QUART.

page 5516

Arrêté n° 651 du 1^{er} décembre 1998,

portant composition de la commission visée à l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études.

page 5518

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 novembre 1998, n. 19.

Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. pag. 5518

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Decreto 23 novembre 1998, n. 227.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale. pag. 5519

Decreto 23 novembre 1998, n. 228.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale. pag. 5520

Decreto 23 novembre 1998, n. 229.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale. pag. 5520

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 20 novembre 1998, n. 201.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5521

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 1998, n. 6269.

Cancellazione, ai sensi della L.R. 27/1998, della Società «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA a r.l.» dalla sezione «COOPERAZIONE DI PRODUZIONE E LAVORO» e iscrizione della medesima nella sezione «COOPERAZIONE MISTA» del Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5522

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 27 novembre 1998,

autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique. page 5518

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Arrêté n° 227 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement. page 5519

Arrêté n° 228 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement. page 5520

Arrêté n° 229 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement. page 5520

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 201 du 20 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 5521

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6269 du 18 novembre 1998,

portant radiation de la société «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.» de la section coopératives de production et de travail du registre régional des entreprises coopératives et immatriculation de ladite société à la section coopératives mixtes dudit registre, au sens de la loi régionale n° 27/1998. page 5522

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4062.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di complesso alberghiero in zona Peh2 del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «LO MAYENS» S.r.l. di CHÂTILLON.
pag. 5523

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4146.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a tre posti di istruttore contabile (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.
pag. 5524

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4155.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 5525

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4156.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 5526

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4157.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 5527

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 5529

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COGNE. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 57.

Esame ed approvazione di variante al P.R.G.C. relativamente al progetto della strada delle Coûtes nel Comune di COGNE.
pag. 5530

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4062 du 16 novembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «LO MAYENS s.r.l.» de CHÂTILLON en vue de la réalisation d'un complexe hôtelier dans la zone Peh2 de la commune de VALTOURNENCHE.
page 5523

Délibération n° 4146 du 16 novembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de trois instructeurs comptables (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.
page 5524

Délibération n° 4155 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 5525

Délibération n° 4156 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 5526

Délibération n° 4157 du 23 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 5527

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 5529

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COGNE. Délibération n° 57 du 29 octobre 1998,

portant examen et approbation de la variante du PRGC relative au projet de la route des Coûtes, dans la commune de COGNE.
page 5530

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 11 novembre 1998, n. 34.

Approvazione variante n. 9, non sostanziale, al vigente P.R.G.C. relativa alla scissione della tabella della zona C3 in due tabelle distinte (C3a e C3b), attribuendo a ciascuna i rispettivi parametri progettuali.

pag. 5530

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 52.

Art. 16 comma 3 L.R. 06.04.1998 n. 11. Approvazione della variante non sostanziale del P.R.G.C. per la realizzazione della strada Moron – Champmort.

pag. 5531

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento personale e organizzazione.

Rettifica dell'art. 2, comma 1, del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e riapertura dei termini per la presentazione delle domande.

pag. 5533

Comune di GRESSAN.

Approvazione verbali commissione concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un vigile stagione invernale V^a qualifica nell'area di vigilanza a 36 ore settimanali.

pag. 5533

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso pubblico unico.

pag. 5534

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.

Bando di gara a pubblico incanto – Testo integrale.

pag. 5535

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta. Fornitura di arredi ed attrezzature.

pag. 5537

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 11 novembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la séparation de la table de la zone C3 en deux tables distinctes (C3a et C3b), et attribution à chacune desdites tables des paramètres de conception y afférents.

page 5530

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 52 du 29 octobre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route Moron – Champmort, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 5531

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation.

Rectification de l'art. 2, alinéa 1, de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et réouverture des délais pour la présentation des actes de candidature.

page 5533

Commune de GRESSAN.

Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale pour la saison hivernale – V^e grade – secteur de la surveillance – 36 heures hebdomadaires.

page 5533

Communauté de Montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

page 5534

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.

page 5535

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. Fourniture d'ameublements et d'équipements.

page 5537

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 5539

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ARNAD.

Esito di asta pubblica importo a base d'asta L. 1.306.000.000. pag. 5548

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Appalto per i lavori di allargamento della strada comunale frazione Fabbrica – Ponte Lavà: pubblicazione esito di gara (art. 20 legge 19 marzo 1990 n. 55). pag. 5549

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.

Tariffe gas metano. pag. 5549

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 5539

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ARNAD.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 1 306 000 000 L. page 5548

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Marché public relatif aux travaux d'élargissement de la route communale reliant le hameau de Fabbrica au pont Lavà : publication du résultat (art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990). page 5549

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.

Tarifs méthane. page 5549

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 30 novembre 1998, n. 647.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 608 dell'11 novembre 1998 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque sottoposte a prove di rendimento dei gruppi di produzione delle centrali idroelettriche di Grand'Eyvia e di Aymavilles di proprietà dell'ENEL, ubicate in Comune di AYMAVILLES».

pag. 5514

AMBIENTE

Decreto 26 novembre 1998, n. 642.

Rinnovo del Comitato Scientifico per l'Ambiente per la legislatura regionale 1998–2003. pag. 5511

Decreto 27 novembre 1998, n. 19.

Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornamentali a scopo scientifico. pag. 5518

Decreto 23 novembre 1998, n. 227.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 5519

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 647 du 30 novembre 1998,

prorogeant la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 608 du 11 novembre 1998 portant dispositions urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux soumises à des essais de rendement des groupes producteurs des centrales hydroélectriques dénommées «Grand-Eyvia» et «Aymavilles», propriété de l'ENEL, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 5514

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 642 du 26 novembre 1998,

portant renouvellement du Comité scientifique de l'environnement pour la législature 1998-2003. page 5511

Arrêté n° 19 du 27 novembre 1998,

autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique. page 5518

Arrêté n° 227 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 5519

Decreto 23 novembre 1998, n. 228.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 5520

Decreto 23 novembre 1998, n. 229.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

pag. 5520

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4062.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di complesso alberghiero in zona Peh2 del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «LO MAYENS» S.r.l. di CHÂTILLON.

pag. 5523

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 5529

BILANCIO

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4155.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5525

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4156.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 5526

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4157.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5527

COMMERCIO

Decreto 20 novembre 1998, n. 201.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5521

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 26 novembre 1998, n. 642.

Rinnovo del Comitato Scientifico per l'Ambiente per la legislatura regionale 1998-2003.

pag. 5511

Decreto 1° dicembre 1998, n. 651.

Nomina commissione ai sensi dell'art. 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».

pag. 5518

Arrêté n° 228 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 5520

Arrêté n° 229 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

page 5520

Délibération n° 4062 du 16 novembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «LO MAYENS s.r.l.» de CHÂTILLON en vue de la réalisation d'un complexe hôtelier dans la zone Peh2 de la commune de VALTOURNENCHE.

page 5523

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 5529

BUDGET

Délibération n° 4155 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5525

Délibération n° 4156 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 5526

Délibération n° 4157 du 23 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5527

COMMERCE

Arrêté n° 201 du 20 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 5521

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 642 du 26 novembre 1998,

portant renouvellement du Comité scientifique de l'environnement pour la législature 1998-2003.

page 5511

Arrêté n° 651 du 1^{er} décembre 1998,

portant composition de la commission visée à l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études.

page 5518

COOPERAZIONE

Decreto 30 novembre 1998, n. 648.

Riconoscimento giuridico, ai sensi dell'art. 21 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27, della «Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l.» quale ente regionale di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano. pag. 5515

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 1998, n. 6269.

Cancellazione, ai sensi della L.R. 27/1998, della Società «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA a r.l.» dalla sezione «COOPERAZIONE DI PRODUZIONE E LAVORO» e iscrizione della medesima nella sezione «COOPERAZIONE MISTA» del Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5522

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 24 novembre 1998, n. 638.

Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato stradale nella frazione Cré nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 24 novembre 1998, n. 639.

Declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale per Charvaz in località Moras nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 26 novembre 1998, n. 643.

Declassificazione e sdemanializzazione di tratto strada comunale in località Dialley nel Comune di CHAMPDEPRAZ ex collegamento con la S.S. n. 26. pag. 5512

Decreto 26 novembre 1998, n. 644.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale in frazione Dégioz distinta a catasto del Comune di VALSAVARENCHÉ al Foglio 17, mappale 647. pag. 5513

DIRITTO ALLO STUDIO

Decreto 1° dicembre 1998, n. 651.

Nomina commissione ai sensi dell'art. 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio». pag. 5518

EDILIZIA

Decreto 24 novembre 1998, n. 637.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario di COGNE. pag. 5505

COOPÉRATION

Arrêté n° 648 du 30 novembre 1998,

portant reconnaissance juridique, aux termes de l'art. 21 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l. en qualité d'établissement régional de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain. page 5515

Acte du dirigeant n° 6269 du 18 novembre 1998,

portant radiation de la société «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.» de la section coopératives de production et de travail du registre régional des entreprises coopératives et immatriculation de ladite société à la section coopératives mixtes dudit registre, au sens de la loi régionale n° 27/1998. page 5522

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 638 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale du hameau de Cré, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 639 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale de Charvaz, situé à la hauteur du lieu-dit Moras, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 643 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale constituant l'ancien raccordement à la route nationale n° 26, au hameau de Dialley, dans la commune de CHAMPDEPRAZ. page 5512

Arrêté n° 644 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation de la route communale du hameau de Dégioz, inscrite au cadastre de la commune de VALSAVARENCHÉ à la feuille 17, parcelle 647. page 5513

DROIT AUX ÉTUDES

Arrêté n° 651 du 1^{er} décembre 1998,

portant composition de la commission visée à l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études. page 5518

BÂTIMENT

Arrêté n° 637 du 24 novembre 1998,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de COGNE. page 5505

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4062.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di complesso alberghiero in zona Peh2 del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «LO MAYENS» S.r.l. di CHÂTILLON.
pag. 5523

ENERGIA

Ordinanza 30 novembre 1998, n. 647.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 608 dell'11 novembre 1998 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque sottoposte a prove di rendimento dei gruppi di produzione delle centrali idroelettriche di Grand'Eyvia e di Aymavilles di proprietà dell'ENEL, ubicate in Comune di AYMAVILLES».
pag. 5514

ENTI LOCALI

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54.

Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta.
pag. 5451

Comune di COGNE. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 57.

Esame ed approvazione di variante al P.R.G.C. relativamente al progetto della strada delle Coûtes nel Comune di COGNE.
pag. 5530

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 11 novembre 1998, n. 34.

Approvazione variante n. 9, non sostanziale, al vigente P.R.G.C. relativa alla scissione della tabella della zona C3 in due tabelle distinte (C3a e C3b), attribuendo a ciascuna i rispettivi parametri progettuali.
pag. 5530

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 52.

Art. 16 comma 3 L.R. 06.04.1998 n. 11. Approvazione della variante non sostanziale del P.R.G.C. per la realizzazione della strada Moron – Champmort.
pag. 5531

ESPROPRIAZIONI

Decreto 26 novembre 1998, n. 640.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comune di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105).
pag. 5507

Délibération n° 4062 du 16 novembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «LO MAYENS s.r.l.» de CHÂTILLON en vue de la réalisation d'un complexe hôtelier dans la zone Peh2 de la commune de VALTOURNENCHE.
page 5523

ÉNERGIE

Ordonnance n° 647 du 30 novembre 1998,

prorogeant la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 608 du 11 novembre 1998 portant dispositions urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux soumise à des essais de rendement des groupes producteurs des centrales hydroélectriques dénommées «Grand-Eyvia» et «Aymavilles», propriété de l'ENEL, dans la commune d'AYMAVILLES.
page 5514

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998,

portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.
page 5451

Commune de COGNE. Délibération n° 57 du 29 octobre 1998,

portant examen et approbation de la variante du PRGC relative au projet de la route des Coûtes, dans la commune de COGNE.
page 5530

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 11 novembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la séparation de la table de la zone C3 en deux tables distinctes (C3a et C3b), et attribution à chacune des dites tables des paramètres de conception y afférents.
page 5530

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 52 du 29 octobre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route Moron – Champmort, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.
page 5531

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 640 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 (sections 42 à 105).
page 5507

Decreto 26 novembre 1998, n. 641.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 5510

Decreto 1° dicembre 1998, n. 649.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Epillod-Seran, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità.

pag. 5516

FINANZE

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4155.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5525

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4156.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 5526

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4157.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5527

OPERE PUBBLICHE

Decreto 26 novembre 1998, n. 641.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 5510

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4146.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a tre posti di istruttore contabile (8° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 5524

Arrêté n° 641 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction de la variante de la RR n° 14, destinée à relier ladite route à la voirie internationale et à assurer l'accès aux installations d'épuration des eaux et aux installations de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 5510

Arrêté n° 649 du 1^{er} décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Epillod-Seran, dans la commune de QUART.

page 5516

FINANCES

Délibération n° 4155 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5525

Délibération n° 4156 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 5526

Délibération n° 4157 du 23 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5527

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 641 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction de la variante de la RR n° 14, destinée à relier ladite route à la voirie internationale et à assurer l'accès aux installations d'épuration des eaux et aux installations de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 5510

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 4146 du 16 novembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de trois instructeurs comptables (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 5524

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4146.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a tre posti di istruttore contabile (8° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. pag. 5524

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 646 du 27 novembre 1998,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 5513

RICERCA

Decreto 27 novembre 1998, n. 19.

Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. pag. 5518

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5529

TRASPORTI

Decreto 26 novembre 1998, n. 640.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comune di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105). pag. 5507

Decreto 1° dicembre 1998, n. 649.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Epillod-Seran, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità. pag. 5516

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5529

URBANISTICA

Decreto 24 novembre 1998, n. 637.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario di COGNE. pag. 5505

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 4146 du 16 novembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de trois instructeurs comptables (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. page 5524

PROTECTION CIVILE

Decreto 27 novembre 1998, n. 646.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 5513

RECHERCHE

Arrêté n° 19 du 27 novembre 1998,

autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique. page 5518

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 5529

TRANSPORTS

Arrêté n° 640 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 (sections 42 à 105). page 5507

Arrêté n° 649 du 1^{er} décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Epillod-Seran, dans la commune de QUART. page 5516

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 5529

URBANISME

Arrêté n° 637 du 24 novembre 1998,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de COGNE. page 5505

Comune di COGNE. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 57.

Esame ed approvazione di variante al P.R.G.C. relativamente al progetto della strada delle Coûtes nel Comune di COGNE. pag. 5530

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 11 novembre 1998, n. 34.

Approvazione variante n. 9, non sostanziale, al vigente P.R.G.C. relativa alla scissione della tabella della zona C3 in due tabelle distinte (C3a e C3b), attribuendo a ciascuna i rispettivi parametri progettuali. pag. 5530

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 52.

Art. 16 comma 3 L.R. 06.04.1998 n. 11. Approvazione della variante non sostanziale del P.R.G.C. per la realizzazione della strada Moron – Champmort. pag. 5531

VIABILITÀ

Decreto 24 novembre 1998, n. 638.

Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato stradale nella frazione Cré nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 24 novembre 1998, n. 639.

Declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale per Charvaz in località Moras nel Comune di LA SALLE. pag. 5506

Decreto 26 novembre 1998, n. 643.

Declassificazione e sdemanializzazione di tratto strada comunale in località Dialley nel Comune di CHAMPDEPRAZ ex collegamento con la S.S. n. 26. pag. 5512

Decreto 26 novembre 1998, n. 644.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale in frazione Dégioz distinta a catasto del Comune di VALSAVARENCHÉ al Foglio 17, mappale 647. pag. 5513

Commune de COGNE. Délibération n° 57 du 29 octobre 1998,

portant examen et approbation de la variante du PRGC relative au projet de la route des Coûtes, dans la commune de COGNE. page 5530

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 11 novembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la séparation de la table de la zone C3 en deux tables distinctes (C3a et C3b), et attribution à chacune desdites tables des paramètres de conception y afférents. page 5530

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 52 du 29 octobre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route Moron – Champmort, au sens du 3° alinéa de l’art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998. page 5531

VOIRIE

Arrêté n° 638 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d’un tronçon de la route communale du hameau de Cré, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 639 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d’un tronçon de la route communale de Charvaz, situé à la hauteur du lieu-dit Moras, dans la commune de LA SALLE. page 5506

Arrêté n° 643 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale constituant l’ancien raccordement à la route nationale n° 26, au hameau de Dialley, dans la commune de CHAMPDEPRAZ. page 5512

Arrêté n° 644 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation de la route communale du hameau de Dégioz, inscrite au cadastre de la commune de VALSAVARENCHÉ à la feuille 17, parcelle 647. page 5513

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54.

Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

PARTE I
FONTI E PRINCIPI

TITOLO I
FONTI E PRINCIPI DI AUTONOMIA

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principio di autonomia

TITOLO II
LIVELLI DI GOVERNO

- Art. 3 – Ruolo della Regione
- Art. 4 – Ruolo delle comunità locali
- Art. 5 – Rapporti tra comunità locali e Regione

TITOLO III
CONFERIMENTO DI FUNZIONI

- Art. 6 – Modalità del conferimento
- Art. 7 – Funzioni regionali
- Art. 8 – Funzioni comunali
- Art. 9 – Ulteriori funzioni
- Art. 10 – Delega di funzioni
- Art. 11 – Criteri per il conferimento delle funzioni

PARTE II
SOGGETTI

TITOLO I
COMUNE

- Art. 12 – Autonomia

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998,

portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE
SOURCES ET PRINCIPES

TITRE I^{ER}
SOURCES ET PRINCIPES D'AUTONOMIE

- Art. 1 – Sources
- Art. 2 – Principe d'autonomie

TITRE II
ÉCHELONS DE GOUVERNEMENT

- Art. 3 – Rôle de la Région
- Art. 4 – Rôle des communautés locales
- Art. 5 – Rapports entre les communautés locales et la Région

TITRE III
ATTRIBUTION DE FONCTIONS

- Art. 6 – Modalités d'attribution
- Art. 7 – Fonctions régionales
- Art. 8 – Fonctions communales
- Art. 9 – Autres fonctions
- Art. 10 – Délégation de fonctions
- Art. 11 – Critères d'attribution des fonctions

DEUXIÈME PARTIE
SUJETS

TITRE I^{ER}
COMMUNE

- Art. 12 – Autonomie

- Art. 13 – Funzioni
Art. 14 – Autonomia organizzativa
Art. 15 – Compiti per servizi di competenza statale
Art. 16 – Emblema
Art. 17 – Fusione ed istituzione di Comuni

TITOLO II
ORGANI DEL COMUNE

CAPO I
DEFINIZIONE

- Art. 18 – Organi

CAPO II
CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 19 – Consiglio comunale
Art. 20 – Funzionamento del Consiglio comunale
Art. 21 – Competenze del Consiglio comunale

CAPO III
GIUNTA COMUNALE

- Art. 22 – Composizione della Giunta comunale
Art. 23 – Competenze della Giunta comunale
Art. 24 – Organizzazione e funzionamento della Giunta comunale

CAPO IV
SINDACO E VICESINDACO

- Art. 25 – Elezione del Sindaco e del Vicesindaco
Art. 26 – Competenze del Sindaco
Art. 27 – Giuramento e distintivo del Sindaco
Art. 28 – Provvedimenti contingibili ed urgenti del Sindaco
Art. 29 – Attribuzioni del Sindaco nei servizi di competenza statale
Art. 30 – Competenze del Vicesindaco

CAPO V
DISPOSIZIONI COMUNI

- Art. 31 – Astensione dalle deliberazioni

TITOLO III
AUTONOMIA NORMATIVA

- Art. 32 – Definizione
Art. 33 – Statuto comunale
Art. 34 – Contenuto dello statuto
Art. 35 – Regolamenti comunali

TITOLO IV
FORME DI PARTECIPAZIONE, DI DEMOCRAZIA
DIRETTA E DI DECENTRAMENTO

- Art. 13 – Fonctions
Art. 14 – Autonomie d'organisation
Art. 15 – Fonctions relatives aux services qui relèvent de l'État
Art. 16 – Emblème
Art. 17 – Fusion et institution de communes

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE I^{ER}
DÉFINITION

- Art. 18 – Organes

CHAPITRE II
CONSEIL COMMUNAL

- Art. 19 – Conseil communal
Art. 20 – Fonctionnement du conseil communal
Art. 21 – Compétences du conseil communal

CHAPITRE III
JUNTE COMMUNALE

- Art. 22 – Composition de la junte communale
Art. 23 – Compétences de la junte communale
Art. 24 – Organisation et fonctionnement de la junte communale

CHAPITRE IV
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

- Art. 25 – Élection du syndic et du vice-syndic
Art. 26 – Compétences du syndic
Art. 27 – Serment et insigne du syndic
Art. 28 – Actes du syndic contingents et urgents
Art. 29 – Attributions du syndic pour les services relevant de l'État
Art. 30 – Compétences du vice-syndic

CHAPITRE V
DISPOSITIONS COMMUNES

- Art. 31 – Abstentions en matière de délibérations

TITRE III
AUTONOMIE NORMATIVE

- Art. 32 – Définition
Art. 33 – Statut communal
Art. 34 – Dispositions du statut
Art. 35 – Règlements communaux

TITRE IV
FORMES DE PARTICIPATION, DE DÉMOCRATIE
DIRECTE ET DE DÉCENTRALISATION

CAPO I
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 36 – Partecipazione popolare
- Art. 37 – Azione popolare, diritti d'accesso e di informazione dei cittadini
- Art. 38 – Contenuti e forme dell'azione amministrativa
- Art. 39 – Referendum popolare
- Art. 40 – Referendum abrogativo
- Art. 41 – Petizioni
- Art. 42 – Difensore civico

CAPO II
FORME DI DECENTRAMENTO

- Art. 43 – Organi di decentramento

TITOLO V
ORDINAMENTO DEGLI UFFICI E DEL PERSONALE

- Art. 44 – Personale
- Art. 45 – Autonomia organizzativa
- Art. 46 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 47 – Mobilità del personale
- Art. 48 – Tipologia degli enti
- Art. 49 – Segretari comunali
- Art. 50 – Formazione del personale
- Art. 51 – Strumenti per la formazione del personale
- Art. 52 – Limite complessivo di personale
- Art. 53 – Notificazione degli atti
- Art. 54 – Responsabilità

TITOLO VI
FINANZE E CONTABILITÀ

- Art. 55 – Trasferimenti finanziari agli enti locali
- Art. 56 – Esercizio associato delle funzioni comunali
- Art. 57 – Trasferimento di funzioni regionali
- Art. 58 – Norme in materia finanziaria e contabile
- Art. 59 – Procedure contrattuali

PARTE III
RAPPORTI TRA REGIONE
ED ENTI LOCALI

TITOLO I
CONSIGLIO PERMANENTE
DEGLI ENTI LOCALI

- Art. 60 – Istituzione
- Art. 61 – Composizione
- Art. 62 – Costituzione
- Art. 63 – Regolamento
- Art. 64 – Personale
- Art. 65 – Funzioni e competenze del Consiglio permanente degli enti locali

CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTS DE PARTICIPATION
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 36 – Participation populaire
- Art. 37 – Initiative populaire, droit d'accès et d'information des citoyens
- Art. 38 – Contenus et formes de l'action administrative
- Art. 39 – Référendum populaire
- Art. 40 – Référendum abrogatif
- Art. 41 – Pétitions
- Art. 42 – Médiateur

CHAPITRE II
FORMES DE DÉCENTRALISATION

- Art. 43 – Organes de décentralisation

TITRE V
ORGANISATION DES BUREAUX ET DU PERSONNEL

- Art. 44 – Personnel
- Art. 45 – Autonomie organisationnelle
- Art. 46 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 47 – Mobilité du personnel
- Art. 48 – Types de collectivités
- Art. 49 – Secrétaires communaux
- Art. 50 – Formation du personnel
- Art. 51 – Moyens de formation du personnel
- Art. 52 – Plafond des effectifs
- Art. 53 – Notification des actes
- Art. 54 – Responsabilité

TITRE VI
FINANCES ET COMPTABILITÉ

- Art. 55 – Transferts financiers aux collectivités locales
- Art. 56 – Exercice associé des fonctions communales
- Art. 57 – Transfert de fonctions régionales
- Art. 58 – Dispositions en matière de finance et de comptabilité
- Art. 59 – Procédures contractuelles

TROISIÈME PARTIE
RAPPORTS ENTRE LA RÉGION ET LES
COLLECTIVITÉS LOCALES

TITRE I^{ER}
CONSEIL PERMANENT
DES COLLECTIVITÉS LOCALES

- Art. 60 – Institution
- Art. 61 – Composition
- Art. 62 – Constitution
- Art. 63 – Règlement
- Art. 64 – Personnel
- Art. 65 – Fonctions et compétences du conseil permanent des collectivités locales

- Art. 66 – Partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale
Art. 67 – Intese ed accordi
Art. 68 – Ambito di applicazione

TITOLO II
CONTROLLI

- Art. 69 – Controlli sugli atti
Art. 70 – Controlli sugli organi

PARTE IV
MODALITÀ E STRUMENTI

TITOLO I
FORME DI COLLABORAZIONE

CAPO I
COMUNITÀ MONTANA

- Art. 71 – Definizione
Art. 72 – Programmazione
Art. 73 – Individuazione
Art. 74 – Modificazioni territoriali
Art. 75 – Organi
Art. 76 – Composizione e durata in carica del Consiglio della Comunità
Art. 77 – Competenze del Consiglio della Comunità
Art. 78 – Composizione della Giunta della Comunità
Art. 79 – Competenze della Giunta della Comunità
Art. 80 – Presidente
Art. 81 – Incompatibilità e ineleggibilità
Art. 82 – Funzioni di derivazione regionale
Art. 83 – Esercizio associato delle funzioni comunali
Art. 84 – Ruolo della Regione
Art. 85 – Ruolo dei Comuni
Art. 86 – Convenzioni
Art. 87 – Delega temporanea di funzioni
Art. 88 – Autonomia statutaria
Art. 89 – Regolamento per il funzionamento del Consiglio della Comunità
Art. 90 – Istituti di partecipazione e di democrazia diretta
Art. 91 – Uffici e personale
Art. 92 – Segretario

CAPO II
ASSOCIAZIONE DEI COMUNI

- Art. 93 – Definizione
Art. 94 – Organi
Art. 95 – Consiglio dei Sindaci
Art. 96 – Sede
Art. 97 – Uffici e personale
Art. 98 – Statuto

CAPO III
CONSORZIO DEI COMUNI DELLA VALLE D'AOSTA
RICADENTI NEL BACINO IMBRIFERO MONTANO
DELLA DORA BALTEA

- Art. 66 – Participation des collectivités locales aux processus décisionnels de l'Administration régionale
Art. 67 – Ententes et accords
Art. 68 – Domaine d'application

TITRE II
CONTRÔLES

- Art. 69 – Contrôle sur les actes
Art. 70 – Contrôle sur les organes

QUATRIÈME PARTIE
MODALITÉS ET MOYENS

TITRE I^{ER}
FORMES DE COLLABORATION

CHAPITRE I^{ER}
COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE

- Art. 71 – Définition
Art. 72 – Planification
Art. 73 – Détermination
Art. 74 – Modifications du territoire
Art. 75 – Organes
Art. 76 – Composition et durée du conseil de la communauté
Art. 77 – Compétences du conseil de la communauté
Art. 78 – Composition de la junte de la communauté
Art. 79 – Compétences de la junte de la communauté
Art. 80 – Président
Art. 81 – Incompatibilité et inéligibilité
Art. 82 – Fonctions transférées par la Région
Art. 83 – Exercice associé des fonctions communales
Art. 84 – Rôle de la Région
Art. 85 – Rôle des communes
Art. 86 – Conventions
Art. 87 – Délégation temporaire de fonctions
Art. 88 – Autonomie statutaire
Art. 89 – Règlement pour le fonctionnement du conseil de la communauté
Art. 90 – Instituts de participation et de démocratie directe
Art. 91 – Bureaux et personnel
Art. 92 – Secrétaire

CHAPITRE II
ASSOCIATION DE COMMUNES

- Art. 93 – Définition
Art. 94 – Organes
Art. 95 – Conseil des syndics
Art. 96 – Siège
Art. 97 – Bureaux et personnel
Art. 98 – Statut

CHAPITRE III
CONSORTIUM DES COMMUNES DE LA VALLÉE
D'AOSTE APPARTENANT AU BASSIN
DE LA DOIRE BALTÉE

- Art. 99 – Definizione
Art. 100 – Delega di funzioni
Art. 101 – Organi
Art. 102 – Norme di rinvio

CAPO IV
ALTRE FORME DI COLLABORAZIONE

- Art. 103 – Collaborazione nell'ambito del diritto privato
Art. 104 – Convenzioni
Art. 105 – Accordi di programma

CAPO V
DISPOSIZIONI PER L'AREA DI AOSTA

- Art. 106 – Funzioni
Art. 107 – Conseil de la plaine d'Aoste
Art. 108 – Composizione
Art. 109 – Costituzione e sede
Art. 110 – Attività del Conseil
Art. 111 – Personale
Art. 112 – Regolamento

TITOLO II
SERVIZI

- Art. 113 – Servizi pubblici locali
Art. 114 – Aziende speciali
Art. 115 – Istituzioni

PARTE V
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

CAPO I
STATO DI ATTUAZIONE DELLA LEGGE

- Art. 116 – Relazione al Consiglio regionale

CAPO II
ADOZIONE DI STATUTI
E DI REGOLAMENTI COMUNALI

- Art. 117 – Termini per l'adozione dello statuto
Art. 118 – Termine per l'adozione dei regolamenti
Art. 119 – Potere sostitutivo

CAPO III
REVISIONE
DELLE FORME ASSOCIATIVE
E DEGLI ENTI STRUMENTALI

- Art. 120 – Revisione dei Consorzi e delle altre forme associative
Art. 121 – Revisione delle aziende speciali e delle istituzioni
Art. 122 – Revisione del BIM
Art. 123 – Organi delle Comunità montane
Art. 124 – Funzioni delle Comunità montane
Art. 125 – Termini per l'adozione dello statuto e dei regolamenti

- Art. 99 – Définition
Art. 100 – Délégation de fonctions
Art. 101 – Organes
Art. 102 – Dispositions de renvoi

CHAPITRE IV
AUTRES FORMES DE COLLABORATION

- Art. 103 – Collaboration dans le domaine du droit privé
Art. 104 – Conventions
Art. 105 – Accords de programme

CHAPITRE V
DISPOSITIONS POUR LA ZONE D'AOSTE

- Art. 106 – Fonctions
Art. 107 – Conseil de la plaine d'Aoste
Art. 108 – Composition
Art. 109 – Constitution et siège
Art. 110 – Activités du conseil
Art. 111 – Personnel
Art. 112 – Règlement

TITRE II
SERVICES

- Art. 113 – Services publics locaux
Art. 114 – Agences spéciales
Art. 115 – Institutions

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

CHAPITRE I^{ER}
APPLICATION DE LA LOI

- Art. 116 – Rapport au Conseil régional

CHAPITRE II
ADOPTION DE STATUTS
ET DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

- Art. 117 – Délais d'adoption des statuts
Art. 118 – Délais d'adoption des règlements
Art. 119 – Subrogation

CHAPITRE III
RÉVISION DES FORMES ASSOCIATIVES
ET DES ÉTABLISSEMENTS EXERÇANT
DES FONCTIONS POUR LE COMPTE DES COMMUNES

- Art. 120 – Révision des consortiums et des autres formes associatives
Art. 121 – Révision des agences spéciales et des institutions
Art. 122 – Révision du BIM
Art. 123 – Organes des communautés de montagne
Art. 124 – Fonctions des communautés de montagne
Art. 125 – Délais d'adoption du statut et des règlements

Art. 126 – Disciplina transitoria in materia di accordi di programma

Art. 127 – Intervento sostitutivo

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE
IN MATERIA DI CONTROLLI

Art. 128 – Controllo sugli atti

CAPO V
DISPOSIZIONI ABROGATIVE

Art. 129 – Abrogazioni

PARTE I
FONTI E PRINCIPI

TITOLO I
FONTI E PRINCIPI DI AUTONOMIA

Art. 1
(*Fonti*)

1. In applicazione degli art. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), della Carta europea dell'autonomia locale, firmata a Strasburgo il 15 ottobre 1985 e ratificata con la legge 30 dicembre 1989, n. 439, la Regione definisce con la presente legge il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta.

2. La presente legge individua inoltre i principi di riferimento per l'organizzazione degli enti locali della Valle d'Aosta e stabilisce i livelli di governo delle comunità locali e di esercizio delle relative funzioni.

Art. 2
(*Principio di autonomia*)

1. La comunità valdostana è formata dalle comunità locali che ne costituiscono il millenario tessuto sociale.

2. È riconosciuto alle comunità locali, organizzate nei propri Comuni, il diritto di regolamentare e di amministrare, in applicazione e nell'ambito dei principi posti dalla presente legge, sotto la propria responsabilità, le funzioni e i servizi relativi all'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, sulla base dei principi di partecipazione dei cittadini alla gestione degli affari pubblici, dell'economicità ed efficacia dell'azione amministrativa, della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello locale.

3. Le comunità locali sono ordinate in Comuni e Comunità montane, che ne rappresentano la forma associativa.

4. Il Comune è l'ente locale che rappresenta la propria comunità, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.

Art. 126 – Réglementation transitoire en matière d'accords de programme

Art. 127 – Subrogation

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
EN MATIÈRE DE CONTRÔLES

Art. 128 – Contrôle sur les actes

CHAPITRE V
ABROGATIONS

Art. 129 – Abrogations

PREMIÈRE PARTIE
SOURCES ET PRINCIPES

TITRE I^{ER}
SOURCES ET PRINCIPES D'AUTONOMIE

Art. 1^{er}
(*Sources*)

1. En application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, portant Statut spécial de la Vallée d'Aoste, de la Charte européenne de l'autonomie locale, signée à Strasbourg le 15 octobre 1985 et ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989, la Région définit par la présente loi le système des autonomies en Vallée d'Aoste.

2. La présente loi établit, de surcroît, les principes de référence pour l'organisation des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et fixe les échelons de gouvernement des communautés locales et d'exercice des fonctions y afférentes.

Art. 2
(*Principe d'autonomie*)

1. La communauté valdôtaine est formée par les communautés locales qui en constituent le tissu social millénaire.

2. Les communautés locales, organisées en communes, ont le droit de réglementer et de gérer, en application et dans le cadre des principes visés à la présente loi, en assumant les responsabilités, les fonctions et les services afférents à l'exercice effectif des droits des citoyens, sur la base des principes de participation de ces derniers à la gestion de la chose publique, du rendement et de l'efficacité de l'action administrative, de la subsidiarité des échelons de gouvernement régional, national et communautaire par rapport à l'échelon local.

3. Les communautés locales sont organisées en communes et communautés de montagne, qui en représentent la forme associative.

4. La commune est la collectivité locale qui représente la communauté, veille à ses intérêts et en favorise le développement.

5. La Comunità montana è l'ente locale che rappresenta un livello intermedio per lo svolgimento delle funzioni comunali che meglio possono essere esercitate a un livello sovra-comunale.

6. I Comuni e le Comunità montane hanno autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa.

7. I Comuni e le Comunità montane esercitano, con le modalità di cui alla presente legge, funzioni fra loro ripartite secondo il principio di sussidiarietà.

TITOLO II LIVELLI DI GOVERNO

Art. 3 (Ruolo della Regione)

1. È compito della Regione intervenire affinché i livelli di governo locale possano adempiere le proprie funzioni verso le proprie comunità.

2. La Regione, nell'ambito dell'esercizio delle proprie responsabilità di legislazione e programmazione, deve consultare gli enti di governo delle comunità locali e tenere conto delle esigenze delle medesime comunità.

3. E' compito della Regione adottare gli opportuni provvedimenti al fine di mettere in atto adeguate misure di perequazione finanziaria o equivalenti, destinate alla tutela delle comunità locali economicamente più deboli, per assicurare un esercizio uguale delle responsabilità e funzioni di competenza dei livelli di governo locale.

4. La Regione interviene soltanto in caso di inadempienza e di accertata incapacità degli enti di governo delle comunità locali, provvedendo nel contempo a mettere gli stessi in grado di adempiere per il futuro alle proprie funzioni.

Art. 4 (Ruolo delle comunità locali)

1. Ai livelli di governo locale sono riconosciuti i poteri e le responsabilità relativi alle funzioni amministrative, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo delle proprie comunità.

2. Le comunità locali dispongono, sia attraverso il reperimento di risorse proprie, sia attraverso il trasferimento di adeguate risorse regionali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni loro riconosciute o delegate dalla legislazione regionale e nazionale.

3. È riconosciuto alle comunità locali il diritto, nell'ambito dei principi stabiliti dalla presente legge, di definire esse stesse, attraverso gli opportuni strumenti partecipativi e decisionali, le strutture amministrative per l'adempimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

5. La communauté de montagne est la collectivité locale qui représente l'échelon intermédiaire en vue de l'exercice des fonctions communales qui peuvent être accomplies plus efficacement à un niveau supracommunal.

6. Les communes et communautés de montagne disposent de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle et administrative.

7. Les communes et communautés de montagne partagent entre elles des fonctions, suivant les modalités visées à la présente loi, selon le principe de subsidiarité.

TITRE II ÉCHELONS DE GOUVERNEMENT

Art. 3 (Rôle de la Région)

1. Il appartient à la Région d'intervenir afin que les collectivités locales, à l'échelon du gouvernement local, puissent accomplir leurs fonctions vis-à-vis des communautés.

2. La Région, dans le cadre de l'exercice de ses responsabilités de législation et planification, se doit de consulter les organes de gouvernement des communautés locales et de tenir compte des exigences desdites communautés.

3. Il appartient à la Région d'adopter les actes nécessaires pour mettre en œuvre des mesures de péréquation financière ou similaires, destinées à la protection des communautés locales les plus faibles du point de vue économique, afin d'assurer le même exercice des responsabilités et des fonctions relevant du niveau local.

4. La Région intervient uniquement en cas d'inaction et d'incapacité attestée des organes de gouvernement des communautés locales, en œuvrant parallèlement afin que ceux-ci soient en mesure, pour l'avenir, d'exercer leurs fonctions.

Art. 4 (Rôle des communautés locales)

1. A l'échelon du gouvernement local, il est reconnu aux collectivités locales les pouvoirs et les responsabilités afférents aux fonctions administratives, considérées par secteurs organiques, adéquats aux conditions et aux exigences locales et se rapportant aux intérêts et au développement des communautés.

2. Les communautés locales disposent, soit par l'acquisition de ressources propres, soit moyennant des transferts de finances régionales, des ressources nécessaires à l'exercice des fonctions qui leur sont reconnues ou déléguées par la législation régionale et nationale.

3. Les communautés locales, dans le cadre des principes visés à la présente loi, ont le droit de définir d'elles-mêmes les structures administratives aptes à l'exercice des fonctions afférentes à leurs intérêts et à leur développement, par le biais des instruments de participation et de décision nécessaires.

Art. 5

(Rapporti tra comunità locali e Regione)

1. I rapporti tra le comunità locali e la Regione sono basati sul principio della pari dignità istituzionale tra enti pubblici territoriali, espressione di sovranità popolare, e sono ispirati al principio di leale cooperazione.

2. La Regione istituisce forme di rappresentanza delle autonomie locali, di collaborazione e concertazione tra enti locali e Regione, nonché di garanzia delle prerogative delle comunità locali.

TITOLO III
CONFERIMENTO DI FUNZIONI

Art. 6

(Modalità del conferimento)

1. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione ai livelli di governo locale sono esercitate in conformità ai principi di cui alla presente legge.

Art. 7

(Funzioni regionali)

1. La Regione, per assicurare lo sviluppo armonico della comunità valdostana, esercita, nel rispetto dei principi generali della Costituzione, le funzioni di legislazione, programmazione e controllo nelle materie individuate dallo Statuto speciale e dalle norme di attuazione dello Statuto speciale, nonché le funzioni amministrative di interesse regionale individuate con legge regionale da adottarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge.

2. Qualora la legge regionale non sia adottata nei termini di cui al comma 1, le funzioni amministrative sono esercitate dai Comuni fino all'adozione della legge regionale in questione, in conformità a quanto previsto dall'art. 82.

3. La Regione esercita altresì le funzioni che attengono ad esigenze di carattere unitario, assicurando il coordinamento delle attività svolte in attuazione della presente legge, anche per ciò che concerne i rapporti con lo Stato, le altre Regioni, l'Unione europea, le organizzazioni transnazionali e le comunità d'oltre confine.

4. La Regione esercita inoltre le funzioni relative alla programmazione economica ed al coordinamento della programmazione urbanistica ed ambientale.

Art. 8

(Funzioni comunali)

1. Nell'osservanza del principio di sussidiarietà, sono conferite ai Comuni tutte le funzioni amministrative nelle materie di cui agli art. 2 e 3 dello Statuto speciale, con l'esclusione delle sole funzioni incompatibili con le dimensioni dei

Art. 5

(Rapports entre les communautés locales et la Région)

1. Les rapports entre les communautés locales et la Région reposent sur le principe de l'égalité institutionnelle entre les établissements publics territoriaux, expression de la souveraineté populaire, et s'inspirent du principe de la loyale collaboration.

2. La Région institue des formes de représentation des autonomies locales, de collaboration et de concertation entre les collectivités locales et la Région, ainsi que de garantie des prérogatives des communautés locales.

TITRE III
ATTRIBUTION DE FONCTIONS

Art. 6

(Modalités d'attribution)

1. L'exercice des fonctions transférées ou déléguées par la Région aux niveaux du gouvernement local s'effectue en conformité avec les principes visés à la présente loi.

Art. 7

(Fonctions régionales)

1. La Région, en vue d'assurer le développement harmonieux de la communauté valdôtaine, dans le respect des principes généraux de la Constitution, exerce des fonctions de législation, planification et contrôle dans les matières établies par le Statut spécial et par les dispositions d'application du Statut. Elle exerce également les fonctions administratives d'intérêt régional qui seront déterminées par une loi régionale à adopter dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Au cas où ladite loi régionale ne serait pas promulguée dans le délai visé au premier alinéa du présent article, lesdites fonctions administratives sont exercées par les communes jusqu'à la promulgation de la loi en question, conformément aux dispositions visées à l'art. 82 de la présente loi.

3. La Région exerce également les fonctions qui participent d'exigences d'unité, en assurant la coordination des activités exercées en application de la présente loi, même pour ce qui concerne les rapports avec l'État, les autres régions, l'Union européenne, les organisations transnationales et les communautés transalpines.

4. La Région exerce, en outre, les fonctions afférentes à la planification économique et à la coordination de la programmation en matière d'urbanisme et d'environnement.

Art. 8

(Fonctions communales)

1. Dans le respect du principe de la subsidiarité, toutes les fonctions administratives afférentes aux matières visées aux articles 2 et 3 du Statut spécial sont attribuées aux communes, à l'exception des fonctions qui seraient incompatibles avec

Comuni stessi, associati nelle Comunità montane, espressamente riservate alla Regione dalla legge regionale di cui all'art. 7, comma 1.

2. La titolarità delle funzioni e dei compiti amministrativi da parte dei Comuni comporta il divieto di intromissioni procedurali da parte della Regione nell'esercizio delle funzioni e compiti medesimi.

Art. 9
(*Ulteriori funzioni*)

1. Nel caso di conferimento di ulteriori funzioni dallo Stato alla Regione o di modifiche statutarie, con legge regionale, da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della norma statale di conferimento delle funzioni, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali, di cui alla parte III, titolo I, è disposto il mantenimento in capo alla Regione dei compiti amministrativi connessi a tali funzioni o il loro conferimento totale o parziale ai Comuni, nell'osservanza del principio di sussidiarietà di cui all'art. 8, comma 1.

2. Qualora la legge regionale non sia adottata nei termini di cui al comma 1, le funzioni amministrative sono esercitate dai Comuni fino all'adozione della legge regionale in questione, in conformità a quanto previsto dall'art. 82.

Art. 10
(*Delega di funzioni*)

1. Con legge regionale può essere disposta la delega di funzioni regionali ai Comuni o alle Comunità montane.

2. La legge regionale di cui al comma 1 stabilisce i reciproci obblighi di ordine finanziario e organizzativo, nonché le modalità di esercizio delle funzioni delegate.

Art. 11
(*Criteri per il conferimento delle funzioni*)

1. Il conferimento delle funzioni amministrative di cui all'art. 8 è completato con deliberazioni della Giunta regionale, da adottarsi entro due anni dall'entrata in vigore della legge regionale di cui all'art. 7, comma 1, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.

2. Con le deliberazioni di cui al comma 1 sono:

- a) individuati, nell'ambito di ciascuna materia, le funzioni ed i compiti da conferire ai Comuni, in conformità a quanto previsto dall'art. 82;
- b) assegnati i beni e le risorse finanziarie, umane, strumentali e organizzative necessari per lo svolgimento delle funzioni;

les dimensions de celles-ci, associées en communautés de montagnes. Lesdites fonctions sont expressément réservées à la Région par la loi régionale visée au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

2. Les communes étant titulaires des fonctions et des tâches administratives, il s'ensuit que la Région n'a pas le droit d'interférer, au point de vue de la procédure, dans l'exercice desdites fonctions et tâches.

Art. 9
(*Autres fonctions*)

1. Au cas où l'État attribuerait d'autres fonctions à la Région ou dans les cas de modifications du Statut, une loi régionale dispose que les tâches administratives afférentes auxdites fonctions soient du ressort de la Région ou qu'elles soient attribuées, totalement ou partiellement, aux communes, dans le respect du principe de la subsidiarité visé au premier alinéa de l'art. 8 de la présente loi. Ladite loi régionale est promulguée dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la loi de l'État attribuant les nouvelles fonctions, après avis du Conseil permanent des collectivités locales, visé au titre 1^{er} de la 3^e partie de la présente loi.

2. Si la loi régionale n'est pas promulguée dans les délais visés au premier alinéa du présent article, les fonctions administratives sont exercées par les communes jusqu'à la promulgation de ladite loi régionale, conformément aux dispositions de l'art. 82 de la présente loi.

Art. 10
(*Délégation de fonctions*)

1. Par loi régionale, il peut être disposé la délégation de fonctions régionales aux communes ou aux communautés de montagne.

2. La loi régionale visée au premier alinéa du présent article fixe les obligations respectives d'ordre financier et opérationnel, ainsi que les modalités d'exercice des fonctions déléguées.

Art. 11
(*Critères d'attribution des fonctions*)

1. L'attribution des fonctions administratives visées à l'article 8 de la présente loi est complétée par délibérations du Gouvernement régional, à adopter dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la loi régionale visée au premier alinéa de l'art. 7, après entente avec le Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les délibérations visées au premier alinéa du présent article établissent :

- a) Les fonctions et les tâches, dans le cadre de chaque matière, qui doivent être attribuées aux communes, conformément aux dispositions visées à l'art. 82 de la présente loi ;
- b) Les biens et les ressources financières, humaines, organisationnelles et d'équipement nécessaires pour l'exercice desdites fonctions ;

- c) individuate le modalità e le procedure per il trasferimento del personale regionale necessario per lo svolgimento delle funzioni conferite;
- d) soppresse, trasformate o accorpate le strutture regionali e degli enti strumentali della Regione interessate al conferimento delle funzioni;
- e) rivisti gli ambiti territoriali dei livelli intermedi di programmazione infraregionale, facendoli coincidere, normalmente, con gli ambiti territoriali della Comunità montana.

PARTE II
SOGGETTI

TITOLO I
COMUNE

Art. 12
(Autonomia)

1. Il Comune è l'ente di governo della propria comunità locale, la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.

2. Il Comune ha autonomia normativa, organizzativa e finanziaria, nell'ambito dei principi stabiliti dalla legge regionale, nonché autonomia impositiva nell'ambito dei principi fissati dalle leggi.

3. Il Comune è titolare di funzioni proprie. Esercita, inoltre, nell'ambito dei principi delle leggi statali e regionali, le funzioni ad esso conferite o delegate dallo Stato e dalla Regione.

Art. 13
(Funzioni)

1. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, particolarmente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge regionale o nazionale, secondo le rispettive competenze.

2. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza regionale possono essere affidate ai Comuni dalla legge regionale, che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

Art. 14
(Autonomia organizzativa)

1. La disciplina dell'organizzazione e dello svolgimento delle funzioni e dei compiti amministrativi conferiti ai Comuni è disposta dagli stessi nell'ambito della propria potestà

- c) Les modalités et les procédures des mutations du personnel régional qui s'avéreraient nécessaires pour l'exercice des fonctions attribuées ;
- d) Les structures de la Région et des établissements qui exercent des fonctions pour le compte de la Région soumises à suppression, transformation ou fusion par suite de l'attribution de fonctions ;
- e) La révision des périmètres d'action des niveaux intermédiaires de la planification infrarégionale, de manière à ce qu'ils coïncident, normalement, avec le territoire des communautés de montagne.

DEUXIÈME PARTIE
SUJETS

TITRE I^{ER}
COMMUNE

Art. 12
(Autonomie)

1. La commune est l'organisme de gouvernement de la communauté locale, qui la représente, veille à ses intérêts et en favorise le développement.

2. La commune dispose de l'autonomie normative, organisationnelle et financière, dans le cadre des principes de la législation régionale, ainsi que le pouvoir de lever les impôts sous réserve des dispositions législatives.

3. La commune a des fonctions propres. Elle exerce, de surcroît, dans le cadre des principes des lois de l'État et de la Région, les fonctions qui lui sont attribuées ou déléguées par l'État ou par la Région.

Art. 13
(Fonctions)

1. Toutes les fonctions administratives concernant la population et le territoire de la commune sont du ressort de cette dernière, en particulier dans les secteurs organiques des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire ainsi que du développement économique, à l'exception de celles qui sont expressément attribuées à d'autres sujets, suivant leurs compétences, par les lois de l'État ou de la Région.

2. Les lois régionales peuvent attribuer aux communes d'autres fonctions administratives, afférentes aux services qui relèvent de la Région, en réglementant les rapports financiers qui en découlent et en assurant les ressources nécessaires.

Art. 14
(Autonomie d'organisation)

1. Les communes réglementent l'organisation et l'exercice des fonctions et des tâches administratives qui leur sont attribuées, dans le cadre de leurs pouvoirs normatifs, en har-

normativa, in armonia con i principi fondamentali previsti dalla legge regionale.

2. I principi generali della disciplina di cui al comma 1 sono stabiliti dallo statuto del Comune, a cui devono conformarsi i regolamenti e gli atti del Comune.

Art. 15

(Compiti per servizi di competenza statale)

1. Il Comune gestisce i servizi elettorali, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare, nell'ambito delle norme stabilite dalla legge statale.

2. Le relative funzioni sono esercitate dal Sindaco quale ufficiale del Governo.

3. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate ai Comuni dalla legge, che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

Art. 16
(Emblema)

1. Il Comune può avere un proprio gonfalone ed un proprio stemma.

2. Il gonfalone e lo stemma sono approvati con decreto del Presidente della Giunta regionale, su proposta del Comune. La descrizione ed il facsimile dei medesimi sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione. I Comuni che, all'entrata in vigore della presente legge, possiedono un proprio gonfalone ed un proprio stemma possono conservarli.

3. Il Comune disciplina con regolamento l'uso del proprio gonfalone e del proprio stemma, nonché i casi di concessione in uso dello stemma ad enti od associazioni, operanti nel territorio comunale, e le relative modalità.

4. Ai fini di cui al comma 2, il Presidente della Giunta regionale si avvale della collaborazione tecnica dell'Archivio storico regionale.

Art. 17
(Fusione ed istituzione di Comuni)

1. Ai sensi dell'art. 42 dello Statuto speciale, la Regione, sentite le popolazioni interessate, può, con legge, istituire nei propri territori nuovi Comuni e modificare le circoscrizioni territoriali dei Comuni e le loro denominazioni, con le modalità di cui al capo II della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 (Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano).

2. Non possono essere istituiti nuovi Comuni con popolazione inferiore a 2.000 abitanti.

monie avec les principes fondamentaux fixés par les lois régionales.

2. Le statut communal établit les principes généraux afférents à la réglementation visée au premier alinéa du présent article, auxquels les règlements et les actes de la commune doivent se conformer.

Art. 15

(Fonctions relatives aux services qui relèvent de l'État)

1. La commune gère les services électoraux, du registre de la population, de l'état civil, des statistiques et du recrutement militaire, dans le cadre des dispositions établies par les lois de l'État.

2. Le syndic, en tant qu'agent de l'État, exerce les fonctions afférentes auxdits services.

3. Les lois peuvent attribuer aux communes d'autres fonctions administratives afférentes aux services qui relèvent de l'État, en réglementant aussi les rapports financiers qui en découlent et en assurant les ressources nécessaires.

Art. 16
(Emblème)

1. La commune peut avoir son gonfalon et son emblème.

2. Le gonfalon et l'emblème sont approuvés par arrêté du président du Gouvernement régional, sur proposition de la commune. La description et le modèle desdits gonfalon et emblème sont publiés au Bulletin officiel de la Région. Les communes qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ont déjà leur gonfalon et leur emblème, peuvent les garder.

3. La commune statue, par règlement, l'usage du gonfalon et de l'emblème, ainsi que les cas où les organisations et associations œuvrant sur le territoire communal peuvent utiliser l'emblème, et les modalités y afférentes.

4. Pour les fins visées au deuxième alinéa du présent article, le président du Gouvernement régional fait appel aux archives historiques régionales.

Art. 17
(Fusion et institution de communes)

1. Aux termes de l'art. 42 du Statut spécial, après consultation des populations intéressées, la Région peut créer, par une loi, de nouvelles communes sur son territoire et modifier leurs circonscriptions et leurs dénominations, selon les modalités visées au deuxième chapitre de la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975, portant dispositions sur les référendums visés au Statut spécial de la Vallée d'Aoste et sur l'initiative législative du peuple valdôtain.

2. Aucune commune de moins de deux mille habitants ne peut être créée.

3. In ogni caso, l'istituzione di un Comune non può comportare che altri Comuni scendano al di sotto dell'entità demografica di cui al comma 2.

4. La legge regionale che istituisce nuovi Comuni, mediante fusione di due o più Comuni contigui, prevede che alle comunità di origine siano assicurate adeguate forme di partecipazione e di decentramento dei servizi.

TITOLO II ORGANI DEL COMUNE

CAPO I DEFINIZIONE

Art. 18 (*Organi*)

1. Sono organi del Comune:

- a) il Consiglio comunale;
- b) la Giunta comunale;
- c) il Sindaco ed il Vicesindaco.

CAPO II CONSIGLIO COMUNALE

Art. 19 (*Consiglio comunale*)

1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, il loro stato giuridico e le cause di incompatibilità e di ineleggibilità sono regolati dalla legge regionale.

3. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le notizie utili all'espletamento del loro mandato.

4. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

5. Lo statuto comunale può prevedere che il Consiglio comunale si avvalga di un ufficio di Presidenza e di commissioni consiliari, costituiti con criterio proporzionale.

6. Le sedute del Consiglio e delle commissioni sono pubbliche, salvo i casi previsti nel regolamento.

Art. 20 (*Funzionamento del Consiglio comunale*)

1. Il funzionamento del Consiglio comunale, nel quadro

3. En tout état de cause, la création d'une nouvelle commune ne peut comporter aucune diminution de la population des autres communes au-dessous du seuil de deux mille habitants, d'après les dispositions visées au deuxième alinéa du présent article.

4. La loi régionale qui crée de nouvelles communes, par la fusion de deux ou plusieurs communes contiguës, prévoit que les communautés d'origine bénéficient de formes de participation et de décentralisation des services adéquates.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE I^{ER} DÉFINITION

Art. 18 (*Organes*)

1. Les organes de la commune sont les suivants :

- a) Conseil communal ;
- b) Junte communale ;
- c) Syndic et vice-syndic.

CHAPITRE II CONSEIL COMMUNAL

Art. 19 (*Conseil communal*)

1. Le conseil communal est l'organe d'orientation et de contrôle politique et administratif.

2. L'élection du conseil communal, sa durée, le nombre de conseillers, leur statut légal et les causes d'incompatibilité et d'inéligibilité sont régis par loi régionale.

3. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la commune et ont le droit d'obtenir tout acte et tout renseignement utiles à l'exercice de leurs fonctions.

4. Les conseillers communaux ont le droit de prendre l'initiative sur toute question soumise à la délibération du conseil et ont le droit de présenter des questions, interpellations et motions.

5. Le statut communal peut prévoir que le conseil communal se dote d'un bureau de présidence et de commissions du conseil, institués selon le critère proportionnel.

6. Les séances du conseil et des commissions sont publiques, sauf les cas prévus par le règlement.

Art. 20 (*Fonctionnement du conseil communal*)

1. Le fonctionnement du conseil communal, dans le cadre

dei principi stabiliti dallo statuto comunale, è disciplinato dal regolamento, che prevede, in particolare:

- a) le modalità di convocazione, su richiesta del Sindaco o di un numero di consiglieri o di cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune stabilito dallo statuto;
- b) le maggioranze necessarie per la validità delle sedute e per l'approvazione delle deliberazioni, nonché le modalità di votazione;
- c) le modalità di presentazione e di discussione delle proposte;
- d) le forme di pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni e dei relativi atti adottati.

2. In casi di particolare importanza, quali l'adozione dello statuto o l'approvazione del bilancio di previsione e del rendiconto, il regolamento può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da Assemblee della popolazione, le cui modalità di svolgimento sono disciplinate dal regolamento stesso.

Art. 21
(*Competenze del Consiglio comunale*)

1. Il Consiglio comunale ha competenza rispetto ai seguenti atti fondamentali:

- a) statuto dell'ente e delle Associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del Consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Fermo restando quanto disposto dall'art. 19, comma 1, e dall'art. 23, comma 1, e nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, di cui all'art. 46, comma 2, lo statuto del Comune può attribuire al Consiglio comunale la competenza di ulteriori atti, tra i quali, in particolare:

- a) regolamenti;
- b) piani, programmi e progetti;
- c) dotazione organica del personale;

des principes établis par le statut communal, est régi par le règlement, qui prévoit, notamment :

- a) Les modalités de convocation, sur la demande du syndic ou d'un nombre de conseillers ou de citoyens inscrits sur les listes électorales de la commune, établi par le statut ;
- b) Les majorités requises pour la validité des séances et pour l'approbation des délibérations, ainsi que les modalités de vote ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) Les formes de publicité des travaux du conseil et des commissions et des actes adoptés y afférents.

2. Pour les cas d'une importance particulière, tels l'adoption du statut ou l'approbation du budget prévisionnel et des comptes, le règlement peut prévoir que les séances du conseil soient précédées d'assemblées de la population, dont les modalités de déroulement sont régies par ledit règlement.

Art. 21
(*Compétences du conseil communal*)

1. Le conseil communal a compétence par rapport aux actes fondamentaux suivants :

- a) Statut de la collectivité et des associations de communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Constitution et suppression des formes d'association visées à la quatrième partie de la présente loi ;
- f) Institution et organisation des impôts ;
- g) Adoption des plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Nomination de ses représentants au sein d'établissements, organismes et commissions.

2. Sans préjudice des dispositions visées au premier alinéa de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 23 de la présente loi, et dans le respect du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et celles de direction administrative visé aux art. 4 et 5 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel, modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, visé au deuxième alinéa de l'art. 46 de la présente loi, le statut de la commune peut attribuer au conseil communal la compétence en matière d'autres actes, dont, notamment :

- a) Les règlements ;
- b) Les plans, programmes et projets ;
- c) Les organigrammes du personnel ;

- d) partecipazione a società di capitali;
- e) criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;
- f) determinazione delle tariffe di cui alla lett. e);
- g) acquisti e alienazioni immobiliari;
- h) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113;
- i) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune.

CAPO III GIUNTA COMUNALE

Art. 22

(Composizione della Giunta comunale)

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, dal Vicesindaco e da un numero di assessori stabilito dallo statuto comunale.

2. Le modalità di nomina della Giunta comunale sono stabilite dallo statuto comunale.

3. Lo statuto comunale può prevedere la nomina ad assessori di cittadini non facenti parte del Consiglio, in possesso dei requisiti di eleggibilità e di compatibilità alla carica di consigliere.

4. Lo statuto comunale può altresì stabilire l'incompatibilità tra la carica di consigliere e quella di assessore.

Art. 23

(Competenze della Giunta comunale)

1. La Giunta comunale determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio comunale.

2. La competenza degli atti di cui all'art. 21, comma 2, spetta di diritto alla Giunta comunale, qualora la competenza nell'adozione di tutti o di alcuni di tali atti non sia attribuita dallo statuto comunale al Consiglio comunale.

Art. 24

(Organizzazione e funzionamento della Giunta comunale)

1. La Giunta comunale è convocata dal Sindaco e imposta la propria azione secondo il principio della collegialità.

2. Le sedute della Giunta non sono pubbliche.

3. La Giunta comunale ha potere di auto-organizzazione.

- d) La participation aux sociétés de capitaux ;
- e) Les critères généraux de détermination des tarifs afférents à l'utilisation des biens et des services ;
- f) La détermination des tarifs visés à la lettre e) ;
- g) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles ;
- h) La détermination des formes de gestion des services publics d'intérêt local visés à l'art. 113 de la présente loi ;
- i) La détermination des orientations pour la nomination et la désignation des représentants de la commune.

CHAPITRE III JUNTE COMMUNALE

Art. 22

(Composition de la junte communale)

1. La junte communale se compose du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs établi par le statut communal.

2. Les modalités de nomination de la junte communale sont établies par le statut communal.

3. Le statut communal peut prévoir que des citoyens n'appartenant pas au conseil soient nommés assesseurs, pourvu qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité prévues pour la charge de conseiller.

4. Le statut communal peut établir, également, l'incompatibilité entre la charge de conseiller et celle d'assesseur.

Art. 23

(Compétences de la junte communale)

1. La junte communale détermine les critères et les modalités de déroulement de l'action administrative, en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la commune, dans le respect des orientations générales de gouvernement approuvées par le conseil communal.

2. La compétence des actes visés au deuxième alinéa de l'art. 21 de la présente loi revient de droit à la junte communale, au cas où la compétence dans l'adoption de la totalité ou d'une partie desdits actes ne serait pas attribuée au conseil communal par le statut.

Art. 24

(Organisation et fonctionnement de la junte communale)

1. La junte communale est convoquée par le syndic et organise son action selon le principe de la collégialité.

2. Les séances de la junte communale ne sont pas publiques.

3. La junte communale a le pouvoir de s'organiser d'elle-même.

CAPO IV
SINDACO E VICESINDACO

Art. 25
(Elezioni del Sindaco e del Vicesindaco)

1. Il Sindaco ed il Vicesindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, e sono membri del Consiglio comunale e della Giunta comunale.

Art. 26
(Competenze del Sindaco)

1. Il Sindaco è l'organo responsabile dell'amministrazione del Comune, rappresenta l'ente, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici ed all'esecuzione degli atti e determina di agire e di resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune.

2. Il Sindaco sovrintende alle funzioni statali e regionali conferite al Comune ed esercita le funzioni ad esso attribuite dalle leggi, dallo statuto comunale e dai regolamenti. Al Sindaco, nei Comuni privi di figure di qualifica dirigenziale, oltre al segretario comunale, può essere attribuita la competenza in ordine ai provvedimenti di autorizzazione, concessione o analoghi.

3. Qualora non diversamente stabilito dallo statuto comunale, il Sindaco presiede il Consiglio comunale.

4. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del Consiglio provvede, previa diffida, il Presidente della Giunta regionale.

5. Sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio o dalla Giunta comunali, il Sindaco nomina i rappresentanti del Comune, qualora tale competenza non sia espressamente attribuita dalla legge al Consiglio comunale.

6. Tutte le nomine e le designazioni devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dall'insediamento del Sindaco ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico. In mancanza, il Presidente della Giunta regionale adotta i provvedimenti sostitutivi.

7. Il Sindaco nomina i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna.

8. Il Sindaco coordina e riorganizza, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio comunale e nell'ambito della disciplina eventualmente adottata dalla Regione, gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici, nonché, d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'esplicitamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti.

CHAPITRE IV
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 25
(Élection du syndic et du vice-syndic)

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct, suivant les modalités établies par loi régionale, et font partie du conseil communal et de la junte communale.

Art. 26
(Compétences du syndic)

1. Le syndic est l'organe responsable de l'administration de la commune, représente la collectivité, supervise le fonctionnement des services et des bureaux et l'exécution des actes et représente la commune en justice.

2. Le syndic supervise les fonctions relevant de l'État ou de la Région attribuées à la commune et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par les lois, par le statut communal et par les règlements. Il peut être attribué au syndic, dans les communes dépourvues de personnels ayant la qualité de dirigeant, à l'exception du secrétaire communal, la compétence afférente aux autorisations, concessions ou similaires.

3. Si le statut communal n'en dispose pas autrement, le syndic préside le conseil communal.

4. En cas d'inobservation des obligations de convocation du conseil communal, le président du Gouvernement régional y procède d'office, après mise en demeure de l'organe défaillant.

5. Sur la base des orientations établies par le conseil communal ou par la junte, le syndic nomme les représentants de la commune, au cas où cette fonction ne serait pas expressément attribuée par la loi au conseil communal.

6. Toutes les nominations et les désignations doivent avoir lieu dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date d'installation du syndic ou dans les délais d'expiration des charges précédentes. Dans le cas contraire, le président du Gouvernement régional adopte les actes substitutifs y afférents.

7. Le syndic nomme les responsables des bureaux et des services, attribue et définit les fonctions de directeur et celles de collaborateur externe.

8. Le syndic coordonne et réorganise, sur la base des orientations exprimées par le conseil communal et dans le cadre de la réglementation que la Région peut avoir adoptée, les horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services publics, ainsi que les horaires d'ouverture au public des bureaux situés sur le territoire, après entente avec les responsables territorialement compétents des administrations intéressées, afin d'harmoniser le déroulement des services avec les exigences générales des usagers.

Art. 27
(*Giuramento e distintivo del Sindaco*)

1. Il Sindaco ed il Vicesindaco, che assumono le proprie funzioni all'atto della proclamazione degli eletti, prestano giuramento, davanti al Consiglio comunale, nella seduta di insediamento, di osservare lealmente la Costituzione e lo Statuto speciale.

2. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra.

Art. 28
(*Provvedimenti contingibili ed urgenti del Sindaco*)

1. Il Sindaco adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini.

2. Ove il Sindaco non provveda, o nei casi in cui sia interessato un ambito sovracomunale, provvede il Presidente della Giunta regionale con propria ordinanza o a mezzo di commissario.

Art. 29
(*Attribuzioni del Sindaco nei servizi di competenza statale*)

1. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale di governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite dalla legge statale.

Art. 30
(*Competenze del Vicesindaco*)

1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.

2. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vicesindaco funzioni proprie.

3. Il Vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

CAPO V
DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 31
(*Astensione dalle deliberazioni*)

1. I componenti degli organi collegiali dei Comuni devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione delle deliberazioni in questione.

Art. 27
(*Serment et insigne du syndic*)

1. Le syndic et le vice-syndic, qui s'installent au moment de la proclamation des élus, jurent, devant le conseil communal, lors de la séance d'installation, d'observer loyalement la Constitution et le Statut spécial.

2. L'insigne du syndic est l'écharpe portant les couleurs et les armoiries de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la commune. L'écharpe se porte en bandoulière sur l'épaule droite.

Art. 28
(*Actes du syndic contingents et urgents*)

1. Le syndic adopte, par acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'organisation juridique, les mesures contingentes et urgentes en matière de santé et d'hygiène, de construction et de police locale, afin de prévenir et d'éliminer tout danger menaçant la sécurité des citoyens.

2. Dans les cas d'inaction du syndic, ou dans le cas où serait en jeu un territoire supracommunal, c'est le président du Gouvernement régional qui intervient par ordonnance ad hoc ou par le biais d'un commissaire.

Art. 29
(*Attributions du syndic pour les services relevant de l'État*)

1. Les attributions du syndic, en tant qu'agent de l'État, dans les services relevant de l'État, sont établies par loi de l'État.

Art. 30
(*Compétences du vice-syndic*)

1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les fonctions que la loi attribue au syndic.

2. Le syndic peut également déléguer, temporairement ou de manière permanente, des fonctions propres au vice-syndic.

3. Le vice-syndic exerce de droit la charge d'assesseur communal.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 31
(*Abstention en matière de délibérations*)

1. Les membres des organes collégiaux de la commune doivent s'abstenir de prendre part à la discussion et au vote des délibérations concernant des intérêts où ils seraient impliqués ou dans lesquels seraient impliqués leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré. L'interdiction comporte aussi qu'ils sortent de la salle pendant que lesdites délibérations sont

2. L'obbligo di astensione non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.

3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario comunale.

TITOLO III AUTONOMIA NORMATIVA

Art. 32 (Definizione)

1. I Comuni hanno potestà normativa per la disciplina del proprio ordinamento e della propria organizzazione e per l'esercizio delle proprie funzioni.

2. L'autonomia normativa dei Comuni si esercita attraverso lo statuto comunale e i regolamenti.

3. Lo statuto comunale è l'atto normativo fondamentale a cui devono conformarsi tutti gli altri atti normativi del Comune.

Art. 33 (Statuto comunale)

1. Ogni Comune adotta il proprio statuto.

2. Lo statuto è approvato con il voto favorevole dei due terzi dei componenti assegnati al Consiglio. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro sessanta giorni e lo statuto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza dei componenti assegnati al Consiglio.

3. Dopo l'espletamento positivo del controllo di legittimità, lo statuto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione, e affisso all'albo pretorio dell'ente per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

4. Copia dello statuto è inviata alla Presidenza della Giunta regionale, presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti comunali.

5. Le disposizioni di cui ai commi 2, 3 e 4 si applicano anche alle modifiche statutarie.

Art. 34 (Contenuto dello statuto)

1. Lo statuto, ai sensi dell'art. 3 della Carta europea dell'autonomia locale, ratificata con l. 439/1989, e nel rispetto dei principi fissati dalla legge regionale, stabilisce le nor-

traitées.

2. L'obligation d'abstention ne s'applique pas aux mesures normatives ou d'un caractère général, tels les plans d'urbanisme, à l'exception des cas où il existerait un lien immédiat et direct entre le contenu de la délibération et les intérêts spécifiques de l'administrateur ou de ses parents ou alliés.

3. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article s'appliquent aussi au secrétaire communal.

TITRE III AUTONOMIE NORMATIVE

Art. 32 (Définition)

1. Les communes ont le pouvoir normatif pour ce qui concerne la réglementation de leur organisation et pour l'exercice de leurs fonctions.

2. L'autonomie normative des communes s'exerce par le biais du statut communal et des règlements.

3. Le statut communal est l'acte normatif fondamental auquel tous les autres actes normatifs de la commune doivent se conformer.

Art. 33 (Statut communal)

1. Chaque commune adopte son propre statut.

2. Le statut est approuvé par le vote favorable des deux tiers des membres attribués au conseil. Si cette majorité n'est pas atteinte, il est procédé à nouveau au vote lors de séances ultérieures et ce, dans un délai de soixante jours ; le statut est approuvé s'il obtient à deux reprises le vote favorable de la majorité des membres attribués au conseil.

3. Après l'issue positive du contrôle de légalité, le statut est publié au Bulletin officiel de la Région, aux frais de cette dernière, et au tableau d'affichage de la collectivité pendant trente jours consécutifs. Le statut entre en vigueur le trentième jour suivant la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4. Un exemplaire du statut est envoyé à la présidence du Gouvernement régional, qui assure la tenue du recueil des statuts communaux.

5. Les dispositions visées aux alinéas 2, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux modifications desdits statuts.

Art. 34 (Dispositions du statut)

1. Le statut, au sens de l'art. 3 de la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439/1989, et dans le

me fondamentali per il funzionamento e l'organizzazione dell'ente ed in particolare determina le attribuzioni degli organi, l'ordinamento degli uffici e dei servizi pubblici, le forme della collaborazione fra Comuni o con altri enti locali, della partecipazione popolare, del decentramento, dell'accesso dei cittadini alle informazioni ed ai procedimenti amministrativi.

2. Lo statuto, nel rispetto del Trattato di Amsterdam, prevede forme di promozione della parità tra uomini e donne.

3. Lo statuto determina le forme di attuazione, nell'ambito locale, del principio di bilinguismo di cui all'art. 38 dello Statuto speciale.

4. Lo statuto prevede inoltre forme di valorizzazione dell'utilizzo del dialetto franco-provenzale.

5. Nei Comuni individuati dalla legge regionale, in applicazione dell'art. 40 bis dello Statuto speciale, lo statuto comunale prevede forme di salvaguardia delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni di lingua tedesca.

Art. 35
(Regolamenti comunali)

1. Nel rispetto dei principi fissati dalla legge e dallo statuto comunale, il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento dei propri organi, per il funzionamento degli uffici e per l'esercizio delle proprie funzioni.

2. Lo statuto comunale deve prevedere adeguate forme di pubblicità per i regolamenti.

TITOLO IV
FORME DI PARTECIPAZIONE,
DI DEMOCRAZIA DIRETTA
E DI DECENTRAMENTO

CAPO I
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 36
(Partecipazione popolare)

1. I Comuni valorizzano le libere forme associative e promuovono organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale. I rapporti di tali forme associative con il Comune sono disciplinati dallo statuto comunale, nel rispetto dei principi fissati dalla presente legge.

2. Nel procedimento relativo all'adozione di atti che incidono su situazioni giuridiche soggettive, devono essere previste adeguate forme di partecipazione degli interessati, secondo le modalità stabilite dallo statuto comunale, nell'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento

respect des principes établis par la loi régionale, fixe les dispositions fondamentales pour le fonctionnement et l'organisation de la collectivité et, notamment, détermine les attributions des organes, l'organisation des bureaux et des services publics, les formes de collaboration entre les communes ou avec d'autres collectivités locales, les formes de la participation populaire, de la décentralisation, de l'accès des citoyens aux informations et aux procédures administratives.

2. Le statut, dans le respect du traité d'Amsterdam, prévoit des formes de promotion de la parité entre hommes et femmes.

3. Le statut établit les formes d'application, dans la réalité locale, du principe de bilinguisme visé à l'art. 38 du Statut spécial.

4. Le statut fixe, en outre, des formes de valorisation de l'utilisation du dialecte franco-provençal.

5. Dans les communes établies par loi régionale, en application de l'art. 40 bis du Statut spécial, le statut communal prévoit des formes de sauvegarde des traditions linguistiques et culturelles des populations de langue allemande.

Art. 35
(Règlements communaux)

1. Dans le respect des principes fixés par la loi et par le statut communal, la commune adopte des règlements pour l'organisation et le fonctionnement de ses organes, pour le fonctionnement des bureaux et pour l'exercice de ses fonctions.

2. Le statut communal doit prévoir des formes de publicité adéquates pour les règlements.

TITRE IV
FORMES DE PARTICIPATION,
DE DÉMOCRATIE DIRECTE
ET DE DÉCENTRALISATION

CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTS DE PARTICIPATION
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 36
(Participation populaire)

1. Les communes mettent en valeur les libres formes d'association et encouragent les organismes de participation des citoyens à l'administration locale. Les rapports desdites formes d'association avec la commune sont réglementés par le statut communal, dans le respect des principes visés à la présente loi.

2. Dans les procédures relatives à l'adoption d'actes qui influent sur les droits des sujets, des formes adéquates de participation des intéressés doivent être prévues, selon les modalités établies par le statut communal, dans le respect des principes visés à la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991, por-

amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione).

3. Nel procedimento relativo all'adozione di atti fondamentali per il Comune devono essere adottate idonee forme di consultazione e di informazione.

4. In attuazione delle direttive dell'Unione europea, i Comuni assicurano i medesimi diritti ai residenti che non abbiano la cittadinanza italiana e siano cittadini dell'Unione europea. Favoriscono, altresì, i rapporti e la partecipazione all'attività dell'amministrazione di tutte le persone residenti o presenti nel territorio comunale.

Art. 37

(Azione popolare, diritti d'accesso e di informazione dei cittadini)

1. Ciascun elettore può far valere in giudizio le azioni ed i ricorsi che spettano al Comune.

2. Il giudice ordina l'integrazione del contraddittorio nei confronti del Comune. In caso di soccombenza, le spese sono a carico di chi ha promosso l'azione o il ricorso, salvo che il Comune, costituendosi, abbia aderito alle azioni ed ai ricorsi promossi dagli elettori.

3. Tutti gli atti dell'amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del Sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

4. Il regolamento comunale, nel rispetto dei principi di cui al regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi), assicura ai cittadini, singoli e associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'amministrazione.

5. Al fine di rendere effettiva la partecipazione dei cittadini all'attività dell'amministrazione, i Comuni assicurano agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni, l'accesso alle strutture ed ai servizi.

Art. 38

(Contenuti e forme dell'azione amministrativa)

1. L'azione del Comune si conforma ai principi dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione, secondo criteri di trasparenza, di pubblicità e di partecipazione, ed ai principi stabiliti dalla l.r. 59/1991.

tant dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur.

3. Dans les procédures qui ont trait à l'adoption d'actes fondamentaux de la commune, des formes adéquates de consultation et d'information doivent être adoptées.

4. En application des directives de l'Union européenne, les communes assurent les mêmes droits aux résidents qui ne sont pas citoyens italiens mais citoyens de l'Union européenne. Elles encouragent aussi les rapports et la participation à l'activité administrative de tous les résidents ainsi que des personnes présentes dans la commune.

Art. 37

(Initiative populaire, droit d'accès et d'information des citoyens)

1. Chaque électeur peut ester en justice pour les actions et les recours qui relèvent de la commune.

2. Le juge dispose que la commune intègre le contradictoire. En cas de perte, les dépenses sont à la charge de la personne qui requiert en justice, à moins que la commune, en décidant d'estimer en justice, n'ait adhéré aux actions et aux recours des électeurs.

3. Tous les actes de l'administration communale sont publics, sauf ceux réservés par une disposition de loi expresse ou par effet d'une déclaration temporaire et motivée du syndic qui en défend l'exhibition, conformément aux dispositions du règlement, pour le fait que leur diffusion peut porter atteinte à la vie privée des personnes, des groupes ou des entreprises.

4. Le règlement communal, dans le respect des principes visés au règlement régional n° 3 du 17 juin 1996, portant dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs, assure aux citoyens, seuls ou associés, le droit d'accès aux actes administratifs et réglemente la délivrance d'exemplaires moyennant paiement des seuls frais; détermine, par l'organisation des bureaux et des services, les responsables des procédures; fixe les dispositions nécessaires en vue d'assurer aux citoyens l'information sur les actes et les procédures et sur l'ordre chronologique d'examen des demandes, projets et mesures qui les concernent; assure aux citoyens le droit d'accès, en général, aux informations que l'administration possède.

5. Afin de favoriser la participation des citoyens à l'action administrative, les communes font en sorte que les établissements, les organisations bénévoles et les associations aient accès aux structures et aux services.

Art. 38

(Contenus et formes de l'action administrative)

1. L'action de la commune se conforme aux principes de l'impartialité et du rendement de l'administration, selon les critères de transparence, de publicité et de participation et aux

2. Ogni provvedimento amministrativo, compresi quelli concernenti l'organizzazione amministrativa, lo svolgimento dei pubblici concorsi ed il personale, deve essere motivato, salvo che nelle ipotesi previste dal comma 3. La motivazione deve indicare i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche che hanno determinato la decisione dell'amministrazione, in relazione alle risultanze dell'istruttoria.

3. La motivazione non è richiesta per gli atti normativi e per quelli a contenuto generale.

4. Se le ragioni della decisione risultano da altro atto dell'amministrazione richiamato dalla decisione stessa, insieme alla comunicazione di quest'ultima deve essere indicato e reso disponibile, a norma della presente legge, anche l'atto a cui essa si richiama.

Art. 39
(Referendum popolare)

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica, gli statuti comunali possono prevedere il ricorso al referendum popolare propositivo, consultivo e abrogativo.

2. I referendum di cui al presente articolo devono riguardare materie di competenza comunale e non possono aver luogo in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Il referendum può essere proposto dalla Giunta comunale, da un numero di consiglieri comunali o da un numero di elettori stabiliti dallo statuto comunale.

4. Le modalità di procedimento del referendum sono stabilite dallo statuto comunale, nel rispetto dei principi di cui alla presente legge.

Art. 40
(Referendum abrogativo)

1. I referendum abrogativi possono essere proposti soltanto sugli atti della Giunta e del Consiglio comunale, con esclusione del bilancio preventivo, del rendiconto, dell'istituzione e ordinamento dei tributi, di ogni altro atto inerente alle entrate comunali.

2. I referendum abrogativi sono da considerarsi approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

3. L'indizione e l'esito del referendum abrogativo sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.

4. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel Bollettino ufficiale della Regione.

5. Ai referendum abrogativi si applicano, in quanto compatibili, le norme di cui all'art. 39.

principes visés à la LR n° 59/ 1991.

2. Tous les actes administratifs, y compris ceux qui concernent l'organisation, le déroulement des concours publics et le personnel, doivent être motivés, à l'exception des cas visés au troisième alinéa du présent article. La motivation doit indiquer les faits et les raisons juridiques qui ont déterminé la décision de l'administration, en relation avec les résultats de l'instruction.

3. La motivation n'est pas requise pour les actes normatifs et pour ceux qui ont un contenu général.

4. Si les raisons de la décision émanent d'un autre acte administratif rappelé par la décision en question, l'acte auquel elle se réfère doit être indiqué et mis à disposition parallèlement à la communication relative à ladite décision, selon les dispositions de la présente loi.

Art. 39
(Référéndum populaire)

1. Afin de favoriser la plus grande participation des citoyens à l'activité publique, les statuts communaux peuvent prévoir le recours au référendum populaire de proposition, consultatif ou abrogatif.

2. Les référendums visés au présent article doivent porter sur des matières relevant de la commune. Lesdits référendums et les autres élections ne peuvent avoir lieu en même temps.

3. Le référendum peut être proposé par la junte communale, par un nombre de conseillers communaux ou par un nombre d'électeurs établi par le statut communal.

4. Les modalités de déroulement du référendum sont établies par le statut communal, dans le respect des principes visés à la présente loi.

Art. 40
(Référéndum abrogatif)

1. Les référendums abrogatifs peuvent porter uniquement sur les actes de la junte et du conseil communal, à l'exception du budget prévisionnel, des comptes, de l'institution et de l'organisation des impôts et de tout autre acte concernant les recettes de la commune.

2. L'on entend que les référendums abrogatifs sont approuvés lorsque la majorité des électeurs de la commune participe à la consultation et que la majorité des votants exprime son vote favorable.

3. La convocation et le résultat des référendums abrogatifs sont publiés au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

4. Si le référendum abrogatif est approuvé, l'acte soumis à la consultation est considéré comme abrogé à compter de la date de publication du résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.

5. Les référendums abrogatifs sont soumis aux dispositions visées à l'art. 39 de la présente loi, pour autant qu'elles

Art. 41
(Petizioni)

1. I cittadini residenti nel comune, singolarmente o in modo congiunto, e le associazioni hanno diritto di presentare petizioni agli organi comunali sulle materie di loro competenza.

2. Nell'ambito dei principi stabiliti dallo statuto comunale, il regolamento stabilisce le modalità di esame delle petizioni da parte degli organi competenti, i soggetti idonei a fornire risposte ed i termini per le stesse, i casi di irricevibilità delle petizioni.

3. I cittadini e le associazioni che hanno presentato petizioni hanno diritto di essere informati sull'esito delle iniziative intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse.

Art. 42
(Difensore civico)

1. Lo statuto comunale può prevedere l'istituto del difensore civico, il quale svolge un ruolo di garante dell'imparzialità e del buon andamento della pubblica amministrazione comunale, segnalando, anche di propria iniziativa, gli abusi, le disfunzioni, le carenze ed i ritardi dell'amministrazione nei confronti dei cittadini e dei residenti.

2. Lo statuto comunale disciplina l'elezione, le prerogative ed i mezzi del difensore civico nonché i suoi rapporti con gli organi del Comune.

3. Previo accordo tra gli enti, lo statuto comunale può prevedere l'istituzione di un unico difensore civico con la Regione e con altri enti locali.

CAPO II
FORME DI DECENTRAMENTO

Art. 43
(Organi di decentramento)

1. Lo statuto comunale può articolare il territorio del Comune in circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal Comune.

2. Le circoscrizioni di decentramento tengono conto dell'articolazione del territorio comunale e valorizzano le specificità di frazioni e villaggi.

3. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate da apposito regolamento, nell'ambito dei principi stabiliti dallo statuto comunale.

4. Il Consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del Comune ed è eletto, assieme al suo Presidente, con il sistema elettorale fissato dallo statuto comunale e disciplinato dal regolamento di cui al comma 3.

sont applicables.

Art. 41
(Pétitions)

1. Les citoyens résidant dans la commune, seuls ou associés, et les associations ont le droit de présenter des pétitions aux organes communaux sur les matières qui relèvent de ceux-ci.

2. Dans le cadre des principes visés au statut communal, le règlement établit les modalités d'examen des pétitions par les organes compétents, les sujets aptes à fournir les réponses et les délais de ces dernières, ainsi que les cas où les pétitions ne peuvent être acceptées.

3. Les citoyens et les associations qui ont présenté des pétitions ont le droit d'être renseignés sur l'issue des initiatives que la commune a prises à la suite desdites pétitions.

Art. 42
(Médiateur)

1. Le statut communal peut prévoir l'institut du médiateur, qui exerce le rôle de garant de l'impartialité et du rendement de l'administration communale, en signalant, de lui-même également, les abus, les cas de mauvais fonctionnement, les carences et les retards de l'administration vis-à-vis des citoyens et des résidents.

2. Le statut communal régit l'élection, les prérogatives et les moyens du médiateur ainsi que ses rapports avec les organes de la commune.

3. Après accord entre les établissements, le statut communal peut prévoir l'institution d'un seul médiateur avec la Région et avec d'autres collectivités locales.

CHAPITRE II
FORMES DE DÉCENTRALISATION

Art. 43
(Organes de décentralisation)

1. Le statut communal peut subdiviser le territoire de la commune en circonscriptions décentralisées, exerçant des fonctions d'organismes de participation, de consultation et de gestion des services de base, ainsi que des fonctions déléguées par la commune.

2. Les circonscriptions décentralisées tiennent compte de l'articulation du territoire communal et valorisent les spécificités des hameaux et des villages.

3. Un règlement exprès régit l'organisation et les fonctions des circonscriptions, dans le cadre des principes visés au statut communal.

4. Le conseil de circonscription représente les exigences de la population qui habite sur ce territoire, dans le cadre de l'unité de la commune et est élu, de même que son président, selon le système électoral établi par le statut communal et régi par le règlement visé au troisième alinéa du pré-

5. Non possono in ogni caso essere attribuite ai Consigli circoscrizionali le competenze del Consiglio comunale, di cui all'art. 21.

6. Lo statuto comunale può prevedere la partecipazione dei Presidenti dei Consigli circoscrizionali alle sedute del Consiglio comunale, senza diritto di voto.

TITOLO V ORDINAMENTO DEGLI UFFICI E DEL PERSONALE

Art. 44 (Personale)

1. Il personale degli enti locali appartiene al comparto unico del pubblico impiego, di cui alla l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996.

2. I contratti collettivi regionali del personale facente parte del comparto unico del pubblico impiego sono stipulati con le procedure di cui all'art. 37, comma 5, della l.r. 45/1995.

Art. 45 (Autonomia organizzativa)

1. Salvo quanto previsto dagli art. 48, comma 1, e 52, i Comuni provvedono alla determinazione delle proprie dotazioni organiche e all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa e organizzativa, nel rispetto dei principi fissati dalla presente legge, dalla l.r. 45/1995 e dai contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalla propria capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle funzioni, dei servizi e dei compiti loro attribuiti.

Art. 46 (Organizzazione degli uffici e del personale)

1. Gli enti locali disciplinano con apposito regolamento, in conformità con lo statuto comunale, l'ordinamento generale degli uffici e dei servizi, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

2. I segretari comunali e gli altri dirigenti dirigono gli uffici ed i servizi secondo le modalità dettate dagli statuti comunali e dai regolamenti, sulla base del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della l.r. 45/1995.

3. Spettano ai segretari comunali e agli altri dirigenti tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente, nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione

sent article.

5. En tout état de cause, les conseils de circonscription ne peuvent exercer ni les compétences de l'assemblée des électeurs ni celles du conseil communal, visées à l'art. 21 de la présente loi.

6. Le statut communal peut prévoir que les présidents des conseils de circonscription participent aux séances du conseil communal, sans droit de vote.

TITRE V ORGANISATION DES BUREAUX ET DU PERSONNEL

Art. 44 (Personnel)

1. Le personnel des collectivités locales fait partie du secteur unique de la fonction publique, visé à la LR n° 45/1995, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 17/1996.

2. Les conventions collectives régionales afférentes au personnel qui fait partie du secteur unique de la fonction publique sont conclues selon les procédures visées au 5° alinéa de l'art. 37 de la LR n° 45/1995.

Art. 45 (Autonomie organisationnelle)

1. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa de l'art. 48 et de l'art. 52 de la présente loi, les communes pourvoient à déterminer leurs effectifs et à organiser et gérer le personnel dans le cadre de leur autonomie normative et organisationnelle, dans le respect des principes visés à la présente loi, à la LR n° 45/1995 et aux conventions de travail, dans les seules limites de leur potentiel budgétaire et des exigences afférentes aux fonctions, aux services et aux tâches qui leur sont attribués.

Art. 46 (Organisation des bureaux et du personnel)

1. Par règlement ad hoc, en conformité avec le statut communal, les collectivités locales gèrent l'organisation générale des bureaux et des services, sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de bon fonctionnement et de rentabilité de la gestion et suivant des principes de professionnalisme et de responsabilité.

2. Les secrétaires communaux et les autres dirigeants dirigent les bureaux et les services selon les modalités fixées par les statuts communaux et par les règlements, sur la base du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et celles de direction administrative visé aux art. 4 et 5 de la LR n° 45/1995.

3. Toutes les tâches que la loi, le statut communal ou les règlements ne réservent pas expressément aux organes de gouvernement de la collectivité, sont du ressort des secrétaires communaux et des autres dirigeants, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration envers l'extérieur,

amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della l.r. 45/1995. In particolare, spettano, nei settori di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dall'organo politico, secondo le modalità stabilite dallo statuto o dai regolamenti dell'ente.

4. Nei Comuni privi di personale di livello dirigenziale, oltre al segretario comunale, e in relazione alla complessità organizzativa dell'ente, il regolamento può prevedere che la responsabilità degli uffici e dei servizi sia affidata anche ai dipendenti appartenenti ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea.

5. La Giunta comunale, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun soggetto responsabile di uffici e servizi, salvo quanto riservato agli organi di governo dell'ente ai sensi del comma 3.

6. Compete ai responsabili degli uffici e dei servizi il potere di spesa sulle quote di bilancio assegnate dalla Giunta comunale.

7. I criteri, le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali e di responsabili di uffici e servizi sono stabiliti dal regolamento, secondo i principi stabiliti dal titolo II, capo II, della l.r. 45/1995.

Art. 47
(Mobilità del personale)

1. Con regolamento regionale, da adottarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, è disciplinata la mobilità del personale tra gli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificata dalla l.r. 17/1996.

2. La mobilità del personale può anche essere temporanea, finalizzata allo studio ed alla realizzazione di obiettivi specifici.

Art. 48
(Tipologia degli enti)

1. Salvo quanto previsto dalla legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta), possono essere istituite qualifiche dirigenziali, da coprirsi con le modalità di cui alla l.r. 45/1995 o con le procedure di mobilità di cui all'art. 47, nelle Comunità montane e nei Comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti.

2. Ai fini di cui al comma 1, i Comuni possono stipulare tra loro apposite convenzioni.

dans le respect du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et les fonctions de direction administrative visée aux articles 4 et 5 de la LR n° 45/1995. En particulier, sont du ressort du secrétaire communal et des dirigeants, dans les secteurs qui leur incombent, toutes les tâches afférentes à la réalisation des objectifs et des programmes définis par les actes d'orientation de l'organe politique, suivant les modalités établies par le statut ou par les règlements de la collectivité.

4. Dans les communes dépourvues de personnel appartenant à la catégorie de direction, excepté le secrétaire communal, et suivant la complexité de l'organisation de la collectivité, le règlement peut prévoir que la responsabilité des bureaux et des services soit confiée, également, aux personnels appartenant à un grade fonctionnel dont l'accès nécessite la possession d'une maîtrise.

5. Dans un délai de trente jours à compter de l'approbation du budget, la junta communale attribue des quotes-parts du budget à chacun des responsables des bureaux et des services, sans préjudice des quotes-parts réservées aux organes de gouvernement de la collectivité, au sens du troisième alinéa du présent article.

6. Il appartient aux responsables des bureaux et des services d'engager les dépenses sur la base des quotes-parts que la junta communale leur a attribuées.

7. Les critères, les modalités d'attribution et de révocation des fonctions de directeur et de responsable des bureaux et des services sont établis par le règlement, selon les principes visés au deuxième chapitre du titre II de la LR n° 45/1995.

Art. 47
(Mobilité du personnel)

1. La mobilité du personnel entre les établissements visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 17/1995, est régie par règlement régional, à approuver dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Le personnel peut également être placé temporairement en mobilité, afin d'effectuer l'étude et la réalisation d'objets particuliers.

Art. 48
(Types de collectivités)

1. Dans les communautés de montagne et dans les communes ayant plus de trois mille habitants, sans préjudice des dispositions visées à la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, portant dispositions sur les secrétaires communaux de la Région autonome Vallée d'Aoste, des postes de dirigeant peuvent être institués, qui seront attribués selon les modalités visées à la LR n° 45/1995 ou selon les procédures de mobilité visées à l'art. 47 de la présente loi.

2. Les communes peuvent passer des conventions entre elles pour réaliser les objectifs visés au premier alinéa du pré-

Art. 49
(*Segretari comunali*)

1. Ai segretari comunali, facenti parte del comparto unico del pubblico impiego di cui all'art. 44, si applicano le norme di cui alla l.r. 46/1998.

Art. 50
(*Formazione del personale*)

1. La Regione e gli altri enti facenti parte del comparto di cui all'art. 44 utilizzano la formazione e l'aggiornamento professionale quali strumenti per la valorizzazione delle capacità e delle attitudini individuali, del più efficace e qualificato espletamento dell'attività lavorativa.

Art. 51
(*Strumenti per la formazione del personale*)

1. Ai fini di cui all'art. 50, gli enti facenti parte del comparto di cui all'art. 44 possono avvalersi dell'Agenzia del lavoro di cui all'art. 12 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 (Riorganizzazione degli interventi regionali di promozione all'occupazione) per la formazione del personale e dei dirigenti pubblici.

2. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, definisce gli indirizzi della formazione del personale, le modalità organizzative, le risorse ad essa destinate e le modalità di compartecipazione finanziaria degli enti locali.

Art. 52
(*Limite complessivo di personale*)

1. Il conferimento di funzioni regionali ai Comuni, ai sensi della parte I, titolo III, non può comportare un aumento della dotazione organica complessiva degli enti facenti parte del comparto di cui all'art. 44.

Art. 53
(*Notificazione degli atti*)

1. Le notificazioni degli atti del Comune o, su richiesta degli interessati aventi diritto, di altri atti sono eseguite da dipendenti comunali incaricati con formale provvedimento del Sindaco o tramite servizio postale secondo le norme relative alle notificazioni giudiziarie.

2. Gli incaricati di cui al comma 1, nello svolgimento delle relative mansioni, rivestono la qualifica di pubblico ufficiale e provvedono, secondo le norme del codice di procedura civile, o secondo particolari disposizioni, nel caso in cui trattasi di atti inerenti la materia tributaria, alla notificazione degli atti propri dell'ente di appartenenza e di altri enti pubblici che ne facciano richiesta.

3. Le modalità di svolgimento del servizio di notificazione, ivi compresa l'introduzione di eventuali tariffe, sono stabilite con apposito regolamento comunale.

sent article.

Art. 49
(*Secrétaires communaux*)

1. Aux secrétaires communaux qui font partie du statut unique de la fonction publique visé à l'art. 44 de la présente loi, sont appliquées les dispositions visées à la LR n° 46/1998.

Art. 50
(*Formation du personnel*)

1. La Région et les autres établissements qui font partie du secteur visé à l'art. 44 de la présente loi font appel à la formation et au recyclage du personnel en tant que moyens visant à la valorisation des capacités et des aptitudes personnelles ainsi qu'à l'exercice le plus efficace et qualifié de l'activité professionnelle.

Art. 51
(*Moyens de formation du personnel*)

1. Pour les objectifs visés à l'art. 50 de la présente loi, les établissements qui font partie du secteur visé à l'art. 44 peuvent faire appel à l'Agence de l'emploi visée à l'art. 12 de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989, portant réorganisation des mesures régionales de promotion de l'emploi, en vue de la formation du personnel et des dirigeants.

2. Le Gouvernement régional, après entente avec le conseil permanent des collectivités locales, fixe les orientations de la formation du personnel, les modalités d'organisation, les ressources y affectées et les modalités de participation financière des collectivités locales.

Art. 52
(*Plafond des effectifs*)

1. L'attribution de fonctions régionales aux communes, au sens du titre III de la 1^{re} partie de la présente loi, ne peut comporter, globalement, d'augmentation des effectifs dans les établissements qui font partie du secteur visé à l'art. 44 de la présente loi.

Art. 53
(*Notification des actes*)

1. Il est procédé à la notification des actes de la commune ou d'autres actes, sur la demande des ayants droit, par le biais des agents de cette dernière chargés par acte formel du syndic ou par le biais du service postal, suivant les dispositions sur les notifications judiciaires.

2. Les fonctionnaires visés au premier alinéa du présent article, dans l'exercice de leurs fonctions, ont la qualité d'officier public et pourvoient, suivant les dispositions du code de procédure civile ou selon des dispositions particulières, s'il est question d'actes inhérents aux impôts, à la notification des actes de la collectivité ou d'autres établissements publics qui le demandent.

3. Un règlement communal exprès établit les modalités de déroulement du service de notification, y compris les tarifs

Art. 54
(Responsabilità)

1. Per gli amministratori e per il personale degli enti locali si osservano le disposizioni vigenti in materia di responsabilità degli impiegati civili dello Stato, nonché la l.r. 45/1995.

TITOLO VI
FINANZE E CONTABILITÀ

Art. 55
(Trasferimenti finanziari agli enti locali)

1. I trasferimenti finanziari della Regione agli enti locali sono disciplinati dalla legge regionale.

Art. 56
(Esercizio associato delle funzioni comunali)

1. Nei casi di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso le Comunità montane, di cui all'art. 83, i Comuni trasferiscono alle Comunità montane le risorse finanziarie necessarie all'esercizio di tali funzioni.

Art. 57
(Trasferimento di funzioni regionali)

1. La copertura finanziaria dei trasferimenti di funzioni regionali di cui alla parte I, titolo III, è assicurata in sede di legge finanziaria regionale.

Art. 58
(Norme in materia finanziaria e contabile)

1. Le norme in materia finanziaria e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta sono stabilite dalla legge regionale.

Art. 59
(Procedure contrattuali)

1. Le modalità relative alle procedure contrattuali sono stabilite dal regolamento dell'ente locale.

2. Gli enti locali si attengono alle procedure previste dalla normativa dell'Unione europea recepita o comunque vigente nell'ordinamento giuridico italiano.

PARTE III
RAPPORTI TRA REGIONE
ED ENTI LOCALI

TITOLO I
CONSIGLIO PERMANENTE
DEGLI ENTI LOCALI

Art. 60
(Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali

éventuels.

Art. 54
(Responsabilité)

1. Aux administrateurs et personnels des collectivités locales sont appliquées les dispositions en matière de responsabilité des employés de l'État et la LR n° 45/1995.

TITRE VI
FINANCES ET COMPTABILITÉ

Art. 55
(Transferts financiers aux collectivités locales)

1. Les transferts financiers de la Région au profit des collectivités locales sont réglementés par loi régionale.

Art. 56
(Exercice associé des fonctions communales)

1. Dans les cas d'exercice associé des fonctions communales par les communautés de montagne, au sens de l'art. 83 de la présente loi, les communes transfèrent aux communautés de montagne les ressources financières nécessaires à l'exercice desdites fonctions.

Art. 57
(Transfert de fonctions régionales)

1. La couverture financière du transfert des fonctions régionales visées au titre III de la 1^{ère} partie est assurée lors de l'approbation de la loi régionale de finances.

Art. 58
(Dispositions en matière de finances et de comptabilité)

1. Les dispositions en matière de finances et de comptabilité des collectivités locales de la Vallée d'Aoste sont établies par loi régionale.

Art. 59
(Procédures contractuelles)

1. Les modalités afférentes aux procédures contractuelles sont établies par le règlement de la collectivité locale.

2. Les collectivités locales se conforment aux procédures prévues par la législation de l'Union européenne telle qu'elle est formellement accueillie dans le système juridique italien ou, de toute manière, en vigueur dans ledit système.

TROISIÈME PARTIE
RAPPORTS ENTRE LA RÉGION
ET LES COLLECTIVITÉS LOCALES

TITRE I^{ER}
CONSEIL PERMANENT
DES COLLECTIVITÉS LOCALES

Art. 60
(Institution)

alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.

Art. 61
(Composizione)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali è composto dai Sindaci dei Comuni e dai Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta ed è presieduto da uno dei suoi membri.

Art. 62
(Costituzione)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali è costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale entro novanta giorni dall'inizio di ogni legislatura comunale.

Art. 63
(Regolamento)

1. Il Consiglio adotta, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, il proprio regolamento, che ne disciplina il funzionamento e l'organizzazione, per quanto non previsto dalla presente legge.

Art. 64
(Personale)

1. Per il proprio funzionamento, il Consiglio permanente degli enti locali si avvale del personale degli enti di cui all'art. 1, comma 1, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della l.r. 17/1996.

2. Il regolamento di cui all'art. 63 disciplina altresì le modalità di utilizzo del personale di cui al comma 1, ivi compresa la ripartizione delle spese ad esso relative.

Art. 65
(Funzioni e competenze del Consiglio permanente degli enti locali)

1. Il Consiglio permanente degli enti locali formula pareri e proposte sull'attuazione della presente legge e, più in generale, sui rapporti tra Regione ed enti locali.

2. In particolare, il Consiglio:

- a) esamina argomenti di interesse generale per i Comuni e gli altri enti locali della Regione;
- b) può proporre qualsiasi iniziativa d'interesse generale per gli enti locali nonché rivolgere alla Regione proposte ed istanze, alle quali l'Amministrazione regionale deve tempestivamente dare risposta;

1. Afin de promouvoir la participation des collectivités locales à la politique régionale et de donner application à la présente loi, est institué le conseil permanent des collectivités locales en tant qu'organisme représentant les collectivités locales de la Vallée d'Aoste, doté de l'autonomie fonctionnelle et organisationnelle.

Art. 61
(Composition)

1. Le conseil permanent des collectivités locales se compose des syndics des communes et des présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste et est présidé par l'un de ses membres.

Art. 62
(Constitution)

1. Le conseil permanent des collectivités locales est constitué et installé par arrêté du président du Gouvernement régional dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du début de chaque législature communale.

Art. 63
(Règlement)

1. Le conseil adopte son règlement, à la majorité absolue de ses membres, par lequel il régit son fonctionnement et son organisation, pour autant qu'il n'est pas prévu par la présente loi.

Art. 64
(Personnel)

1. Pour son fonctionnement, le conseil permanent des collectivités locales fait appel au personnel des établissements visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la LR n° 17/1996.

2. Le règlement visé à l'art. 63 de la présente loi régit également les modalités d'utilisation du personnel visé au premier alinéa du présent article, y compris la répartition des dépenses y afférentes.

Art. 65
(Fonctions et compétences du conseil permanent des collectivités locales)

1. Le conseil permanent des collectivités locales exprime des avis et des propositions sur l'application de la présente loi et, plus en général, sur les rapports entre la Région et les collectivités locales.

2. Notamment, il appartient au conseil :

- a) D'examiner les questions d'une portée générale intéressant les communes et les autres collectivités locales de la Région ;
- b) De proposer toute initiative d'une portée générale intéressant les collectivités locales et d'adresser à la Région des propositions et des instances, auxquelles l'Administra-

- c) esprime parere su tutti i disegni di legge regionali presentati al Consiglio regionale che interessino gli enti locali;
- d) esprime parere su proposte di provvedimenti amministrativi a carattere generale o regolamentare ad esso sottoposti dalla Giunta regionale.

3. Al fine di consentire al Consiglio permanente degli enti locali l'espletamento delle sue funzioni, la Presidenza del Consiglio regionale provvede a trasmettere copia di tutti i disegni di legge regionali presentati.

4. I pareri del Consiglio permanente degli enti locali sono espressi entro trenta giorni dalla richiesta. In mancanza, si intendono favorevoli.

Art. 66
(Partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale)

1. Al fine di garantire la partecipazione degli enti locali ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale di interesse degli stessi, nonché per assicurare il concorso del sistema delle autonomie alla formazione dei disegni di legge regionali di grande riforma in materia di enti locali, agli obiettivi della programmazione regionale e ai provvedimenti a carattere generale che interessano gli enti locali stessi, il Presidente della Giunta regionale convoca riunioni con il Consiglio permanente degli enti locali, anche su richiesta dello stesso Consiglio.

2. Nelle riunioni di cui al comma 1:

- a) si promuovono intese ed accordi;
- b) si promuove il coordinamento della programmazione regionale e comunale;
- c) si concorre alla determinazione dei criteri di ripartizione delle risorse finanziarie che la legge regionale assegna ai Comuni ed agli altri enti locali;
- d) si favoriscono le iniziative per il miglioramento del livello di efficienza dei servizi pubblici locali;
- e) si promuovono le forme di collaborazione tra gli enti locali e tra questi e la Regione.

3. Le riunioni di cui al comma 1 sono obbligatoriamente convocate dal Presidente della Giunta regionale quando sono depositati il disegno di legge finanziaria regionale e i disegni di legge regionali concernenti il bilancio annuale e pluriennale della Regione.

4. Partecipano alle riunioni di cui al comma 1, gli Assessori regionali competenti per materia e i responsabili delle strutture dirigenziali interessate.

5. Le riunioni di cui al comma 1 sono presiedute dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore da questi delegato.

- tion régionale se doit de répondre en temps utile ;
- c) D'exprimer des avis sur tous les projets de loi régionaux présentés au Conseil régional qui intéressent les collectivités locales ;
- d) D'exprimer des avis sur les propositions d'actes administratifs ayant un caractère général ou concernant les règlements que le Gouvernement régional lui soumet.

3. Afin de permettre au conseil permanent des collectivités locales l'exercice de ses fonctions, la présidence du Conseil régional se charge de lui transmettre un exemplaire de tous les projets de loi présentés.

4. Le conseil permanent des collectivités locales exprime son avis dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande y afférente. A défaut, l'on considère que l'avis est favorable.

Art. 66
(Participation des collectivités locales aux processus décisionnels de l'Administration régionale)

1. Afin d'assurer la participation des collectivités locales aux processus décisionnels de l'Administration régionale dans les domaines qui intéressent lesdites collectivités, ainsi que d'assurer le concours du système des autonomie à la formation des projets de lois régionales de grande envergure en matière de réforme des collectivités locales, aux objectifs de la planification régionale et aux mesures d'un caractère général qui intéressent lesdites collectivités, le président du Gouvernement régional convoque des séances avec ledit conseil permanent des collectivités locales, même sur la demande de celui-ci.

2. Les séances visées au 1^{er} alinéa du présent article ont pour but de :

- a) Établir des ententes et accords ;
- b) Promouvoir la coordination entre les planifications régionale et communale ;
- c) Déterminer les critères de répartition des ressources financières attribuées par loi régionale aux communes et aux autres collectivités locales ;
- d) Encourager toutes les initiatives susceptibles d'améliorer l'efficacité des services publics locaux ;
- e) Mettre en œuvre des formes de collaboration entre les collectivités locales et entre celles-ci et la Région.

3. Le président du Gouvernement régional doit obligatoirement convoquer les réunions visées au 1^{er} alinéa du présent article lors du dépôt du projet de loi de finances régional et des projets de loi afférents aux budgets annuel et pluriannuel de la Région.

4. Les assesseurs régionaux compétents en la matière et les responsables des structures de direction intéressées participent aux réunions visées au 1^{er} alinéa du présent article.

5. Les réunions visées au 1^{er} alinéa du présent article sont présidées par le président du Gouvernement régional ou par

6. Il Presidente della Giunta regionale svolge annualmente, contestualmente alla presentazione del bilancio di previsione, un rapporto sulle attività previste dal presente articolo.

Art. 67
(Intese ed accordi)

1. La Regione e gli enti locali, in attuazione del principio di leale collaborazione e nel perseguimento di obiettivi di funzionalità, economicità ed efficacia dell'azione amministrativa, possono concludere accordi al fine di coordinare l'esercizio delle rispettive competenze e svolgere attività di interesse comune. Gli accordi si perfezionano con l'espressione dell'assenso della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali.

2. Le intese si perfezionano con l'espressione dell'assenso della Giunta regionale e del Consiglio permanente degli enti locali. Quando un'intesa espressamente prevista da una legge regionale non è raggiunta entro trenta giorni dalla richiesta al Consiglio, la Giunta regionale provvede con deliberazione motivata.

3. In caso di motivata urgenza la Giunta regionale può provvedere senza l'osservanza delle disposizioni del comma 2. I provvedimenti adottati sono sottoposti all'esame del Consiglio permanente degli enti locali nei successivi quindici giorni. La Giunta regionale è tenuta ad esaminare le osservazioni del Consiglio permanente degli enti locali ai fini di eventuali deliberazioni successive.

Art. 68
(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni di cui al presente titolo si applicano a tutte le norme regionali che prevedono forme di partecipazione degli enti locali ai processi decisionali della Regione, quali intese, accordi, pareri e consultazioni.

TITOLO II
CONTROLLI

Art. 69
(Controlli sugli atti)

1. Il controllo sugli atti dei Comuni, delle Comunità montane, degli altri enti locali, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e delle consorzierie è esercitato dalla Regione, ai sensi dell'art. 43, comma primo, dello Statuto speciale.

2. All'esercizio dei controlli provvede la struttura dirigenziale individuata dalla Giunta regionale ai sensi dell'art. 8 della l.r. 45/1995, nei modi e nei limiti stabiliti dalla legge regionale da adottarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 70
(Controlli sugli organi)

1. Ai sensi dell'art. 43, comma secondo, dello Statuto

l'assesseur délégué.

6. Chaque année le président du Gouvernement régional, lors de la présentation du budget prévisionnel, fait le compte rendu des activités visées au présent article.

Art. 67
(Ententes et accords)

1. La Région et les collectivités locales, en application du principe de la loyale collaboration et afin d'assurer le bon fonctionnement, l'économie et l'efficacité de l'action administrative, peuvent conclure des accords visant à coordonner l'exercice des compétences respectives et à effectuer des activités d'un intérêt commun. Les accords se perfectionnent par l'approbation du Gouvernement régional et du conseil permanent des collectivités locales.

2. Les ententes se perfectionnent par l'approbation du Gouvernement régional et du conseil permanent des collectivités locales. Lorsque l'entente expressément prévue par une loi régionale n'est pas conclue dans un délai de trente jours à compter de la demande présentée au conseil, le Gouvernement y pourvoit par délibération motivée.

3. Dans les cas urgents et motivés, le Gouvernement régional peut agir sans observer les dispositions visées au 2^e alinéa du présent article. Les actes adoptés sont soumis à l'examen du conseil permanent des collectivités locales sous quinze jours. Le Gouvernement régional se doit d'examiner les remarques du conseil permanent des collectivités locales en vue d'éventuelles délibérations à venir.

Art. 68
(Domaine d'application)

1. Les dispositions visées au présent titre s'appliquent à tous les actes régionaux qui prévoient des formes de participation des collectivités locales au processus de décision de la Région, tels les ententes, les accords, les avis et les consultations.

TITRE II
CONTRÔLES

Art. 69
(Contrôle sur les actes)

1. Le contrôle sur les actes des communes, des communautés de montagne, des autres collectivités locales, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et des consorzieries, est exercé par la Région, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 43 du Statut spécial.

2. Les contrôles sont effectués par la structure régionale établie par le Gouvernement régional aux termes de l'art. 8 de la LR n° 45/1995, selon les modalités et dans les limites établies par une loi régionale qui sera promulguée dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 70
(Contrôle sur les organes)

speciale, la legge regionale disciplina, con l'osservanza delle norme stabilite dalle leggi dello Stato, le modalità di scioglimento e sospensione dei Consigli comunali e degli organi degli altri enti locali.

2. Restano riservati allo Stato i provvedimenti di cui al comma 1, allorché siano dovuti a motivi di ordine pubblico, con particolare riferimento a quanto previsto dalla legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre forme gravi di manifestazioni di pericolosità sociale), e successive modificazioni.

3. Il parere previsto dall'art. 5, comma 1, del decreto legislativo 27 aprile 1992, n. 282 (Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta) è espresso dal Consiglio regionale.

PARTE IV MODALITÀ E STRUMENTI

TITOLO I FORME DI COLLABORAZIONE

CAPO I COMUNITÀ MONTANA

Art. 71 (Definizione)

1. Le Comunità montane sono enti locali finalizzati all'esercizio in modo associato delle funzioni comunali nonché dei servizi di base dei cittadini, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti del livello di governo locale, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle condizioni socio-territoriali.

2. Le Comunità montane rappresentano altresì lo strumento di attuazione della politica regionale per la montagna.

3. Ai fini degli interventi speciali per la montagna stabiliti dall'Unione europea o dalle leggi statali e regionali, l'intero territorio della regione è considerato montano.

Art. 72 (Programmazione)

1. Le Comunità montane formulano proposte e indirizzi nell'ambito della pianificazione territoriale dell'area di interesse comprensoriale e del coordinamento dei servizi a loro affidati.

2. Adottano, altresì, propri programmi pluriennali di carattere sia generale sia settoriale e promuovono il coordinamento dell'attività programmatoria dei Comuni.

1. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 43 du Statut spécial, la loi régionale régleme le pouvoir de dissoudre et de suspendre les conseils communaux et les organes des autres collectivités locales, conformément aux dispositions établies par les lois de l'État.

2. Les mesures visées au 1^{er} alinéa du présent article sont réservées à l'État, lorsqu'elles sont dues à des raisons d'ordre public, compte tenu notamment des dispositions de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la délinquance mafieuse et d'autres formes graves de danger social) modifiée.

3. L'avis visé au 1^{er} alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 282 du 27 avril 1992, portant harmonisation des dispositions de la loi n° 142 du 8 juin 1990 et de l'organisation juridique de la Vallée d'Aoste, est exprimé par le Conseil régional.

QUATRIÈME PARTIE MODALITÉS ET MOYENS

TITRE I^{ER} FORMES DE COLLABORATION

CHAPITRE I^{ER} COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE

Art. 71 (Définition)

1. On entend par communautés de montagne les collectivités locales qui ont pour but l'exercice associé des fonctions communales et des services de base, en vue de fournir des prestations plus efficaces au niveau du gouvernement local, du point de vue de l'efficience et du bon rendement et de répondre de manière adéquate aux conditions sociales du territoire.

2. Les communautés de montagne représentent également le moyen de réalisation de la politique régionale de la montagne.

3. Aux fins des interventions spéciales au profit de la montagne établies par l'Union européenne ou par les lois de l'État et de la Région, tout le territoire de la région est considéré comme territoire de montagne.

Art. 72 (Planification)

1. Les communautés de montagne expriment des propositions et des orientations dans le cadre de la planification territoriale de leur ressort et de la coordination des services qui leur sont attribués.

2. Elles adoptent également des programmes pluriannuels d'un caractère tant général que sectoriel et favorisent la coordination de l'activité de planification des commu-

Art. 73
(Individuazione)

1. La Comunità montana associa i Comuni che condividono un territorio e obiettivi di sviluppo comune. Tutti i Comuni della Valle d'Aosta, ad eccezione di Aosta, appartengono ad una Comunità montana.

2. I limiti amministrativi delle Comunità montane coincidono con i limiti esterni dei Comuni membri.

3. In sede di prima applicazione della presente legge, le Comunità montane sono le seguenti:

- a) Valdigne – Mont Blanc: Courmayeur, La Salle, La Thuile, Morgex, Pré-Saint-Didier;
- b) Grand Paradis: Arvier, Avise, Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Notre-Dame, Rhêmes-Saint-Georges, Sarre, Saint-Nicolas, Saint-Pierre, Valgrisenche, Valsavarenche, Villeneuve;
- c) Grand Combin: Allein, Bionaz, Doues, Etroubles, Gignod, Ollomont, Oyace, Roisan, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses, Valpelline;
- d) Mont Emilius: Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel;
- e) Monte Cervino: Antey-Saint-André, Chambave, Chamois, Châtillon, Emarèse, La Magdeleine, Pontey, Saint-Denis, Saint-Vincent, Torgnon, Valtournenche, Verrayes;
- f) Evançon: Arnad, Ayas, Brusson, Challand-Saint-Anselme, Challand-Saint-Victor, Champdepraz, Issogne, Montjovet, Verrès;
- g) Monte Rosa: Bard, Champorcher, Donnas, Fontainemore, Hône, Lillianes, Perloz, Pontboset, Pont-Saint-Martin;
- h) Walser-Alta valle del Lys: Issime, Gaby, Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean.

4. Lo statuto delle Comunità montane determina l'eventuale variazione delle denominazioni di cui al comma 3.

Art. 74
(Modificazioni territoriali)

1. L'appartenenza di un Comune ad una Comunità montana può essere modificata con decreto del Presidente della Giunta regionale se il Comune risulta confinante con altra Comunità montana, a seguito di deliberazioni del Consiglio del Comune interessato nonché dei Consigli delle Comunità interessate, adottate a maggioranza assoluta dei componenti assegnati.

2. Con analoga procedura possono essere istituite nuove Comunità montane o se ne può attuare la fusione e la modificazione.

nes.

Art. 73
(Détermination)

1. La communauté de montagne regroupe les communes qui partagent le même territoire et les mêmes objectifs de développement. Toutes les communes de la Vallée d'Aoste, à l'exception d'Aoste, appartiennent à une communauté de montagne.

2. Les limites administratives des communautés de montagne coïncident avec les limites extérieures des communes membres.

3. Lors de la première application de la présente loi, les communautés de montagne sont les suivantes :

- a) Valdigne – Mont-Blanc : Courmayeur, La Salle, La Thuile, Morgex, Pré-Saint-Didier ;
- b) Grand-Paradis : Arvier, Avise, Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Notre-Dame, Rhêmes-Saint-Georges, Sarre, Saint-Nicolas, Saint-Pierre, Valgrisenche, Valsavarenche, Villeneuve ;
- c) Grand-Combin : Allein, Bionaz, Doues, Etroubles, Gignod, Ollomont, Oyace, Roisan, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses, Valpelline ;
- d) Mont-Emilius : Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençon, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel ;
- e) Mont-Cervin : Antey-Saint-André, Chambave, Chamois, Châtillon, Emarèse, La Magdeleine, Pontey, Saint-Denis, Saint-Vincent, Torgnon, Valtournenche, Verrayes ;
- f) Evançon : Arnad, Ayas, Brusson, Challand-Saint-Anselme, Challand-Saint-Victor, Champdepraz, Issogne, Montjovet, Verrès ;
- g) Mont-Rose : Bard, Champorcher, Donnas, Fontainemore, Hône, Lillianes, Perloz, Pontboset, Pont-Saint-Martin ;
- h) Walser-Haute Vallée du Lys : Issime, Gaby, Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean.

4. Le statut des communautés de montagne établit tout changement de dénominations visées au 3^e alinéa du présent article.

Art. 74
(Modifications du territoire)

1. Un arrêté du président du Gouvernement régional peut sanctionner qu'une commune appartient à une communauté de montagne différente, si ladite commune confine à cette communauté de montagne, sur délibérations du conseil communal de la commune concernée et des conseils des communautés intéressées, adoptées à la majorité absolue des membres attribués.

2. Par une procédure analogue, de nouvelles communautés de montagne peuvent être instituées ou peuvent

3. Ai fini di cui ai commi 1 e 2, lo statuto comunale può prevedere la consultazione diretta della popolazione.

Art. 75
(Organi)

1. Sono organi della Comunità montana:

- a) il Consiglio della Comunità;
- b) la Giunta della Comunità;
- c) il Presidente.

Art. 76
(Composizione e durata in carica
del Consiglio della Comunità)

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità montana il Sindaco o il Vicesindaco di ciascun Comune, oltre a due rappresentanti di ciascun Comune, designati uno dalla maggioranza e uno dalla minoranza del Consiglio comunale.

2. Il Consiglio dura in carica cinque anni.

3. Ogni Comune provvede a nominare i propri rappresentanti in seno al Consiglio della Comunità montana in coincidenza con il rinnovo del Consiglio comunale.

Art. 77
(Competenze del Consiglio della Comunità)

1. Il Consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Il Consiglio ha competenza rispetto ai seguenti atti fondamentali:

- a) statuto dell'ente;
- b) regolamento del Consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione, modificazione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV;
- f) atti di programmazione e di indirizzo;
- g) modalità di partecipazione finanziaria ed operativa dei Comuni membri.

3. Nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e direzione amministrativa, lo statuto della Comunità montana può attribuire al Consiglio la competenza di ulteriori atti.

Art. 78
(Composizione della Giunta della Comunità)

1. La Giunta della Comunità è composta dal Presidente e

fusionner ou encore se modifier.

3. Pour les objectifs visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, le statut communal peut disposer la consultation directe de la population.

Art. 75
(Organes)

1. Les organes de la communauté de montagne sont :

- a) Le conseil de la communauté ;
- b) La junte de la communauté ;
- c) Le président.

Art. 76
(Composition et durée
du conseil de la communauté)

1. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou le vice-syndic de chaque commune et deux représentants de chaque commune, désignés l'un par la majorité et l'autre par la minorité du conseil communal.

2. Le conseil reste en fonction cinq ans.

3. Chaque commune nomme ses représentants au sein du conseil de la communauté de montagne lors du renouvellement du conseil communal.

Art. 77
(Compétences du conseil de la communauté)

1. Le conseil de la communauté est l'organe d'orientation et de contrôle politique et administratif.

2. La compétence du conseil s'étend aux actes fondamentaux suivants :

- a) Statut de la collectivité ;
- b) Règlement du conseil ;
- c) Budget prévisionnel et modifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Constitution, modification et suppression des formes associatives visées à la 4^e partie ;
- f) Actes de planification et d'orientation ;
- g) Modalités de participation financière et opérationnelle des communes membres.

3. Dans le respect du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et de direction administrative, le statut de la communauté de montagne peut établir que d'autres actes reviennent au conseil.

Art. 78
(Composition de la junte de la communauté)

da un numero pari di assessori, scelti tra i consiglieri della Comunità montana, stabilito dallo statuto.

2. Le modalità di nomina della Giunta sono stabilite dallo statuto della Comunità montana.

3. Per l'organizzazione ed il funzionamento della Giunta della Comunità si applicano le disposizioni di cui all'art. 24.

Art. 79
(Competenze della Giunta della Comunità)

1. La Giunta della Comunità compie tutti gli atti che la legge e lo statuto non riservino al Consiglio o al Presidente e che non rientrino nelle competenze dei dirigenti ai sensi della presente legge e della l.r. 45/1995.

Art. 80
(Presidente)

1. Esercita la funzione di Presidente della Comunità montana uno dei membri del Consiglio eletto a maggioranza assoluta dei membri assegnati al Consiglio stesso.

2. Lo statuto della Comunità montana può prevedere la rotazione del Presidente tra i componenti del Consiglio.

3. Il Presidente firma gli atti non di competenza dei dirigenti e rappresenta legalmente la Comunità montana.

4. Un vicepresidente, eletto con la medesima procedura di cui al comma 1, sostituisce il Presidente in caso di assenza o impedimento.

Art. 81
(Incompatibilità e ineleggibilità)

1. Ai consiglieri delle Comunità montane si applicano le norme di incompatibilità e di ineleggibilità previste per i consiglieri comunali dalla legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e successive modificazioni.

2. Ai Presidenti e Vicepresidenti delle Comunità montane si applicano le norme di incompatibilità e di ineleggibilità previste per il Sindaco ed il Vicesindaco dalla l.r. 4/1995.

3. Ai membri della Giunta della Comunità montana si applicano le disposizioni di cui all'art. 5, comma 9, della l.r. 4/1995.

Art. 82
(Funzioni di derivazione regionale)

1. Le funzioni conferite dalla Regione ai Comuni ai sensi della parte I, titolo III, sono, di norma, esercitate dai Comuni in forma associata attraverso le Comunità montane.

1. La junte de la communauté est composée du président et d'un nombre pair d'assesseurs, choisis parmi les conseillers de la communauté de montagne, établi par le statut.

2. Les modalités de nomination de la junte sont établies par le statut de la communauté de montagne.

3. Pour l'organisation et le fonctionnement de la junte de la communauté, sont appliquées les dispositions visées à l'art. 24 de la présente loi.

Art. 79
(Compétences de la junte de la communauté)

1. La junte de la communauté de montagne se charge de tous les actes que la loi ou le statut ne réservent pas au conseil ou au président et qui ne sont pas du ressort des dirigeants, au sens de la présente loi et de la LR n° 45/ 1995.

Art. 80
(Président)

1. Le président de la communauté de montagne est l'un des membres du conseil élu à la majorité absolue des membres dudit conseil.

2. Le statut de la communauté de montagne peut établir que pour la charge de président l'on applique le principe du roulement entre les membres du conseil.

3. Le président signe les actes qui ne relèvent pas des dirigeants et représente légalement la communauté de montagne.

4. Le vice-président, élu selon la procédure visée au 1^{er} alinéa du présent article, remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Art. 81
(Incompatibilité et inéligibilité)

1. Aux conseillers des communautés de montagne sont appliquées les dispositions sur l'incompatibilité et l'inéligibilité prévues pour les conseillers communaux par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995, portant élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal, modifiée.

2. Aux présidents et vice-présidents des communautés de montagne sont appliquées les dispositions sur l'incompatibilité et l'inéligibilité prévues pour le syndic et le vice-syndic par la LR n° 4/1995.

3. Aux membres de la junte de la communauté de montagne sont appliquées les dispositions visées au 9^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1995.

Art. 82
(Fonctions transférées par la Région)

1. Les fonctions attribuées par la Région aux communes aux termes du titre III de la 1^{ère} partie de la présente loi sont généralement exercées par celles-ci sous une forme associée

Art. 83

(Esercizio associato delle funzioni comunali)

1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.

2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:

- a) gestione del personale;
- b) gestione degli appalti;
- c) sistema informativo territoriale;
- d) polizia locale;
- e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
- f) servizi scolastici;
- g) servizi socio-assistenziali;
- h) raccolta di rifiuti solidi urbani;
- i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
- l) viabilità di rilievo intercomunale;
- m) servizio di sgombero della neve;
- n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
- o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
- p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
- q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
- r) servizi di protezione civile.

3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.

Art. 84

(Ruolo della Regione)

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, con la medesima procedura di cui all'art. 11, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'art. 83, ivi compresa l'individuazione di soglie e parametri, riferiti alle singole funzioni, che costituiscono presupposto per l'esercizio obbligatorio in forma associata delle funzioni stesse, con le modalità di cui all'art. 85.

par le biais des communautés de montagne.

Art. 83

(Exercice associé des fonctions communales)

1. Les fonctions du ressort des communes ne pouvant être exercées de manière satisfaisante par ces dernières, du fait de leurs caractéristiques techniques et quantitatives, sont exercées par celles-ci en forme associée par le biais des communautés de montagne.

2. Notamment, les fonctions suivantes peuvent être exercées en forme associée :

- a) Gestion du personnel ;
- b) Gestion des marchés publics ;
- c) Système territorial d'information ;
- d) Police locale ;
- e) Réalisation et gestion des réseaux d'adduction d'eau ;
- f) Services scolaires ;
- g) Services d'aide sociale ;
- h) Collecte des ordures ménagères ;
- i) Réalisation et gestion des réseaux des égouts et des installations d'épuration ;
- l) Voirie à l'échelon intercommunal ;
- m) Service de déblaiement de la neige ;
- n) Localisation, réalisation et gestion des installations de télécommunication ;
- o) Gestion des sentiers et de la voirie de montagne ;
- p) Gestion du patrimoine forestier et sylvo-pastoral ;
- q) Réalisation et gestion des installations sportives et de loisirs d'intérêt touristique et à l'échelon supracommunal ;
- r) Services de protection civile.

3. L'exercice, en forme associée, des fonctions visées au 2^e alinéa du présent article comporte également, le cas échéant, que les procédures d'expropriation et de déclaration d'utilité publique y afférentes soient du ressort de la communauté de montagne.

Art. 84

(Rôle de la Région)

1. Dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional approuve – le conseil permanent des collectivités locales entendu – suivant la procédure visée à l'art. 11 de la présente loi, les critères pour l'exercice en forme associée de la part des communautés de montagne des fonctions visées à l'art. 83, y compris la détermination des seuils et des barèmes, se rapportant aux fonctions spécifiques, qui constituent le fondement pour l'exercice obligatoire en forme associée desdites fonctions, suivant les modalités visées à l'art. 85 de la pré-

Art. 85
(Ruolo dei Comuni)

1. Entro sei mesi dall'adozione delle deliberazioni della Giunta regionale di cui all'art. 84, il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso le Comunità montane, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

2. Trascorso inutilmente il termine di cui al comma 1, provvede in via sostitutiva la Giunta regionale, mediante la nomina di un commissario ad acta, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali.

Art. 86
(Convenzioni)

1. I rapporti finanziari e organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposite convenzioni tra i Comuni e le Comunità montane interessate.

2. Nelle convenzioni di cui al comma 1 sono stabilite anche le modalità di trasferimento del personale, nel rispetto dei principi fissati dalla legislazione regionale vigente.

Art. 87
(Delega temporanea di funzioni)

1. La Comunità montana svolge comunque, con carattere sussidiario e temporaneo, funzioni di competenza regionale o comunale quando la Regione o un Comune ne facciano richiesta e quando sia stato definito l'oggetto e siano stati stabiliti la durata e i rispettivi obblighi di carattere finanziario e organizzativo.

Art. 88
(Autonomia statutaria)

1. Ogni Comunità montana adotta il proprio statuto, per la cui approvazione si applicano le procedure di cui all'art. 33, comma 2.

2. Oltre a quanto disposto dal presente capo, si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui alla parte II, titolo III.

Art. 89
(Regolamento per il funzionamento
del Consiglio della Comunità)

1. Il funzionamento del Consiglio della Comunità è disciplinato da un regolamento al quale si applicano le disposizioni di cui all'art. 20.

Art. 90
(Istituti di partecipazione e di democrazia diretta)

1. Alle Comunità montane si applicano, in quanto

sente loi.

Art. 85
(Rôle des communes)

1. Dans un délai de six mois à compter de la date d'adoption des délibérations du Gouvernement régional visées à l'art. 84 de la présente loi, le conseil communal délibère d'exercer en forme associée, par le biais des communautés de montagne, les fonctions communales spécifiques pour lesquelles les seuils et les barèmes minima établis pour leur gestion au niveau de la commune ne sont pas atteints.

2. Si le délai visé au 1^{er} alinéa du présent article expire sans que lesdites assemblées aient délibéré, le Gouvernement régional y pourvoit à titre de subrogation, par la nomination d'un commissaire «ad acta», sur avis du conseil permanent des collectivités locales.

Art. 86
(Conventions)

1. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice des fonctions communales sous forme associée sont réglés par des conventions entre les communes et les communautés de montagne intéressées.

2. Les conventions visées au premier alinéa du présent article fixent entre autres les modalités de mutation du personnel, dans le respect des principes établis par la législation régionale en vigueur.

Art. 87
(Délégation temporaire de fonctions)

1. La communauté de montagne exerce en tout état de cause, à titre subsidiaire et temporaire, des fonctions qui relèvent de la Région ou de la commune, si la Région ou une commune le demande, si l'objet en a été défini et si la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle respectives ont été fixées.

Art. 88
(Autonomie statutaire)

1. Chaque communauté de montagne adopte son statut, qui est approuvé suivant les procédures visées au 2^e alinéa de l'art. 33 de la présente loi.

2. En sus des dispositions visées au présent chapitre, sont appliquées les dispositions visées au titre III de la deuxième partie de la présente loi, pour autant qu'elles sont compatibles.

Art. 89
(Règlement pour le fonctionnement du conseil
de la communauté de montagne)

1. Le fonctionnement du conseil de la communauté de montagne est régi par un règlement auquel s'appliquent les dispositions visées à l'art. 20 de la présente loi.

Art. 90
(Instituts de participation et de démocratie directe)

compatibili, le disposizioni di cui alla parte II, titolo IV, capo I.

Art. 91
(*Uffici e personale*)

1. La Comunità montana dispone di propri uffici e personale. Ad essi si applica, in quanto compatibile, la disciplina di cui alla parte II, titolo V.

2. La Comunità montana presta assistenza tecnica ai Comuni membri che la richiedano e che non dispongano delle necessarie risorse tecniche e di personale, con servizi appositi volti all'attuazione di procedimenti amministrativi, alla realizzazione di studi e ricerche, allo svolgimento di azioni che richiedano competenze tecniche specialistiche altrimenti non disponibili.

3. La Comunità montana, per l'attuazione di programmi o progetti speciali, può richiedere alla Regione o ai Comuni l'attribuzione di personale qualificato necessario per una durata determinata. La definizione delle modalità organizzative e finanziarie relative è precisata in apposita convenzione tra la Comunità montana, la Regione o i Comuni, nel rispetto del regolamento regionale di cui all'art. 47.

Art. 92
(*Segretario*)

1. Il segretario della Comunità montana svolge le funzioni di cui all'art. 9 della l.r. 46/1998.

2. Le disposizioni di cui all'art. 9, commi 4 e 5, della l.r. 46/1998 si applicano anche alle Comunità montane.

CAPO II
ASSOCIAZIONE DEI COMUNI

Art. 93
(*Definizione*)

1. Le Associazioni dei Comuni sono organismi strumentali dei Comuni che si associano liberamente per lo svolgimento di compiti e servizi che per natura e dimensioni non siano affidabili alla Comunità montana.

2. Possono essere membri di una Associazione di Comuni anche comunità locali di altro Stato ad essa contermini, in conformità con gli accordi e le norme vigenti relativi alla cooperazione frontiera.

3. Ai fini di cui al comma 1, i Comuni stipulano tra loro apposito accordo nel quale sono stabiliti il fine, la decorrenza e la durata dell'Associazione, nonché le modalità di partecipazione finanziaria ed organizzativa dei Comuni membri ivi comprese le forme di utilizzo del personale.

1. Les dispositions visées au chapitre 1^{er} du titre IV de la deuxième partie de la présente loi s'appliquent, pour autant qu'elles sont compatibles, aux communautés de montagne.

Art. 91
(*Bureaux et personnel*)

1. La communauté de montagne a ses propres bureaux et son propre personnel. Auxdits bureaux et personnel sont appliquées les dispositions visées au titre V de la deuxième partie de la présente loi, pour autant qu'elles sont compatibles.

2. La communauté de montagne fournit son assistance technique aux communes membres qui la demandent et qui ne disposent pas des ressources humaines ou techniques nécessaires. Ladite assistance consiste en la mise en place de services ad hoc visant la réalisation de procédures administratives, d'études et de recherches, ainsi que d'actions nécessitant des compétences techniques spécialisées qui autrement ne seraient pas disponibles.

3. La communauté de montagne, en vue de réaliser des programmes ou des projets particuliers, peut demander à la Région ou aux communes l'affectation du personnel qualifié nécessaire pendant une période déterminée. Les modalités organisationnelles et financières y afférentes sont précisées dans une convention ad hoc entre la communauté de montagne, la Région ou les communes, dans le respect du règlement régional visé à l'art. 47 de la présente loi.

Art. 92
(*Secrétaire*)

1. Le secrétaire de la communauté de montagne exerce les fonctions visées à l'art. 9 de la LR n° 46/1998.

2. Les dispositions visées aux alinéas 4 et 5 de l'art. 9 de la LR n° 46/1998 s'appliquent également aux communautés de montagne.

CHAPITRE II
ASSOCIATION DE COMMUNES

Art. 93
(*Définition*)

1. Les associations de communes sont les organismes opérationnels des communes qui s'associent librement en vue d'exercer les tâches et les services qui, du fait de leur nature et de leur envergure, ne peuvent être attribués à la communauté de montagne.

2. Les communautés locales limitrophes appartenant à un autre État peuvent également faire partie d'une association de communes, conformément aux accords et aux dispositions en vigueur en matière de coopération transfrontalière.

3. Pour la réalisation des objectifs visés au premier alinéa du présent article, les communes passent entre elles un accord, dans lequel sont établis les buts, la date de constitution et la durée de l'association, ainsi que les modalités de participation financière et organisationnelle des communes

Art. 94
(Organi)

1. Sono organi dell'Associazione dei Comuni:

- a) il Consiglio dei Sindaci;
- b) il Presidente.

Art. 95
(Consiglio dei Sindaci)

1. Il Consiglio dei Sindaci compie tutti gli atti che non rientrino nelle competenze dei dirigenti ai sensi della l.r. 45/1995 e che lo statuto non riservi al Presidente.

2. Spetta comunque al Consiglio dei Sindaci, composto dai Sindaci o dai Vicesindaci dei Comuni membri, l'approvazione dei seguenti atti:

- a) regolamenti;
- b) bilancio preventivo;
- c) rendiconto;
- d) costituzione, modificazione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV;
- e) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113;
- f) programma annuale di attività;
- g) atti di programmazione e di indirizzo;
- h) modalità di partecipazione finanziaria ed operativa dei Comuni membri.

Art. 96
(Sede)

1. L'Associazione dei Comuni ha sede, anche a rotazione, presso uno dei Comuni membri.

Art. 97
(Uffici e personale)

1. Segretario dell'Associazione è, anche a rotazione, il segretario comunale di uno dei Comuni membri.

2. L'Associazione si avvale degli uffici e del personale dei Comuni membri.

Art. 98
(Statuto)

1. Lo statuto, approvato dai Consigli dei Comuni facenti parte dell'Associazione, disciplina in particolare le modalità di nomina del Presidente, le competenze degli organi, l'organizzazione dell'Associazione e le modalità di informazione sull'attività svolta dall'Associazione.

membres, y compris les formes d'utilisation du personnel.

Art. 94
(Organes)

1. Les organes des associations de communes sont :

- a) Le conseil des syndics ;
- b) Le président.

Art. 95
(Conseil des syndics)

1. Le conseil des syndics se charge de tous les actes qui ne relèvent pas des dirigeants au sens de la LR n° 45/1995 et que le statut ne réserve pas au président.

2. En tout état de cause, il est du ressort du conseil des syndics, composé des syndics ou des vice-syndics des communes membres, l'approbation des actes ci-dessous :

- a) Règlements ;
- b) Budget prévisionnel ;
- c) Comptes ;
- d) Constitution, modification et suppression des formes associatives visées à la 4^e partie de la présente loi ;
- e) Détermination des formes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la présente loi ;
- f) Programme d'activité annuel ;
- g) Actes de planification et d'orientation ;
- h) Modalités de participation financière et opérationnelle des communes membres.

Art. 96
(Siège)

1. Les associations de communes siègent, même par roulement, auprès de l'une des communes membres.

Art. 97
(Bureaux et personnel)

1. Les fonctions de secrétaire de l'association sont remplies, même par roulement, par le secrétaire communal de l'une des communes membres.

2. L'association fait appel aux bureaux et au personnel des communes membres.

Art. 98
(Statut)

1. Le statut, approuvé par les conseils des communes qui font partie de l'association de communes, régit notamment les modalités de nomination du président, les compétences des organes, l'organisation de l'association et les modalités

CAPO III

CONSORZIO DEI COMUNI DELLA VALLE D'AOSTA RICADENTI NEL BACINO IMBRIFERO MONTANO DELLA DORA BALTEA

Art. 99 (Definizione)

1. Il Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel Bacino imbrifero montano della Dora Baltea (BIM), costituito con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 328 in data 29 ottobre 1955, è un ente locale che esercita funzioni proprie per contribuire al progresso socio-economico della popolazione valdostana.

2. A tal fine il BIM utilizza il fondo comune consorziale costituito dai sovracani idroelettrici previsti dalla legge 27 dicembre 1953, n. 959 (Norme modificatrici del T.U. delle leggi sulle acque e sugli impianti elettrici) e dalla legge 22 dicembre 1980, n. 925 (Nuove norme relative ai sovracani in tema di concessioni di derivazioni d'acqua per produzione di forza motrice).

Art. 100 (Delega di funzioni)

1. La Regione ed i Comuni possono delegare al BIM l'esercizio di funzioni e di compiti di rilevanza regionale o sovracomunale.

2. I rapporti finanziari e organizzativi connessi allo svolgimento delle funzioni delegate sono regolati da apposite convenzioni tra gli enti interessati, nelle quali sono stabilite anche le modalità di trasferimento del personale, nel rispetto dei principi fissati dalla legislazione regionale vigente.

Art. 101 (Organi)

1. Sono organi del BIM:

- a) l'Assemblea, composta da un rappresentante di ogni Comune consorziato da eleggersi dal Consiglio comunale tra i suoi componenti;
- b) la Giunta;
- c) il Presidente.

Art. 102 (Norme di rinvio)

1. Al BIM si applicano, in quanto compatibili, le norme previste per le Comunità montane.

CAPO IV ALTRE FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 103 (Collaborazione nell'ambito del diritto privato)

1. Per l'esercizio di funzioni, per l'erogazione di servizi o

d'informazione sur l'activité de ladite association.

CHAPITRE III CONSORTIUM DES COMMUNES DE LA VALLÉE D'AOSTE APPARTENANT AU BASSIN DE LA DOIRE BALTÉE

Art. 99 (Définition)

1. Le consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de la Doire Baltée (BIM), constitué par arrêté du président du Gouvernement régional n° 328 en date du 29 octobre 1955, est une collectivité locale qui exerce des fonctions propres afin de contribuer au progrès socio-économique de la population valdôtaine.

2. Pour ces fins, le BIM utilise le fonds commun du consortium constitué par les superredevances relatives aux concessions hydroélectriques visées à la loi n° 959 du 27 décembre 1953, portant modifications du texte unique des lois sur les eaux et sur les installations hydroélectriques, et à la loi n° 925 du 22 décembre 1980, portant nouvelles dispositions sur les superredevances afférentes aux concessions de dérivation d'eau pour la production de force motrice.

Art. 100 (Délégation de fonctions)

1. La Région et les communes peuvent déléguer au BIM l'exercice de fonctions et de tâches à l'échelon régional ou supracommunal.

2. Les rapports financiers et organisationnels liés à l'exercice des fonctions déléguées sont réglés par des conventions ad hoc entre les collectivités intéressées, qui établissent également les modalités de mutation du personnel, dans le respect des principes fixés par la législation régionale en vigueur.

Art. 101 (Organes)

1. Les organes du BIM sont :

- a) L'assemblée, composée d'un représentant de chacune des communes qui font partie du consortium, élu par le conseil communal parmi ses membres ;
- b) La junte ;
- c) Le président.

Art. 102 (Dispositions de renvoi)

1. Les dispositions prévues pour les communautés de montagne s'appliquent au BIM, pour autant qu'elles sont compatibles.

CHAPITRE IV AUTRES FORMES DE COLLABORATION

Art. 103 (Collaboration dans le domaine du droit privé)

per la realizzazione di progetti di sviluppo gli enti locali possono collaborare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti sulla base del diritto privato.

2. Le facoltà di cui al comma 1 possono essere esercitate anche con soggetti pubblici o privati di Stati o collettività contermini alla Valle d'Aosta in conformità con gli accordi vigenti relativi alla cooperazione frontaliere. Esse possono essere altresì esercitate con altre collettività locali di Stati membri dell'Unione europea, nei limiti della legislazione vigente.

Art. 104
(*Convenzioni*)

1. Per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitino della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni.

2. Le convenzioni devono stabilire l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie.

Art. 105
(*Accordi di programma*)

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuovono la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.

3. Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco convocano una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.

4. L'accordo, consistente nel consenso unanime del Presidente della Giunta regionale, dei Sindaci e degli altri soggetti interessati, è approvato con atto formale del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco ed è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale, produce gli effetti dell'intesa di cui all'art. 51 del decreto del Presidente della

1. En vue de l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement, les collectivités locales peuvent collaborer entre elles, avec d'autres organismes publics ou avec d'autres sujets sur la base du droit privé.

2. La collaboration visée au premier alinéa du présent article peut avoir lieu, également, avec des sujets de droit public ou privé appartenant aux États ou collectivités qui confinent avec la Vallée d'Aoste, conformément aux accords en vigueur en matière de coopération transfrontalière. Elle peut d'ailleurs concerner les autres collectivités locales des États membres de l'Union européenne, dans les limites fixées par la législation en vigueur.

Art. 104
(*Conventions*)

1. Les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de personnalité morale.

2. Lesdites conventions doivent établir l'objet, les finalités, la durée, les modalités de participation des contractants, leurs rapports organisationnels et financiers ainsi que les obligations et les garanties réciproques.

Art. 105
(*Accords de programme*)

1. Afin de définir et de réaliser des travaux, des actions ou des programmes d'intervention qui nécessitent, pour leur complète réalisation, l'action intégrée et coordonnée des communes, de la Région, et des autres personnes publiques ou, de toute façon, de deux ou plusieurs parmi lesdits sujets, le président du Gouvernement régional ou le syndic, compte tenu du sujet dont relèvent essentiellement les travaux, les actions et les programmes, favorise la conclusion d'un accord de programme, sur la demande également d'un ou de plusieurs sujets concernés. Lesdits accords de programme visent à assurer la coordination des actions et à déterminer les délais, les modalités, le financement et tout autre accomplissement y afférent.

2. L'accord en question peut prévoir aussi des procédures d'arbitrage, ainsi que des interventions à effectuer à titre de subrogation en cas d'inexécution des participants.

3. Pour vérifier si l'accord de programme est possible, le président du Gouvernement régional ou le syndic convoque une conférence entre les représentants de toutes les administrations intéressées.

4. L'accord, qui doit obtenir le consentement unanime du président du Gouvernement régional, des syndics et des autres sujets concernés, est approuvé par acte formel du président du Gouvernement régional ou du syndic et publié au Bulletin officiel de la Région. Si l'accord est approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional, il produit les

Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1-bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del Comune interessato.

5. Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del Sindaco allo stesso deve essere ratificata dal Consiglio comunale entro trenta giorni a pena di decadenza.

6. Per l'approvazione di progetti di opere pubbliche comprese nei programmi dell'amministrazione e per le quali siano immediatamente utilizzabili i relativi finanziamenti si procede, ove del caso, a norma dei commi 1, 2, 3, 4 e 5. L'approvazione dell'accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza delle medesime opere; tale dichiarazione cessa di avere efficacia se le opere non hanno avuto inizio entro tre anni.

7. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal Presidente della Giunta regionale o dal Sindaco e composto dai rappresentanti degli enti locali interessati.

8. Trovano altresì applicazione le disposizioni di legge statale relative agli accordi di programma ai quali partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.

9. È fatta salva la disciplina di cui agli art. 26, 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

CAPO V DISPOSIZIONI PER L'AREA DI AOSTA

Art. 106 (Funzioni)

1. Il Comune di Aosta esercita direttamente sul suo territorio, attraverso i propri organi, tutte le funzioni comunali che, ai sensi della presente legge, sono esercitate in forma associata attraverso le Comunità montane.

Art. 107 (Conseil de la plaine d'Aoste)

1. Il Comune di Aosta ed i Comuni che abbiano con esso rapporti di stretta integrazione costituiscono il Conseil de la plaine d'Aoste, di seguito denominato Conseil.

2. In sede di prima applicazione della presente legge, fanno parte del Conseil i Comuni di Aosta, Brissogne, Charvensod, Gignod, Gressan, Jovençan, Pollein, Quart, Roisan, Saint-Christophe, Saint-Pierre e Sarre.

effets de l'entente visée à l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en vue de l'application à la Vallée d'Aoste des dispositions du DPR n° 616 du 24 juillet 1977 et de celles relatives aux établissements supprimés par l'art. 1-bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978), détermine les variations éventuelles des documents d'urbanisme et remplace les permis de construire, si toutefois la commune intéressée y consent.

5. Si l'accord entraîne la variation des documents d'urbanisme, l'adhésion du syndic audit accord doit être ratifiée par le conseil communal dans un délai de trente jours, sous peine de caducité.

6. Pour l'approbation de projets de travaux publics compris dans les programmes de l'administration et pour lesquels les financements y afférents sont immédiatement disponibles, l'on procède, le cas échéant, au sens des alinéas 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article. L'approbation de l'accord de programme comporte la déclaration d'utilité publique, au sens de laquelle lesdits travaux sont déclarés urgents et inajournables ; ladite déclaration perd son efficacité si les travaux ne sont pas entrepris dans un délai de trois ans.

7. La surveillance sur l'exécution de l'accord de programme et les actions subrogatoires éventuelles sont assurées par un conseil présidé par le président du Gouvernement régional ou par le syndic et composé des représentants des collectivités locales concernées.

8. Les dispositions des lois de l'État afférentes aux accords de programme auxquels participent les administrations de l'État ou des organismes publics nationaux sont également appliquées.

9. La présente loi est appliquée sans préjudice des dispositions visées aux art. 26, 27 et 28 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale de la Vallée d'Aoste.

CHAPITRE V DISPOSITIONS POUR LA ZONE D'AOSTE

Art. 106 (Fonctions)

1. La commune d'Aoste exerce directement sur son territoire, par l'intermédiaire de ses organes, toutes les fonctions communales qui, au sens de la présente loi, sont exercées en forme associée par les communautés de montagne.

Art. 107 (Conseil de la plaine d'Aoste)

1. La commune d'Aoste et les communes étroitement liées à celle-ci constituent le conseil de la plaine d'Aoste, dénommé ci-après conseil.

2. Lors de la première application de la présente loi, ledit conseil se compose des communes d'Aoste, Brissogne, Charvensod, Gignod, Gressan, Jovençan, Pollein, Quart, Roisan,

3. Eventuali modificazioni della composizione del Conseil sono approvate dal Conseil stesso, su richiesta del Consiglio del Comune interessato.

Art. 108
(Composizione)

1. Il Conseil è costituito dai Sindaci o dai Vicesindaci dei Comuni membri ed è coordinato dal Sindaco o dal Vicesindaco del Comune di Aosta.

2. Previa approvazione del Conseil possono partecipare alle riunioni, a titolo consultivo, il Presidente della Giunta regionale, i Presidenti delle Comunità montane, i Sindaci e gli Assessori regionali eventualmente interessati alle materie all'ordine del giorno.

3. I soggetti di cui al comma 2 possono inoltre richiedere l'iscrizione di particolari argomenti all'ordine del giorno del Conseil.

Art. 109
(Costituzione e sede)

1. Il Conseil è costituito e insediato con decreto del Presidente della Giunta regionale.

2. Il Conseil ha sede presso il Comune di Aosta.

Art. 110
(Attività del Conseil)

1. Il Conseil formula proposte e indirizzi nell'ambito della pianificazione territoriale dell'area di interesse dello stesso e del coordinamento dei servizi:

- a) modalità di gestione coordinata o comune di reti e servizi di trasporto di interesse comune;
- b) coordinamento dei piani di traffico comunali;
- c) coordinamento degli strumenti urbanistici nonché dei processi di sviluppo comunali che determinano influenze reciproche, con individuazione delle azioni comuni di compensazione o armonizzazione nonché delle relative modalità di attuazione;
- d) coordinamento dei processi di sviluppo nell'ambito della distribuzione territoriale dei servizi commerciali, culturali, sanitari, di cura della persona e di accesso alle informazioni;
- e) modalità di gestione coordinata o comune di interventi di tutela idrogeologica, di rilevamento e prevenzione dell'inquinamento, di raccolta, distribuzione e depurazione delle acque, di smaltimento dei rifiuti, di tutela e valorizzazione dell'ambiente per la parte di interesse comune.

2. Il Conseil può svolgere compiti definiti su mandato dei suoi membri.

Saint- Christophe, Saint-Pierre et Sarre.

3. Ledit conseil approuve toute modification afférente à sa composition, sur la demande du conseil de la commune intéressée.

Art. 108
(Composition)

1. Le conseil est constitué par les syndics ou par les vice-syndics des communes membres et est coordonné par le syndic ou par le vice-syndic de la commune d'Aoste.

2. Sur approbation préalable du conseil, peuvent participer aux réunions, à titre consultatif, le président du Gouvernement régional, les présidents des communautés de montagne, les syndics et les assesseurs régionaux qui seraient intéressés aux matières à l'ordre du jour.

3. Les sujets visés au 2^e alinéa du présent article peuvent demander, de surcroît, que des arguments particuliers soient inscrits à l'ordre du jour dudit conseil.

Art. 109
(Constitution et siège)

1. Le conseil est constitué et installé par arrêté du président du Gouvernement régional.

2. Le conseil siège auprès de la commune d'Aoste.

Art. 110
(Activité du conseil)

1. Le conseil exprime des propositions et des orientations dans le cadre de la planification territoriale de la zone intéressée par celui-ci et de la coordination des services :

- a) Modalités de gestion coordonnée ou commune de réseaux et de services de transport d'intérêt commun ;
- b) Coordination des plans des déplacements communaux ;
- c) Coordination des documents d'urbanisme ainsi que des processus communaux de développement qui comportent des influences réciproques, et détermination des actions communes de compensation ou d'harmonisation, ainsi que des modalités de réalisation y afférentes ;
- d) Coordination des processus de développement dans le cadre de la distribution territoriale des services commerciaux, culturels, sanitaires, de soins de la personne et d'accès aux informations ;
- e) Modalités de gestion coordonnée ou commune des actions de sauvegarde hydrogéologique, de relevé et de prévention de la pollution, de collecte, distribution et épuration des eaux, de traitement des déchets, de protection et de mise en valeur de l'environnement pour la partie d'intérêt commun.

2. Le conseil peut remplir des tâches spécifiques sur man-

Art. 111
(Personale)

1. Per l'esercizio delle proprie funzioni il Conseil si avvale degli uffici e del personale del Comune di Aosta.

2. Il Conseil nomina un proprio segretario, scelto tra il personale di cui al comma 1.

Art. 112
(Regolamento)

1. Il Conseil adotta, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, il proprio regolamento, che ne disciplina il funzionamento e l'organizzazione, per quanto non previsto dalla presente legge.

TITOLO II
SERVIZI

Art. 113
(Servizi pubblici locali)

1. I Comuni e le Comunità montane provvedono, anche in forma associata, alla disciplina e alla gestione dei servizi pubblici che abbiano per oggetto produzione di beni e di attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo economico, civile e culturale delle comunità locali.

2. I servizi riservati in via esclusiva ai Comuni sono stabiliti dalla legge regionale.

3. I Comuni e le Comunità montane possono gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione o un'azienda;
- b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale;
- c) a mezzo di azienda speciale, per la gestione di servizi a rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali e culturali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, nonché a mezzo di società a prevalente capitale privato, qualora la scelta dei soci sia stata effettuata tramite procedura ad evidenza pubblica.

4. L'affidamento del servizio può essere accompagnato dalla delega di funzioni amministrative strettamente connesse con lo svolgimento dello stesso.

dat de ses membres.

Art. 111
(Personnel)

1. Pour l'exercice de ses fonctions, le conseil fait appel aux bureaux et aux personnels de la commune d'Aoste.

2. Le conseil nomme son secrétaire, choisi parmi les personnels visés au premier alinéa du présent article.

Art. 112
(Règlement)

1. Le conseil adopte, à la majorité absolue de ses membres, son règlement, qui en régit le fonctionnement et l'organisation, pour les parties qui ne sont pas visées à la présente loi.

TITRE II
SERVICES

Art. 113
(Services publics locaux)

1. Les communes et les communautés de montagne pourvoient, en forme associée également, à la réglementation et à la gestion des services publics qui ont pour objet la production de biens et d'activités visant à la réalisation d'objectifs d'ordre social et au développement économique, civil et culturel des communautés locales.

2. La loi régionale établit les services réservés exclusivement aux communes.

3. Les communes et les communautés de montagne peuvent gérer les services publics suivant les formes ci-dessous :

- a) En régie, au cas où les faibles dimensions ou les caractéristiques des services ne justifieraient pas la constitution d'une institution ou d'une agence ;
- b) En concession à des tiers, choisis par procédure publique, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'exigent ;
- c) Par une agence spéciale, pour la gestion de services ayant une importance économique et managérielle ;
- d) Par le biais d'une institution, pour l'exercice de services sociaux et culturels ne revêtant aucune importance du point de vue managériel ;
- e) Par une société de capitaux avec participation majoritaire de capitaux publics locaux au cas où il serait opportun, par rapport à la nature du service à fournir, de faire appel à la participation des autres sujets publics ou privés, ou par une société avec participation majoritaire de capital privé, lorsque le choix des associés a été effectué par une procédure publique.

4. L'attribution du service peut s'accompagner de la délégation des fonctions administratives étroitement liées au

5. In ogni caso viene disciplinato con regolamento l'esercizio da parte dell'ente locale delle funzioni di disciplina, indirizzo e vigilanza, da esercitarsi anche mediante appositi uffici, nei confronti dei soggetti ai quali è affidato il servizio pubblico.

6. L'ente locale conclude con i soggetti affidatari di servizi pubblici appositi contratti di servizio in cui sono stabiliti:

- a) la durata del rapporto;
- b) gli aspetti economici;
- c) le caratteristiche dell'attività;
- d) i criteri per lo svolgimento del servizio;
- e) gli obiettivi quantitativi e qualitativi da conseguire;
- f) le forme di partecipazione dell'ente locale;
- g) le eventuali funzioni amministrative connesse;
- h) le modalità di verifica del conseguimento dei risultati;
- i) le conseguenze di inadempimenti e disfunzioni;
- l) i casi, le modalità e le condizioni del recesso anticipato;
- m) i diritti degli utenti ed il rispetto dei contratti collettivi di lavoro.

7. La Giunta regionale può autorizzare l'adozione di ulteriori forme di gestione di servizi pubblici su motivata domanda degli enti locali richiedenti e per casi specifici, in particolare relativi ad attività di cooperazione frontaliere.

Art. 114
(Aziende speciali)

1. L'azienda speciale è ente strumentale dell'ente locale, dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale. Salvo quanto previsto dalla presente legge, la sua organizzazione e la sua attività sono disciplinate dallo statuto e dalle norme del codice civile.

2. Organi dell'azienda speciale sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e di revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto.

3. L'azienda speciale informa la sua attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed ha l'obbligo del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

4. L'ente locale:

- a) approva la relazione previsionale e programmatica, intesa come strumento programmatico generale che fissa le scelte ed individua gli obiettivi assunti dall'azienda;
- b) approva il bilancio preventivo ed il rendiconto;

fonctionnement dudit service.

5. En tout état de cause, un règlement régit l'exercice de la part de la collectivité locale des fonctions de réglementation, orientation et surveillance, à exercer également par le biais de bureaux prévus à cet effet, vis-à-vis des sujets à qui le service public a été attribué.

6. La collectivité locale conclut avec les sujets à qui les services publics ont été attribués des contrats de service qui fixent :

- a) La durée du rapport ;
- b) Les aspects économiques ;
- c) Les caractéristiques de l'activité ;
- d) Les critères de fonctionnement du service ;
- e) Les objectifs quantitatifs et qualitatifs à atteindre ;
- f) Les formes de participation de la collectivité locale ;
- g) Les fonctions administratives éventuelles y afférentes ;
- h) Les modalités de vérification des résultats ;
- i) Les conséquences de l'inexécution et des fautes ;
- l) Les cas, les modalités et les conditions de résiliation ;
- m) Les droits des usagers et le respect des conventions collectives de travail.

7. Le Gouvernement régional peut autoriser d'autres formes de gestion des services publics sur la demande motivée des collectivités locales et pour des cas spécifiques afférents notamment à la coopération transfrontalière.

Art. 114
(Agences spéciales)

1. L'agence spéciale est l'organisme opérationnel de la collectivité locale, qui dispose de la personnalité morale, d'une autonomie managerielle et d'un statut approuvé par l'organe représentatif de la collectivité locale. Sans préjudice des dispositions visées à la présente loi, son organisation et son activité sont régies par le statut et par le code civil.

2. Les organes de l'agence spéciale sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est responsable de la gestion. Les modalités de nomination et de révocation des administrateurs sont établies par le statut.

3. L'activité de l'agence spéciale s'inspire des critères d'efficacité, d'efficience et de rendement et ladite agence est tenue d'équilibrer le budget entre coûts et profits, y compris les transferts de fonds.

4. Il appartient à la collectivité locale :

- a) D'approuver le rapport prévisionnel et programmatique, en tant qu'instrument de programmation générale fixant les choix et déterminant les objectifs de l'agence ;

- c) conferisce il capitale di dotazione;
- d) determina le finalità e gli indirizzi;
- e) nomina e revoca gli amministratori;
- f) verifica i risultati della gestione;
- g) provvede alla copertura degli eventuali costi sociali preventivamente determinati.

5. Lo statuto può prevedere che l'azienda partecipi alle procedure ad evidenza pubblica per l'affidamento di servizi pubblici da parte di altri enti locali, nonché l'estensione dell'attività dell'azienda al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

6. I contratti del personale delle aziende speciali sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'art. 46 della l.r. 45/1995.

Art. 115
(Istituzioni)

1. L'istituzione è organismo strumentale dell'ente locale per l'esercizio di servizi sociali e culturali, dotato di autonomia gestionale e di proprio statuto, approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale.

2. Organi dell'istituzione sono il consiglio di amministrazione, il presidente e il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e revoca degli amministratori sono stabilite dallo statuto.

3. Ai fini della gestione, lo statuto può prevedere che l'istituzione abbia un proprio bilancio di previsione, nei limiti degli stanziamenti di bilancio dell'ente locale, ed un proprio rendiconto.

PARTE V
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

CAPO I
STATO DI ATTUAZIONE DELLA LEGGE

Art. 116
(Relazione al Consiglio regionale)

1. Il Presidente della Giunta regionale riferisce annualmente al Consiglio regionale, contestualmente alla presentazione del bilancio di previsione, sullo stato di attuazione della presente legge.

CAPO II
ADOZIONE DI STATUTI
E DI REGOLAMENTI COMUNALI

Art. 117
(Termini per l'adozione dello statuto)

1. I Consigli comunali deliberano il nuovo statuto

- b) D'approuver le budget prévisionnel et les comptes ;
- c) D'attribuer la dotation de capital ;
- d) De déterminer les finalités et les orientations ;
- e) De nommer et de révoquer les administrateurs ;
- f) De vérifier les résultats de la gestion ;
- g) De pourvoir à la couverture des coûts d'ordre social éventuels déterminés à l'avance.

5. Le statut peut prévoir que l'agence participe aux marchés publics en vue de l'attribution des services publics des autres collectivités locales, et que l'activité de celle-ci s'étende au territoire des autres collectivités locales, après entente avec ces dernières.

6. Les conventions du personnel des agences spéciales sont signées par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'art. 46 de la LR n° 45/1995.

Art. 115
(Institutions)

1. L'institution est l'organisme opérationnel par lequel la collectivité locale fournit les services sociaux et culturels et est dotée de l'autonomie de gestion et d'un statut propre, approuvé par l'organe représentatif de la collectivité locale.

2. Les organes de l'institution sont le conseil d'administration, le président et le directeur, qui est responsable de la gestion. Les modalités de nomination et de révocation des administrateurs sont établies par le statut.

3. Aux fins de la gestion, le statut peut prévoir que l'institution ait son propre budget prévisionnel, dans les limites des crédits inscrits au budget de la collectivité locale, et ses propres comptes.

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

CHAPITRE I^{ER}
APPLICATION DE LA LOI

Art. 116
(Rapport au Conseil régional)

1. Le président du Gouvernement régional présente un rapport annuel au Conseil régional sur l'application de la présente loi, parallèlement à la présentation du budget prévisionnel.

CHAPITRE II
ADOPTION DE STATUTS
ET DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Art. 117
(Délais d'adoption des statuts)

entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Sino all'entrata in vigore dei nuovi statuti comunali, limitatamente alle materie e discipline ad essi espressamente demandate, continuano ad applicarsi gli statuti e le norme vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, in quanto con la stessa compatibili.

3. In particolare, fino all'adozione dei nuovi statuti, le competenze del Consiglio comunale rimangono stabilite dalla legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali), e successive modificazioni.

4. Dopo l'entrata in vigore dei nuovi statuti comunali, sono abrogate tutte le disposizioni di legge, diverse da quelle contenute nella presente legge, che prevedano espressamente competenze a specifici organi del Comune. Le relative competenze spettano all'organo individuato dallo statuto o, in assenza di espressa disposizione statutaria, alla Giunta comunale o ai dirigenti, nel rispetto del principio della separazione dei poteri.

Art. 118

(Termine per l'adozione dei regolamenti)

1. I Comuni adottano i regolamenti previsti dalla presente legge entro un anno dall'entrata in vigore del nuovo statuto comunale adottato ai sensi della presente legge.

Art. 119

(Potere sostitutivo)

1. Qualora i Comuni non adottino lo statuto ed i regolamenti nei termini previsti dal presente capo, provvede in via sostitutiva la Giunta regionale, mediante la nomina di un commissario ad acta, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali.

CAPO III REVISIONE DELLE FORME ASSOCIATIVE E DEGLI ENTI STRUMENTALI

Art. 120

*(Revisione dei Consorzi
e delle altre forme associative)*

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni provvedono, anche in deroga ai limiti di durata previsti dai relativi atti costitutivi, alla revisione dei Consorzi e delle altre forme associative in atto:

- a) attraverso il trasferimento delle funzioni e del relativo personale alle Comunità montane;
- b) attraverso il trasferimento delle funzioni alle Associazioni dei Comuni, con assorbimento del personale nella dotazione organica dei Comuni facenti parte dell'Associazione;

1. Les conseils communaux délibèrent les nouveaux statuts dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur des nouveaux statuts, pour ce qui est des matières et des disciplines relevant de ces derniers, sont appliqués les statuts et les dispositions appliquées à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour autant qu'ils sont compatibles avec celle-ci.

3. En particulier, jusqu'à l'adoption des nouveaux statuts, les compétences du conseil communal sont établies par la loi n° 142 du 8 juin 1990, portant organisation des autonomies locales, modifiée.

4. À compter de l'entrée en vigueur des nouveaux statuts communaux, toutes les dispositions, autres que celles visées à la présente loi, qui attribueraient expressément des compétences aux organes particuliers de la commune, sont abrogées. Les compétences y afférentes sont du ressort de l'organe établi par le statut ou, à défaut d'une disposition précise du statut, de la junte communale ou des dirigeants, dans le respect du principe de la séparation des pouvoirs.

Art. 118

(Délais d'adoption des règlements)

1. Les communes adoptent les règlements visés à la présente loi dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur du nouveau statut communal adopté au sens de la présente loi.

Art. 119

(Subrogation)

1. Au cas où les communes n'adopteraient pas le statut et les règlements dans les délais visés au présent chapitre, le Gouvernement régional y pourvoit à titre de subrogation, par la nomination d'un commissaire "ad acta", sur avis du conseil permanent des collectivités locales.

CHAPITRE III RÉVISION DES FORMES ASSOCIATIVES ET DES ÉTABLISSEMENTS EXERÇANT DES FONCTIONS POUR LE COMPTE DE LA COMMUNE

Art. 120

*(Révision des consortiums
et des autres formes associatives)*

1. Les communes, dans un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, pourvoient, par dérogation également aux limites de durée visées aux actes constitutifs y afférents, à la révision des consortiums et des autres formes associatives existantes :

- a) Par le transfert des fonctions et du personnel y afférent aux communautés de montagne ;
- b) Par le transfert des fonctions aux associations de communes, entraînant la mutation du personnel au sein des effectifs des

c) mediante lo svolgimento delle funzioni attraverso le altre forme di collaborazione previste dagli art. 103, 104 e 105.

2. I rapporti finanziari e organizzativi derivanti dalla revisione delle forme associative sono regolati da apposite convenzioni tra i Comuni e le Comunità montane interessate.

3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono stabilite anche le modalità di trasferimento del personale nel rispetto dei principi fissati dalla legislazione regionale vigente.

4. I Consorzi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge possono trasformarsi in Associazioni dei Comuni, nei termini di cui al comma 1, mantenendo il personale in servizio, in deroga a quanto previsto dall'art. 97, qualora dimostrino l'impraticabilità delle ipotesi di cui al comma 1.

5. Nei casi di cui al comma 4, lo statuto dell'Associazione dei Comuni può prevedere l'istituzione di un organo esecutivo, indicandone le competenze, fermo restando quanto disposto dall'art. 95, comma 2, la composizione e le modalità di elezione.

Art. 121

(Revisione delle aziende speciali e delle istituzioni)

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni provvedono all'adeguamento delle aziende speciali e delle istituzioni esistenti alle disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 122

(Revisione del BIM)

1. Entro due anni dall'entrata in vigore della presente legge, il BIM provvede all'adeguamento del proprio statuto ai principi di cui alla presente legge.

Art. 123

(Organi delle Comunità montane)

1. Fino alla ricostituzione degli organi delle Comunità montane susseguente alle prime elezioni comunali generali successive all'entrata in vigore della presente legge, restano in carica gli organi della Comunità montana previsti dalla legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 (Norme concernenti le Comunità Montane), come modificata dalle leggi regionali 26 maggio 1993, n. 46, 6 maggio 1994, n. 16, 9 agosto 1994, n. 41.

2. Fino al termine di cui al comma 1, i limiti amministrativi delle Comunità montane rimangono quelli fissati dalla l.r. 91/1987, e successive modificazioni.

Art. 124

(Funzioni delle Comunità montane)

1. Fino alla ricostituzione degli organi delle Comunità

communes qui font partie de l'association des communes ;

c) Par l'exercice des fonctions au moyen des autres formes de collaboration visées aux art. 103, 104 et 105 de la présente loi.

2. Les rapports financiers et organisationnels découlant de la révision des formes associatives sont réglés par des conventions ad hoc entre les communes et les communautés de montagne intéressées.

3. Les conventions visées au 2^e alinéa du présent article établissent également les modalités de mutation du personnel, dans le respect des principes de la législation régionale en vigueur.

4. Les consortiums existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent se transformer en associations de communes, au sens des dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article, en maintenant leurs effectifs, par dérogation aux dispositions visées à l'art. 97 de la présente loi, s'ils prouvent que les hypothèses visées au premier alinéa du présent article ne peuvent être appliquées.

5. Dans les cas visés au 4^e alinéa du présent article, le statut de l'association de communes peut établir l'institution d'un organe exécutif, sous réserve des dispositions du 2^e alinéa de l'art. 95 de la présente loi, en établissant les compétences, la composition et les modalités d'élection.

Art. 121

(Révision des agences spéciales et des institutions)

1. Les communes, dans un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, pourvoient à mettre en conformité les agences spéciales et les institutions avec les dispositions de la présente loi.

Art. 122

(Révision du BIM)

1. Dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le BIM pourvoit à mettre en conformité son statut avec les dispositions de la présente loi.

Art. 123

(Organes des communautés de montagne)

1. Jusqu'à la reconstitution des organes des communautés de montagne qui aura lieu à la suite des premières élections communales générales après l'entrée en vigueur de la présente loi, les organes de la communauté de montagne visés à la loi régionale n° 91 du 2 novembre 1987, portant dispositions sur les communautés de montagne, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 46 du 26 mai 1993, n° 16 du 6 mai 1994 et n° 41 du 9 août 1994, restent en fonction.

2. Jusqu'au délai visé au premier alinéa du présent article, les limites administratives des communautés de montagne sont celles établies par la LR n° 91/1987, modifiée.

Art. 124

(Fonctions des communautés de montagne)

montane ai sensi dell'art. 123, le Comunità montane continuano ad esercitare le funzioni ad esse attribuite dalla l.r. 91/1987, e successive modificazioni, e da altre leggi regionali.

2. Fino al termine di cui al comma 1, le Comunità montane continuano ad esercitare le funzioni ad esse delegate dai Comuni e dalla Regione ai sensi degli art. 3 e 4 della l.r. 91/1987, e successive modificazioni.

Art. 125
(Termini per l'adozione dello statuto
e dei regolamenti)

1. Gli organi della Comunità montana adottano il nuovo statuto ed i regolamenti previsti dalla presente legge entro i termini di cui agli art. 123 e 124.

Art. 126
(Disciplina transitoria in materia
di accordi di programma)

1. Le disposizioni di cui all'art. 105 non si applicano agli accordi di programma in atto e a quelli i cui procedimenti siano già formalmente iniziati alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 127
(Intervento sostitutivo)

1. Trascorsi inutilmente i termini di cui agli art. 120, comma 1, 121, 122 e 123, provvede in via sostitutiva la Giunta regionale, mediante la nomina di commissari ad acta, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali.

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE
IN MATERIA DI CONTROLLI

Art. 128
(Controllo sugli atti)

1. Fino all'entrata in vigore della legge regionale di cui all'art. 69, comma 2, il controllo sugli atti degli enti locali continua ad essere esercitato dalla Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali, con le modalità di cui alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), come modificata dalle leggi regionali 9 agosto 1994, n. 41 e 16 dicembre 1997, n. 40.

CAPO V
DISPOSIZIONI ABROGATIVE

Art. 129
(Abrogazioni)

1. La l.r. 91/1987 e la l.r. 16/1994 sono abrogate.

1. Jusqu'à la reconstitution des organes des communautés de montagne au sens de l'art. 123 de la présente loi, ces dernières continuent d'exercer les fonctions qui leur sont attribuées par la LR n° 91/1987, modifiée et par d'autres lois régionales.

2. Jusqu'au délai visé au premier alinéa du présent article, les communautés de montagne continuent d'exercer les fonctions qui leur sont déléguées par les communes et par la Région au sens des art. 3 et 4 de la LR n° 91/1987, modifiée.

Art. 125
(Délais d'adoption du statut
et des règlements)

1. Les organes de la communauté de montagne doivent adopter le nouveau statut et les règlements visés à la présente loi dans les délais visés aux art. 123 et 124 de la présente loi.

Art. 126
(Réglementation transitoire en matière
d'accords de programme)

1. Les dispositions visées à l'art. 105 de la présente loi ne s'appliquent pas aux accords de programme existants et à ceux dont les procédures auraient déjà formellement été entamées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 127
(Subrogation)

1. Si les délais visés au 1^{er} alinéa de l'art. 120 et aux articles 121, 122 et 123 de la présente loi ne sont pas respectés, le Gouvernement régional pourvoit à titre de subrogation, par la nomination de commissaires «ad acta», sur avis du conseil permanent des collectivités locales.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
EN MATIÈRE DE CONTRÔLES

Art. 128
(Contrôle sur les actes)

1. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi régionale visée au 2^e alinéa de l'art. 69 de la présente loi, le contrôle sur les actes des collectivités locales continue d'être exercé par la commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales, selon les modalités visées à la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, portant réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locale, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

CHAPITRE V
ABROGATIONS

Art. 129
(Abrogations)

1. Les lois régionales n° 91/1987 et n° 16/1994 sont

2. Gli art. 29 e 30 della l.r. 46/1993 sono abrogati.

3. Gli art. 25, 26, 27, 28, 29 e 30 della l.r. 41/1994 sono abrogati.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 300

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n.797 del 09.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti I e II in data 11.03.1998;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.04.1998, nuovo testo della Commissione;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15.04.1998, con deliberazione n. 3135/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1361 PGR/10 in data 21.05.1998;
- trasmesso alla I Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;
- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 12.11.1998, con deliberazione n. 215/XI;
- vista la nota prot. n. 1535-PGR/10 in data 03.12.1998 del Presidente supplente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, con la quale comunica che la Presidenza del Consiglio dei Ministri non ha ritenuto di dover procedere all'impugnativa della legge dinanzi alla Corte Costituzionale.

abrogées.

2. Les articles 29 et 30 de la LR n° 46/1993 sont abrogés.

3. Les articles 25, 26, 27, 28, 29 et 30 de la LR n° 41/1994 sont abrogés.

La présente loi sera publiée au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 300

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 797 du 09.03.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 11.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.03.1998 – nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.04.1998 – nouveau texte de la Commission ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15.04.1998, délibération n° 3135/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998 ;
- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1361 PGR/10 en date du 21.05.1998 ;
- transmis à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi ;
- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 12.11.1998 - Délibération n° 215/XI ;
- vue la lettre réf. n° 1535 PGR/10 en date du 03.12.1998 du Président suppléant de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste, par laquelle il communiquait que la Présidence du Conseil des Ministres a estimé de ne pas soulever la question de légalité devant la Cour Constitutionnelle.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
7 DICEMBRE 1998 N. 54

Nota all'articolo 1 :

⁽¹⁾ L'articolo 5 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«La Repubblica, una e indivisibile, riconosce e promuove le autonomie locali; attua nei servizi che dipendono dallo Stato il più ampio decentramento amministrativo; adegua i principi ed i metodi della sua legislazione alle esigenze dell'autonomia e del decentramento.».

L'articolo 116 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«Alla Sicilia, alla Sardegna, al Trentino-Alto Adige al Friuli-Venezia Giulia e alla Valle d'Aosta sono attribuite forme e condizioni particolari di autonomia, secondo statuti speciali adottati con leggi costituzionali.».

L'articolo 128 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«Le Province e i Comuni sono enti autonomi nell'ambito dei principi fissati da leggi generali della Repubblica, che ne determinano le funzioni.».

L'articolo 129 della Costituzione della Repubblica Italiana prevede quanto segue :

«Le Province e i Comuni sono anche circoscrizioni di decentramento statale e regionale.

Le circoscrizioni provinciali possono essere suddivise in circondari con funzioni esclusivamente amministrative per un ulteriore decentramento.».

Nota all'articolo 17 :

⁽²⁾ L'articolo 42 dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :

«La Regione, sentite le popolazioni interessate, può con legge istituire nei propri territori nuovi comuni e modificare le loro circoscrizioni e denominazioni.».

⁽³⁾ Il capo II della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1975.

Nota all'articolo 21 :

⁽⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Funzioni della direzione politica)

1. Al Consiglio regionale, alla Giunta regionale, al suo Presidente e agli Assessori che la compongono spettano, secondo le attribuzioni previste dallo Statuto speciale, le funzioni di indirizzo politico. Essi definiscono gli obiettivi e i programmi e verificano i risultati della gestione amministrativa.

2. In materia di organizzazione dell'Amministrazione, la Giunta regionale provvede:

a) all'articolazione dell'assetto organizzativo in assessorati o in altra forma strutturale comunque denominata e alla definizione delle relative competenze;

b) all'istituzione, alla modificazione e alla soppressione delle strutture dirigenziali nonché alla definizione delle relative competenze;

c) alla ripartizione delle risorse umane, finanziarie e strumentali da assegnare a ciascuna struttura dirigenziale, sulla base degli obiettivi e programmi individuati ai sensi del comma 1;

d) alla definizione della nomenclatura organizzativa delle strutture dirigenziali.».

L'articolo 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«(Funzioni della direzione amministrativa)

1. La direzione amministrativa consiste nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dai competenti organi della Regione. Essa si concretizza, sotto il profilo finanziario, tecnico e amministrativo, nella gestione delle risorse finanziarie, umane e strumentali e nel relativo esercizio dei poteri di direzione, vigilanza e controllo, compresa l'adozione di tutti gli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno.

2. La direzione amministrativa spetta ai dirigenti. I dirigenti concorrono alla formazione dei programmi regionali di competenza degli organi statuari mediante proposte, nei limiti di competenza loro attribuita.

3. Sono dirigenti i dipendenti regionali per i quali sussistano le condizioni di subordinazione di cui all'art. 2094 del codice civile e che ricoprono nell'Amministrazione un ruolo caratterizzato da un elevato grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed esplicano le loro funzioni ai fini di cui al comma 1.

4. Ai dirigenti competono autonomi poteri di organizzazione della struttura dirigenziale cui sono preposti, da esercitarsi nel rispetto dei limiti stabiliti dall'art. 4.».

Nota all'articolo 34 :

⁽⁵⁾ L'articolo 38 dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :

«Nella Valle d'Aosta la lingua francese è parificata a quella italiana.

Gli atti pubblici possono essere redatti nell'una o nell'altra lingua, eccettuati i provvedimenti dell'autorità giudiziaria, i quali sono redatti in lingua italiana.

Le amministrazioni statali assumono in servizio nella Valle possibilmente funzionari originari della Regione o che conoscano la lingua francese.».

⁽⁶⁾ L'articolo 40bis dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :

«Le popolazioni di lingua tedesca dei comuni della Valle del Lys individuati con legge regionale hanno diritto alla salvaguardia delle proprie caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali.

Alle popolazioni di cui al primo comma è garantito l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole attraverso gli opportuni adattamenti alle necessità locali.».

Nota all'articolo 36 :

⁽⁷⁾ La legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 43 del 24 settembre 1991.

Nota all'articolo 37 :

⁽⁸⁾ Il regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 30 del 2 luglio 1996.

Nota all'articolo 44 :

⁽⁹⁾ L'articolo 37, comma 5, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
«*I contratti collettivi regionali, compresi quelli decentrati, sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione di categoria maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale, e da un rappresentante per ogni organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.*».

Nota all'articolo 46 :

⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 47 :

⁽¹¹⁾ L'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificata dall'articolo 1 della legge 12 luglio 1996, n. 17 prevede quanto segue :

«*(Finalità e ambito di applicazione)*

1. *Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze della Regione e degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali) e successive modificazioni.*
2. *Per contenere, razionalizzare e controllare la spesa nel settore dell'impiego regionale, per la riorganizzazione, il miglioramento dell'efficienza e della produttività del servizio, la Regione prevede di:*
 - a) *distinguere le funzioni, i poteri e le responsabilità degli organi di direzione politica rispetto a quelli di direzione amministrativa;*
 - b) *migliorare l'efficacia, l'efficienza e l'unitarietà dell'azione regionale e aumentare la sua capacità di orientamento alle esigenze e ai bisogni della comunità amministrata e assicurare la trasparenza e la qualità dell'azione amministrativa;*
 - c) *accrescere la capacità di innovazione e la competitività del sistema organizzativo regionale anche in vista della crescente integrazione con altre regioni europee;*
 - d) *promuovere lo sviluppo delle competenze, valorizzare la professionalità e ridefinire il sistema di gestione del personale mediante l'affidamento ai dirigenti dei relativi poteri;*
 - e) *integrare gradualmente la disciplina del rapporto di lavoro pubblico con quella del lavoro privato;*
 - f) *aumentare la flessibilità nell'organizzazione degli uffici e nella gestione delle risorse umane all'interno della struttura regionale.*
3. *Sono fatte salve le competenze del Consiglio regionale e dei suoi organi interni, previste dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale), relativamente al personale del Consiglio regionale.*».

Nota all'articolo 48 :

⁽¹²⁾ La legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 25 agosto 1998.

Nota all'articolo 51 :

⁽¹³⁾ L'articolo 12 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 prevede quanto segue :

«(Agenzia del Lavoro)

1. *L'Agenzia del Lavoro della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione della Giunta regionale del 20 marzo 1987, n. 2488, è la struttura operativa per l'attuazione della politica regionale del lavoro, in attuazione delle finalità e nel rispetto delle modalità stabilite dall'articolo 24 della legge 28 febbraio 1987, n. 56.*
2. *L'Agenzia del lavoro si configura quale servizio della Regione facente capo alla Segreteria generale secondo le modalità di cui alla presente legge.*
3. *A tal fine l'Agenzia :*
 - a) *elabora la proposta di piano triennale di politica del lavoro e le relative proposte di aggiornamento annuale ;*
 - b) *attua gli interventi previsti dal piano triennale di politica del lavoro ;*
 - c) *promuove iniziative di job-creation ;*
 - d) *collabora con il Servizio studi e programmi e progetti di cui alla legge regionale 1° aprile 1986, n. 12, per l'osservazione sul mercato del lavoro e per la realizzazione di specifiche iniziative di orientamento e formazione professionale ;*
 - e) *fornisce alla Commissione regionale per l'impiego ed alle commissioni circoscrizionali per l'impiego l'assistenza tecnica per lo svolgimento delle funzioni ad esse demandate ;*
 - f) *effettua studi, ricerche e rilevazioni su problemi connessi con la politica del lavoro e dell'occupazione e ne cura la diffusione, anche attraverso pubblicazioni periodiche ;*
 - g) *organizza seminari e convegni volti alla conoscenza ed all'approfondimento delle tematiche di cui alla presente legge ;*
 - h) *attua ogni altro intervento di politica del lavoro ad essa affidato dalla Giunta regionale, nell'ambito della normativa regionale in materia ;*
 - i) *attua in collaborazione con l'Assessorato alla Sanità ed Assistenza Sociale i programmi occupazionali di cui alla legge regionale 11 agosto 1981, n. 54.*».

Nota all'articolo 69 :

⁽¹⁴⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :

«*(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)*

1. *La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.*
2. *La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:*
 - a) *l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;*
 - b) *la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;*
 - c) *i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;*
 - d) *l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.*
3. *L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.*».

Nota all'articolo 70 :

⁽¹⁵⁾ L'articolo 5, comma 1, del decreto legislativo 27 aprile 1992, n. 282 prevede quanto segue :

- «1. I provvedimenti di rimozione previsti dall'art. 40, comma 1, della legge n. 142 del 1990, concernenti gli organi di enti locali della Valle d'Aosta, se determinati dal compimento di atti contrari alla Costituzione o da gravi e persistenti violazioni di legge, sono adottati previa consultazione della regione da parte del Ministero dell'interno. La regione individua con legge l'organo competente all'emissione del parere. Fino a quando la regione non avrà emanato detta legge, il parere è espresso dal consiglio regionale. Si prescinde dal parere se non espresso nei trenta giorni dalla richiesta.
2. I provvedimenti di sospensione di cui all'art. 40, comma 2, della legge n. 142 del 1990 sono adottati dal presidente della giunta regionale, che ne dà immediata comunicazione al Ministro dell'interno.».

Note all'articolo 81 :

⁽¹⁶⁾ La legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 21 febbraio 1995.

⁽¹⁷⁾ L'articolo 5, comma 9, della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevede quanto segue :
«Sia nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, sia in quelli con popolazione superiore a 15.000 abitanti, non possono fare parte della giunta il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, i parenti ed affini in primo grado del sindaco e del vice-sindaco.».

Note all'articolo 92 :

⁽¹⁸⁾ L'articolo 9 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46 prevede quanto segue :
«(Funzioni)

1. Il segretario comunale svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico-amministrativa nei confronti degli organi dell'ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti, ed in particolare :
 - a) partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e ne cura la verbalizzazione ;
 - b) roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private e atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale. Nei Comuni privi di altre figure di qualifica dirigenziale, i contratti rogati dal segretario comunale sono stipulati dal Sindaco o dal Vicesindaco ;
 - c) esercita ogni altra funzione attribuitagli dallo statuto o dai regolamenti dell'ente o conferitagli dal Sindaco ;
 - d) esprime il parere di legittimità di cui all'art. 59, comma 2, della l.r. 45/1995, per gli uffici ed i servizi privi di responsabili di qualifica dirigenziale.
2. Al segretario comunale competono le funzioni attribuite ai dirigenti regionali dalla l.r. 45/1995.
3. Il segretario sovrintendente allo svolgimento delle funzioni dei responsabili degli uffici e dei servizi, se esistenti, e ne coordina l'attività.
4. Nei Comuni in cui esistono altre figure con qualifica dirigenziale, i compiti di cui al comma 3 possono essere attribuiti dal Sindaco al segretario o ad altri dirigenti dell'ente.
5. Il Sindaco, ove affidi i compiti di cui al comma 3 ad altri dirigenti, provvede a disciplinare i rapporti tra il segretario ed i dirigenti stessi.
6. Il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi può prevedere un vicesegretario, appartenente alla qualifica dirigenziale o ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea, per lo

svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o sostituirlo nei casi di vacanza, assenza o impedimento.».

⁽¹⁹⁾ Vedasi nota 18.

Nota all'articolo 105 :

⁽²⁰⁾ L'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«(Accordi di programma)

1. La disciplina del presente articolo e degli art. 27 e 28 si applica agli accordi di programma di cui all'art. 27 della l. 142/1990, promossi dalla Regione o ai quali comunque la Regione partecipi.
2. Sono esclusi dall'applicazione delle presenti disposizioni le convenzioni, i protocolli di intesa e gli altri atti di concertazione, comunque denominati, il cui oggetto sia costituito da dichiarazioni di intenti o programmatiche prive di efficacia giuridica vincolante per i sottoscrittori.
3. L'accordo di programma può essere concluso quando sia necessaria l'azione integrata e coordinata di enti pubblici territoriali, amministrazioni statali o altri soggetti pubblici, nel caso in cui:
 - a) debbano essere definiti o realizzati opere, interventi o programmi di intervento, di carattere pubblico o di interesse pubblico;
 - b) la definizione o la realizzazione delle opere, interventi o programmi di intervento di cui alla lett. a) rientri per qualche aspetto nella competenza della Regione o dei Comuni, o di più di uno fra tali enti;
 - c) la definizione o le realizzazioni di cui alla lett. b) comportino una pluralità di atti amministrativi o di azioni rientranti nella competenza di enti e di amministrazioni pubbliche diverse, o rendano comunque opportuno il coinvolgimento di più soggetti pubblici ed eventualmente di soggetti privati;
 - d) si renda necessario, o opportuno, il coordinamento delle azioni degli enti, delle amministrazioni e dei soggetti di cui alla lett. c), al fine di renderle contestuali ed integrate, evitando la loro scomposizione in momenti e sedi distinte;
 - e) si giustifichi, in relazione al suo oggetto, la formazione e la stipulazione di un accordo, giuridicamente vincolante per i soggetti pubblici che ne sono parte, nel quale siano configurati e coordinati gli obblighi di ciascun soggetto, i tempi, le modalità, eventualmente i finanziamenti, e comunque quanto occorra per la completa definizione o realizzazione delle opere, degli interventi o dei programmi di intervento.
4. Ai fini della determinazione del possibile contenuto degli accordi di programma, per interventi si intendono gli insiemi sistematici di opere o di azioni concrete; per programmi di intervento si intendono gli atti che, considerando un insieme sistematico di interventi, coordinano gli stessi anche nel tempo, prevedono le fonti di finanziamento e i mezzi di attuazione ed in genere predispongono quanto occorre operativamente per la realizzazione degli interventi medesimi.
5. Gli accordi di programma configurano e disciplinano gli obblighi di ciascun soggetto partecipante, i tempi e le modalità di definizione e realizzazione ed indicano i tempi e le modalità di finanziamento; la completa realizzazione delle opere o degli interventi può essere perseguita anche con più accordi di programma, riferiti ciascuno ad una o più fasi della definizione e della realizzazione.
6. Ove l'accordo di programma riguardi opere, interventi o programmi di intervento alla cui realizzazione debbano

concorrere, o sia opportuno che concorrano, soggetti privati, l'accordo dà atto di tale circostanza e prevede gli atti successivi attraverso i quali vengono disciplinati il concorso e gli obblighi dei soggetti privati e quelli correlativi dei soggetti pubblici.

7. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che hanno stipulato l'accordo di programma hanno l'obbligo di rispettarlo in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino l'accordo o che contrastino con esso; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi e applicativi dell'accordo stesso.».

L'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«(Procedura di formazione degli accordi di programma)

1. Gli accordi di programma sono formati nel rispetto delle seguenti disposizioni:
- a) l'iniziativa che prospetta il ricorso all'accordo di programma può essere assunta da qualsiasi soggetto pubblico o privato; l'effettiva promozione dell'accordo di programma, invece, è di competenza del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco;
 - b) la verifica della possibilità di concordare l'accordo di programma è condotta da una conferenza di programma, convocata dal promotore, fra i rappresentanti di tutti gli enti ed amministrazioni interessate;
 - c) alla conferenza sono convocati:
 - 1) i partecipanti necessari all'accordo, consistenti nei soggetti che dovranno esprimere il consenso costituente l'accordo di programma;
 - 2) i partecipanti eventuali, la cui partecipazione all'accordo non è ammessa o non è necessaria, ma la cui presenza alla conferenza di programma e alla preparazione dell'accordo è opportuna, ivi compresi i soggetti privati;
 - d) i soggetti diversi dalle singole persone fisiche esercitano la partecipazione alla conferenza di programma mediante il proprio legale rappresentante o mediante uno o più delegati dal medesimo o mediante altri soggetti legittimati dalle disposizioni sull'ordinamento interno di ciascun ente o amministrazione;
 - e) una volta verificata la possibilità di pervenire all'accordo di programma il promotore nomina un responsabile del procedimento;
 - f) il responsabile del procedimento assume le iniziative più efficaci al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo, alla cui redazione provvede, in termini idonei a far sì che tale testo sia condiviso da tutti gli enti e le amministrazioni il cui consenso è necessario;
 - g) il responsabile del procedimento provvede ad acquisire i pareri degli organi collegiali, nonché, tramite conferenza di servizi, i pareri, le autorizzazioni e gli assensi a qualsiasi titolo dovuti dalla pubblica amministrazione;
 - h) l'accordo di programma è approvato dagli enti e dalle pubbliche amministrazioni partecipanti all'accordo tramite gli organi competenti secondo il proprio ordinamento; in tale sede è formulata l'autorizzazione al legale rappresentante dell'ente o dell'amministrazione pubblica a sottoscrivere l'atto.
2. L'accordo di programma può determinare varianti o modifiche degli strumenti urbanistici. In tal caso:
- a) all'accordo devono essere allegati, come parte integrante dello stesso, gli atti tecnici che definiscono le varianti medesime; tali atti devono rendere evidente ed inequivoco l'oggetto di ciascuna variante;

b) devono essere depositati in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni competenti, per venti giorni consecutivi, gli atti dell'accordo costituiti dal testo del medesimo, da sottoscrivere, nonché dagli atti tecnici che definiscono la modifica o la variante;

c) del deposito di cui alla lett. b) è data pubblicità; nei successivi venti giorni, chiunque vi abbia interesse può presentare osservazioni; le osservazioni stesse sono esaminate e valutate dalla conferenza di servizi ai fini della redazione del testo definitivo dell'accordo.

3. La disciplina di cui al comma 2 si applica anche nei casi in cui l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie; in tal caso, il deposito degli atti interviene anche presso l'amministrazione titolare dell'atto di programmazione o di pianificazione interessato dall'adeguamento.
4. Ove l'accordo produca varianti o modifiche degli strumenti urbanistici, esso deve essere ratificato dal Consiglio comunale competente e quindi adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale.
5. Qualora l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie, l'accordo deve essere approvato anche dagli organi competenti delle amministrazioni stesse.
6. L'accordo di programma può sostituire le concessioni edilizie; in tal caso la sostituzione deve essere espressamente dichiarata nella deliberazione del Consiglio comunale con la quale è formato il consenso del Comune; gli allegati dell'accordo stesso devono contenere tutti gli elaborati tecnici necessari per il rilascio delle concessioni medesime, nonché, ove necessario, la documentazione atta a consentire il corretto adempimento delle procedure espropriative e di occupazione d'urgenza.
7. Le modifiche degli accordi di programma sono effettuate con le procedure previste per la formazione degli stessi.
8. L'accordo di programma contiene disposizioni istitutive della commissione di vigilanza sull'attuazione dell'accordo. Tale commissione è costituita da rappresentanti degli enti e delle amministrazioni stipulanti l'accordo di programma ed è presieduta dal legale rappresentante dell'ente che ha deliberato l'atto finale dell'accordo. La commissione vigila sulla corretta applicazione dell'accordo, può acquisire documenti e informazioni presso i soggetti stipulanti, può disporre ispezioni ed accertamenti; può diffidare il soggetto inadempiente ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale la commissione può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata inerzia o ritardo.
9. La Giunta regionale, con apposita deliberazione, può definire in modo più dettagliato la procedura di formazione degli accordi di programma promossi dalla Regione, gli elaborati da allegare, nonché le condizioni della sua partecipazione ad accordi di programma promossi da altri soggetti pubblici.».

L'articolo 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«(Pubblicazione degli accordi di programma)

1. Dell'avvio del procedimento dell'accordo di programma viene data notizia mediante pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione all'atto della convocazione della conferenza di programma da parte del promotore.
2. L'accordo di programma approvato deve essere pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia all'accordo.

3. *L'atto finale di approvazione dell'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità delle opere pubbliche in esso previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.».*

Nota all'articolo 114 :

- ⁽²¹⁾ L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
- «(Trattamento economico)
1. *Il trattamento economico fondamentale ed accessorio è definito dai contratti collettivi regionali.*
 2. *Le amministrazioni e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, garantiscono ai propri dipendenti parità di trattamento contrattuale e comunque trattamenti non inferiori a quelli previsti dai rispettivi contratti collettivi.*
 3. *I contratti collettivi definiscono, secondo criteri obiettivi di misurazione, trattamenti economici accessori collegati:*
 - a) *alla produttività individuale;*
 - b) *alla produttività collettiva tenendo conto dell'apporto di ciascun dipendente;*
 - c) *all'effettivo svolgimento di attività particolarmente disagiate ovvero pericolose o dannose per la salute.*
 4. *Compete ai dirigenti la valutazione dell'apporto partecipativo di ciascun dipendente, nell'ambito di criteri obiettivi definiti dalla contrattazione collettiva.».*

Nota all'articolo 123 :

- ⁽²²⁾ La legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 21 del 30 novembre 1987.

La legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993.

La legge regionale 6 maggio 1994, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 17 maggio 1994.

La legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 23 agosto 1994.

Note all'articolo 124 :

- ⁽²³⁾ L'articolo 3 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 come sostituito dall'articolo 29 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 prevede quanto segue :
- «(Affidamento di funzioni da parte dei comuni)
1. *La Comunità montana programma, organizza e gestisce i servizi e le altre attività pubbliche, che per loro natura, si palesano più efficienti se rivolti a un bacino di utenza sovracomunale e, in quanto coinvolgenti, sia pure indirettamente, la maggioranza dei comuni della rispettiva zona omogenea, le siano da questi demandati.».*

L'articolo 4 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91, come modificato dall'articolo 30 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 prevede quanto segue :

«(Deleghe della Regione)

1. *La Regione può delegare anche a singole Comunità montane specifiche funzioni laddove il loro esercizio, anche in considerazione del bacino di utenza e delle strutture di cui dispone la Comunità, presentino prospettive di efficienza ed economicità e/o funzionalità per la popolazione locale.*

2. *La delega è effettuata con atto deliberativo del Consiglio regionale.».*

Nota all'articolo 128 :

- ⁽²⁴⁾ La legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 44 del 12 ottobre 1993.

La legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 23 agosto 1994.

La legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 59 del 23 dicembre 1997.

Note all'articolo 129 :

- ⁽²⁵⁾ Vedasi nota n. 22.

- ⁽²⁶⁾ L'articolo 29 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 prevedeva quanto segue :

«(Modificazione dell'art. 3 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91)

1. *L'articolo 3 (Affidamento di funzioni da parte dei comuni) della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 è sostituito dal seguente :*

«Articolo 3

(Affidamento di funzioni da parte dei comuni)

1. *La Comunità montana programma, organizza e gestisce i servizi e le altre attività pubbliche, che per loro natura, si palesano più efficienti se rivolti a un bacino di utenza sovracomunale e, in quanto coinvolgenti, sia pure indirettamente, la maggioranza dei comuni della rispettiva zona omogenea, le siano da questi demandati.».*

L'articolo 30 della legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 prevedeva quanto segue :

«(Modificazione dell'art. 4 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91)

1. *Il comma 1 dell'art. 4 (Deleghe della Regione) della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 è sostituito dal seguente :*

«1. *La Regione può delegare anche a singole Comunità montane specifiche funzioni laddove il loro esercizio, anche in considerazione del bacino di utenza e delle strutture di cui dispone la Comunità, presentino prospettive di efficienza ed economicità e/o funzionalità per la popolazione locale. »».*

- ⁽²⁷⁾ L'articolo 25 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Modificazioni all'art. 7)

1. *La lett. d) del comma 1 dell'art. 7 della l.r. 91/1987 è sostituita dalla seguente :*

«d) *la ripartizione delle competenze tra gli organi della Comunità montana, il segretario e i funzionari dirigenti nonché la composizione degli organi medesimi a strutture collegiale, in quanto non disciplinate dalla presente legge ; »».*

L'articolo 26 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Modificazioni all'art. 10)

1. *L'art. 10 della l.r. 91/1987 è sostituito dal seguente :*

« Art. 10

(Competenze del Consiglio)

1. *Il Consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.*
2. *Il Consiglio ha competenza limitatamente ai seguenti atti fondamentali :*

- a) lo statuto dell'ente e l'ordinamento degli uffici e dei servizi ;
 - b) i programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i piani finanziari, i programmi ed i progetti di opere pubbliche, i bilanci annuali e pluriennali, le loro variazioni e i conti consuntivi ;
 - c) le piante organiche e le relative variazioni ;
 - d) la costituzione e la modificazione di forme associative ;
 - e) l'assunzione e l'organizzazione delle funzioni e dei servizi attribuiti o delegati dai Comuni o dalla Regione ;
 - f) la disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi ;
 - g) la contrazione dei mutui ;
 - h) le spese che impegnano i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo ;
 - i) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che siano previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione.
3. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via d'urgenza da altri organi della Comunità montana, salvo quelle attinenti alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del Consiglio nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.»».

L'articolo 27 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Modificazioni all'art. 13)

1. L'art. 13 della l.r. 91/1987 è sostituito dal seguente :

«Art. 13

(Attribuzioni del Direttivo)

1. Il Direttivo compie tutti gli atti di amministrazione che siano riservati dalla legge al Consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalla legge o dallo statuto, degli altri organi della Comunità montana, del segretario o dei funzionari dirigenti. »».

L'articolo 28 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Modificazioni all'art. 14)

1. L'art. 14 della l.r. 91/1987 è sostituito dal seguente :

«Art. 14

(Attribuzioni del Presidente)

1. Il Presidente rappresenta la Comunità, convoca e presiede il Consiglio e il Direttivo ed esercita tutte le altre funzioni ad esso attribuite dallo statuto. »».

L'articolo 29 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Inserimento dell'art. 24bis)

1. Dopo l'art. 24 della l.r. 91/1987 è inserito il seguente :

«Art. 24bis

(Pareri)

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Direttivo e al Consiglio devono essere richiesti i pareri di cui all'art. 53 della l. 142/1990.
2. In armonia con quanto disposto dall'art. 8 del decreto legislativo 27 aprile 1992, n. 282 (Armonizzazione delle disposizioni della regione Valle d'Aosta) le deliberazioni di cui al comma 1 comportanti impegni di spesa non possono essere assunte senza attestazione della relativa copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario. Senza tale attestazione l'atto è nullo di diritto. »».

L'articolo 30 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 41 prevedeva quanto segue :

«(Norma transitoria)

1. Nell'attesa che la Regione disponga il riordino delle Comunità montane, queste ultime adeguano i propri statuti ai principi di cui all'art. 7 della l.r. 91/1987, come modificato dall'art. 25, entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. Qualora l'adeguamento non sia deliberato nei termini di cui al comma 1 si applicano le disposizioni di cui all'art. 28 della l.r. 73/1993. »».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 24 novembre 1998, n. 637.

Approvazione del progetto esecutivo relativo ai lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il proprio precedente Decreto n. 714 del 9 ottobre 1997 con il quale si autorizzava l'Amministrazione regionale ad eseguire i lavori di ristrutturazione, nella parte di territorio individuato come zona C9a (Cogne miniera), dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario, giacenti sui mappali 458, 487/a, 554/a e 557 del foglio di mappa n. 42 del comune di COGNE, in applicazione dell'art. 7 della Legge Regionale 9 agosto 1994, n. 44;

Accertato che i lavori di ristrutturazione di cui trattasi non sono iniziati entro un anno dall'emanazione del citato Decreto n. 714 del 9 ottobre 1997 e che, pertanto, sostituendo, lo stesso, ad ogni effetto la concessione edilizia risulta per tale ultimo effetto decaduto;

Preso atto delle intervenute disposizioni di cui all'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» che prevedono, a conclusione del raggiungimento dell'intesa con il Comune interessato dall'intervento, l'approvazione del progetto definitivo con Decreto del Presidente della Giunta Regionale, previa deliberazione della Giunta regionale medesima;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4420 del 1 dicembre 1997 con la quale si approvava il progetto esecutivo dei lavori in oggetto, evidenziando che i contenuti della progettazione stessa, stabiliti dall'articolo 14 della L.R.12/96, sviluppano in modo più puntuale e completo quelli di cui alla progettazione definitiva fissati dall'articolo 13 della L.R. 12/96 medesima;

Considerato che l'Amministrazione comunale di COGNE ha ribadito, con lettera del 13 novembre 1998, il proprio nulla osta al rinnovo dell'intesa a suo tempo raggiunta, ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Verificato, inoltre, che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P., approvato dal Consiglio regionale;

per il «principio di conservazione degli atti»

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 637 du 24 novembre 1998,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de COGNE.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 714 du 9 octobre 1997, qui autorisait l'Administration régionale à réaliser – dans la zone dénommée C9a (mine de Cogne) – les travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier, inscrits à la feuille n° 42, parcelles 458, 487/a, 554/a et 557 du cadastre de la commune de COGNE, en application de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994 ;

Considérant que les travaux de réhabilitation en question n'ont pas commencé dans le délai d'un an à compter de la date de l'arrêté n° 714 du 9 octobre 1997 et que, partant, ledit arrêté, qui remplace de plein droit le permis de construire, a cessé de produire ses effets ;

Considérant que l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, établit que le projet définitif doit être approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional, sur délibération du Gouvernement régional et après que la Région et la commune concernée auront signé l'entente y afférente ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4420 du 1^{er} décembre 1997 portant approbation du projet d'exécution des travaux en question et attestant que les contenus du projet d'exécution, fixés à l'art. 14 de la LR n° 12/1996, développent de manière plus ponctuelle et exhaustive les indications du projet définitif visées à l'art. 13 de ladite LR n° 12/1996 ;

Considérant que l'Administration communale de COGNE a réaffirmé, par sa lettre du 13 novembre 1998, son consentement au renouvellement de l'entente précédente, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant, par ailleurs, que le projet en cause n'est pas en contraste avec les normes ayant force obligatoire et prééminente du plan paysager territorial approuvé par le Conseil régional ;

Dans le respect du «principe de la conservation des actes» ;

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo relativo ai lavori di ristrutturazione, nella parte di territorio individuato come zona C9a (Cogne miniera), dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dell'ex villaggio minerario, giacenti sui mappali 458, 487/a, 554/a e 557 del foglio di mappa n. 42 del comune di COGNE, così come approvato con delibera di Giunta Regionale n. 4420 del 1 dicembre 1997.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di COGNE nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 24 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 novembre 1998, n. 638.

Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato stradale nella frazione Cré nel Comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. la declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale, nella fraz. di Cré al foglio 43 tra i mappali 540-688-838 e 886a) e b) nel Comune di LA SALLE, come indicato nell'allegata planimetria;

2. che l'amministrazione comunale di LA SALLE dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Omissis

Aosta, 24 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 novembre 1998, n. 639.

Declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale per Charvaz in località Moras nel Comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de réhabilitation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier, situés dans la zone dénommée C9a (mine de Cogne) et inscrits à la feuille n° 42, parcelles 458, 487/a, 554/a et 557 du cadastre de la commune de COGNE, conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 4420 du 1^{er} décembre 1997.

Le présent arrêté déclare que les travaux en cause sont d'utilité publique, urgents et inajournables, vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de COGNE, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 24 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 638 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale du hameau de Cré, dans la commune de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le tronçon de la route communale situé à la hauteur du hameau de Cré, dans la commune de LA SALLE, et compris entre les parcelles 540, 688, 838 et 886 a) et b) de la feuille 43, conformément au plan de masse annexé au présent arrêté, est déclassé et désaffecté ;

2) L'Administration communale de LA SALLE est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Omissis

Fait à Aoste, le 24 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 639 du 24 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de la route communale de Charvaz, situé à la hauteur du lieu-dit Moras, dans la commune de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1. la declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale per Charvaz in località Moras nel Comune di LA SALLE, compreso tra i mappali 491 e 152 del foglio n. 42 nel Comune di LA SALLE, come indicato nell'allegata planimetria;

2. che l'amministrazione comunale di LA SALLE dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Omissis

Aosta, 24 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1998, n. 640.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comune di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA ricompresi nella zona Ce3 del P.R.G.C. vigente, interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comune di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105), l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

- 1) **COSTRUZIONI EDILI S.M. s.r.l.**
con sede in SAINT-CHRISTOPHE loc. Grand Chemin, 6
C.F.00453010076 – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1291 ex 750/b – sup.espr. mq. 6 – zona Ce3
F. 24 – n. 1292 ex 1063/b – sup.espr. mq. 10 – zona Ce3
Indennità: L. 696.000

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA, ricompresi nelle zone «VA0021, VA0050, VA007, della variante generale adottata con deliberazione consiliare n. 86 del 21.05.1998» del P.R.G.C., interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 38 di Arpuilles dal km. 0+600 al km. 1+100 in Comu-

Omissis

arrête

1) Le tronçon de la route communale de Charvaz situé à la hauteur du lieu-dit Moras, dans la commune de LA SALLE, et compris entre les parcelles 491 et 152 de la feuille n° 42, conformément au plan de masse annexé au présent arrêté, est déclassé et désaffecté ;

2) L'Administration communale de LA SALLE est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Omissis

Fait à Aoste, le 24 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 640 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 (sections 42 à 105).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 – sections 42 à 105 – et compris dans la zone Ce3 du PRGC en vigueur, l'indemnité provisoire, déterminée aux termes de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones VA0021, VA0050 et VA007 de la variante générale du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 86 du 21 mai 1998 et concernés par la réalisation des travaux de modernisation de la RR n° 38 d'Arpuilles, dans la commune

ne di AOSTA (tra la sez. 42 e la sez. 105), l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

- 1) FOSSON Jeannette
nata ad AOSTA il 21.01.1947
ivi residente via Jean de La Pierre, 3
C.F. FSS JNT 47A61 A326I – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1273 ex 727/b – sup.espr. mq. 122 – zona VA0021 – I
F. 24 – n. 1274 ex 748/b – sup.espr. mq. 87 – zona VA0021 – I
F. 24 – n. 1264 ex 244/b – sup.espr. mq. 25 – zona VA0021 – Bc
F. 24 – n. 1295 ex 746/b – sup.espr. mq. 1 – zona VA0050 – I
Indennità: L. 20.500
Contributo regionale integrativo: L. 439.700
- 2) BLANC Alberto
nato ad AOSTA il 31.12.1966
residente a JOVENÇAN fraz. Chandiou
C.F. BLN LRT 66T31 A326B – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1275 ex 749/b – sup.espr. mq. 85 – zona VA0021 – Bc
Indennità: L. 46.800
Contributo regionale integrativo: L. 381.800
- 3) REBOULAZ Ettore
nato a NUS il 06.02.1938
ivi residente fraz. Saquignod, 4
C.F. RBL TTR 38B06 F987O – proprietario per 1/2
REBOULAZ Giuliano Francesco
nato a NUS il 13.02.1946
residente a CHAMPORCHER loc. Château, 9
C.F. RBL GNF 46B13 F987O – proprietario per 1/2
F. 24 – n. 1276 ex 881/b – sup.espr. mq. 106 – zona VA0021 – I
Indennità: L. 3.400
Contributo regionale integrativo: L. 165.200
- 4) ?????????
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. BNZ GMM 53D44 A326C – proprietario per 1/3
BENZO Gemma
nata ad AOSTA il 04.04.1953
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. BNZ MRN 48P25 A326Y – proprietario per 1/3
MALLUQUIN Palmira
nata a GIGNOD il. 05.05.1920
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. MLL PMR 20E45 E029M – proprietaria per 1/3
F. 24 – n. 1277 ex 751/b – sup.espr. mq. 16 – zona VA0021 – I
Indennità: L. 600
Contributo regionale integrativo: L. 24.900

d'AOSTE, du PK 0+600 au PK 1+100 – sections 42 à 105 – l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

- 5) CRISTOFERI Renato Domenico
nato ad AOSTA il 15.12.1929
ivi residente in via Parigi, 76
C.F. CRS RNT 29T15 A326A – proprietario per 1/3
BENZO Nilla
nata in Francia il 26.01.1924
residente in AOSTA Rue Abbé Chanoux, 26
C.F. BNZ NLL 24A66 Z110S – proprietaria per 1/3
BENZO Marino
nato ad AOSTA il 25.09.1948
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. BNZ MRN 48P25 A326Y – proprietario per 1/9
BENZO Gemma
nata ad AOSTA il 04.04.1953
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. BNZ GMM 53D44 A326C – proprietaria per 1/9
MALLUQUIN Palmira
nata a GIGNOD il 05.05.1920
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Croux, 6
C.F. MLL PMR 20E45 E029M – proprietaria per 1/9
F. 24 – n. 1278 ex 877/b – sup.espr. mq. 35 – zona VA0021 – I
Indennità: L. 1.100
Contributo regionale integrativo: L. 54.700
- 6) CRISTOFERI Renato Domenico
nato ad AOSTA il 15.12.1929
ivi residente in via Parigi, 76
C.F. CRS RNT 29T15 A326A – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1279 ex 878/b – sup.espr. mq. 12 – zona VA0021 – I
Indennità: L. 400
Contributo regionale integrativo: L. 18.700
- 7) LOMBARDO Paolino
nato a SUTERA (CL) il 05.03.1948,
residente ad AOSTA C.so Lancieri, 24
C.F. LMB PLN 48C05 L016H – proprietario per 1/2
NOTO Salvatore
nato a SUTERA (CL) il 07.12.1931
residente ad AOSTA C.so Battaglione, 66/3
C.F. NTO SVT 31T07 L016I – proprietario per 1/2
F. 24 – n. 1299 ex 1272/b – sup.espr. mq. 3 – zona VA0021 – Bc
F. 24 – n. 1298 ex 1270/b – sup.espr. mq. 12 – zona VA0021 – Bc
F. 24 – n. 1307 ex 1270/c – sup.espr. mq. 3 – zona VA0021 – Bc
Indennità: L. 10.000
Contributo regionale integrativo: L. 81.000

- 8) NETTO Aldo
nato a SPRESIANO (TV) il 05.05.1944
residente ad AOSTA via Festaz, 31
C.F. NTT LDA 44E05 I927Y – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1280 ex 699/b – sup.espr. mq. 18 – zona
VA0021 – I
Indennità: L. 600
Contributo regionale integrativo: L. 28.100
- 9) RAVANETTI Mirella
nata ad AOSTA il 30.03.1939
ivi residente Via Festaz, 52
C.F. RVN MLL 39C07 A326Z – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1282 ex 679/b – sup.espr. mq. 27 – zona
VA0021 – Bc
F. 24 – n. 1281 ex 698/b – sup.espr. mq. 185 – zona
VA0021 – Bc
Indennità: L. 116.700
Contributo regionale integrativo: L. 952.300
- 10) MARQUET Silvana
nata ad AOSTA il 26.11.1955,
residente in AOSTA Reg. Champailier, 42
C.F. MRQ SVN 55S66 A326B – nuda proprietaria
MARQUET Ernesto
nato ad AOSTA il 20.10.1919,
residente in AOSTA Reg. Champailier, 42
C.F. MRQ RST 19R20 A326D – usufruttuario
F. 24 – n. 1284 ex 680/b – sup.espr. mq. 13 – zona
VA0021 – Pri
F. 24 – n. 1283 ex 691/b – sup.espr. mq. 4 – zona
VA0021 – Pri
Indennità: L. 57.300
Contributo regionale integrativo: L. 188.700
- 11) LUCCHINI Alfredo
nato a ROTTOFRENO (VC) il 06.05.1921,
residente in AOSTA Via St-Martin de Corléans, 192
C.F. LCC LRD 21E06 H593V – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1285 ex 669/b – sup.espr. mq. 2 – zona
VA0021 – Bc
F. 24 – n. 1289 ex 872/b – sup.espr. mq. 9 – zona VA007 – Bc
Indennità: L. 6.100
Contributo regionale integrativo: L. 49.400
- 12) CORNAZ Venerando fu Felice
F. 24 – n. 1286 ex 668/b – sup.espr. mq. 3 – zona
VA0021 – Bc
Indennità: L. 1.700
Contributo regionale integrativo: L. 13.500
- 13) TURRA Ilda
nata ad AOSTA il 03.09.1935,
residente a VERCELLI via Gaudenzio Ferrari, 21
C.F. TRR LDI 35P43 A326L – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1287 ex 596/b – sup.espr. mq. 40 – zona
VA0021 – Bc
- Indennità: L. 22.000
Contributo regionale integrativo: L. 179.700
- 14) CORNAZ Delfina
nata ad AOSTA il 17.05.1969,
ivi residente reg. Champailier, 29
C.F. CRN DFN 69E57 A326U – nuda proprietaria per 1/2
CORNAZ Clementina
nata ad AOSTA il 25.03.1935
ivi residente reg. Champailier, 29
C.F. CRN 35C65 A326F – proprietaria per 1/2
Usufruttuaria parziale
F. 24 – n. 1296 ex 598/b – sup.espr. mq. 13 – zona
VA0021 – Bc
Indennità: L. 7.200
Contributo regionale integrativo: L. 58.400
- 15) LUCCHINI Alfredo
nato a ROTTOFRENO (PC) il 06.05.1921,
residente ad AOSTA via Saint-Martin de Corléans, 192
C.F. LCC LRD 21E06 H593V – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1288 ex 869/b – sup.espr. mq. 10 – zona
VA007 – Bc
Indennità: L. 5.500
Contributo regionale integrativo: L. 44.900
- 16) CANNATÀ Aurora
nata ad AOSTA il 27.10.1961
ivi residente in reg. Champailier, 18
C.F. CNN RTI 61R67 A326S – proprietaria per 1/2
CANNATÀ Andrea
nata ad AOSTA il 03.01.1965
ivi residente in Corso Battaglione, 73
C.F. CNN NDR 65A03 A326X – proprietaria per 1/2
F. 24 – n. 1290 ex 1000/b – sup.espr. mq. 10 – zona
VA007 – Pri
Indennità: L. 33.800
Contributo regionale integrativo: L. 111.000
- 17) COSTRUZIONI EDILI S.M. s.r.l.
con sede in SAINT-CHRISTOPHE loc. Grand Chemin, 6
C.F. 00453010076 – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1293 ex 876/b – sup.espr. mq. 3 – zona
VA0050 – Bc
F. 24 – n. 1294 ex 876/c – sup.espr. mq. 1 – zona VA0050
– Bc
Indennità: L. 2.300
Contributo regionale integrativo: L. 18.000
- 18) LOMBARDO Paolino
nato a SUTERA (CL) il 05.03.1948,
residente ad AOSTA C.so Lancieri, 24
C.F. LMB PLN 48C05 L016H – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1297 ex 1269/b – sup.espr. mq. 100 – zona
VA0021 – Bc
Indennità: L. 55.000
Contributo regionale integrativo: L. 449.200

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 26 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1998, n. 641.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista le deliberazione della Giunta Regionale n. 5992 in data 22 luglio 1994 con la quale sono stati fissati i termini per la procedura espropriativa finalizzata alla realizzazione dei lavori di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN;

Visto l'elenco ditte, il piano particellare, la relazione tecnico-esplicativa e lo stralcio del P.R.G.C., che dei progetti degli interventi in questione formano parte integrante;

Considerato che i terreni interessati dall'intervento in oggetto sono ricompresi nella zona D1 del P.R.G.C del Comune di POLLEIN;

Attesa la regolarità della procedura sinora espletata;

Visto l'art. 5/bis della legge 8 agosto 1992, n. 359;

Vista la legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni;

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in comune di POLLEIN e ricompresi nella zona D1, del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui in oggetto, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

- 1) SIMA S.p.a.
Loc. Autoporto, 9 – POLLEIN
F. 21 – n. 7/b – sup. occ. mq. 14 – Zona D1
Indennità: L. 504.000

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le Bureau des expropriations de l'Administration régionale est chargé de communiquer aux propriétaires concernés le montant des indemnités fixées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 641 du 26 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de construction de la variante de la RR n° 14, destinée à relier ladite route à la voirie internationale et à assurer l'accès aux installations d'épuration des eaux et aux installations de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 5992 du 22 juillet 1994, portant détermination des délais afférents à la procédure d'expropriation pour la réalisation des travaux de construction de la variante de la RR n° 14, destinée à relier ladite route à la voirie internationale et à assurer l'accès aux installations d'épuration des eaux et aux installations de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN ;

Vu la liste des propriétaires, le plan parcellaire, le rapport technique et l'extrait du PRGC, qui font partie intégrante des projets des travaux susmentionnés ;

Rappelant que les terrains concernés par les travaux en cause sont compris dans la zone D1 du PRGC de la commune de POLLEIN ;

Vu la régularité de la procédure suivie jusqu'à présent ;

Vu l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 ;

Vu la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de POLLEIN, compris dans la zone D1 du PRGC et nécessaires aux travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire – déterminée aux termes de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

COMMUNE DE POLLEIN

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 26 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1998, n. 642.

Rinnovo del Comitato Scientifico per l'Ambiente per la legislatura regionale 1998-2003.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Comitato Scientifico per l'Ambiente è rinnovato per la legislatura regionale 1998/2003, nominando i seguenti componenti:

- Dott. Nicola TARTAGLIONE
Responsabile della Direzione Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- Dott. Paolo OREILLER
Responsabile del Corpo Forestale Valdostano;
- Dott. Cristoforo CUGNOD
Responsabile della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- Arch. Roberto DOMAINE
Responsabile della Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Arch. Renato PERINETTI
Responsabile della Direzione Tutela Patrimonio Culturali dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Arch. Annalisa BETHAZ
Responsabile della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains concernés, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Région et le Bureau des expropriations de l'Administration régionale est chargé de communiquer au propriétaire concerné le montant des indemnités fixées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 642 du 26 novembre 1998,

portant renouvellement du Comité scientifique de l'environnement pour la législature 1998-2003.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le Comité scientifique de l'environnement est renouvelé pour la législature 1998/2003 et se compose comme suit :

- M. Nicola TARTAGLIONE
Responsable de la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Paolo OREILLER
Responsable du Corps forestier valdôtain
- M. Cristoforo CUGNOD
Responsable de la Direction des bassins- versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Roberto DOMAINE
Responsable de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Renato PERINETTI
Responsable de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture
- Mme Annalisa BÉTHAZ
Responsable de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

- Ing. Edmond FREPPA
Responsabile del Dipartimento Opere Pubbliche dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- Dott. Franco BONETTO
Responsabile del Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- Dott. Carlo ORLANDI
Responsabile del Servizio di Igiene Pubblica ed Ambientale dell'U.S.L. Valle d'Aosta;
- Dott. Grato CHATRIAN
Rappresentante designato dall'Ordine dei Dottori Agronomi e Forestali;
- Dott. Andrea MAMMOLITI MOCHET
Esperto in scienze naturali designato dal Comitato Scientifico del Museo regionale di scienze naturali;
- Dott. Carlo LYABEL
Esperto in materia ambientale designato dalle Associazioni ambientaliste;
- Arch. Vittorio MARCHISIO
Esperto in architettura nominato dal Consiglio Regionale;
- Ing. Diana COUT
Esperto in ingegneria nominato dal Consiglio Regionale;
- Arch. Vincenzo DI DATO
Esperto in architettura nominato dal Consiglio Regionale.

Art. 2

I componenti del Comitato Scientifico per l'Ambiente di cui all'art. 1 del presente Decreto ed ove previsto dall'art. 4 della Legge Regionale 4 marzo 1991, n. 6, potranno essere sostituiti da loro delegati designati con comunicazione scritta per l'assolvimento delle loro funzioni in seno al Comitato stesso.

Art. 3

La Direzione Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1998, n. 643.

Declassificazione e sdemanializzazione di tratto strada comunale in località Dialley nel Comune di CHAMPDEPRAZ ex collegamento con la S.S. n. 26.

- M. Edmond FREPPA Responsable du Département des ouvrages publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Franco BONETTO Responsable du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Carlo ORLANDI Responsable du Service d'hygiène publique et du milieu de l'USL de la Vallée d'Aoste
- M. Grato CHATRIAN Représentant désigné par l'ordre des agronomes et des forestiers
- M. Andrea MAMMOLITI MOCHET Spécialiste en sciences naturelles désigné par le comité scientifique du Musée régional de sciences naturelles
- M. Carlo LYABEL Spécialiste en environnement désigné par les associations écologistes
- M. Vittorio MARCHISIO Spécialiste en architecture nommé par le Conseil régional
- Mme Diana COUT Spécialiste en ingénierie nommée par le Conseil régional ;
- M. Vincenzo DI DATO Spécialiste en architecture nommé par le Conseil régional

Art. 2

Dans les cas prévus à l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991, les membres du Comité scientifique de l'environnement visé à l'art. 1^{er} du présent arrêté peuvent être remplacés, dans l'exercice de leurs fonctions, par des délégués, désignés par écrit.

Art. 3

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 643 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale constituant l'ancien raccordement à la route nationale n° 26, au hameau de Dialley, dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

LE PRÉSIDENT

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale in località Dialley distinta al catasto terreni del Comune di CHAMPDEPRAZ al Foglio 27 individuabile in planimetria catastale nel Foglio 27 quale confinante con i mappali n. 528, 297, 294, 295, 333, 332, 484, 529, con la Dora Baltea e con la strada comunale Champdepraz-Issogne, per un primo tratto e con i mappali n. 516, 318, 412, 416, 417 e con la strada comunale Champdepraz-Issogne per un secondo tratto, come meglio indicato nella planimetria allegata al presente decreto;

2) L'Amministrazione comunale di CHAMPDEPRAZ dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 26 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

Decreto 26 novembre 1998, n. 644.

Declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale in frazione Dégioz distinta a catasto del Comune di VALSAVARENCHÉ al Foglio 17, mappale 647.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione della strada comunale in frazione Dégioz distinta a catasto del Comune di VALSAVARENCHÉ al Foglio 17, mappale 647;

2) L'Amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 26 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 646 du 27 novembre 1998,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Est désaffecté et déclassé le tronçon de route communale situé au hameau de Dialley, dans la commune de CHAMPDEPRAZ, inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 27 et figurant aux plans cadastraux à la feuille 27, confinant avec les parcelles 528, 297, 294, 295, 333, 332, 484, 529, la Doire Baltée et la route communale Champdepraz-Issogne, dans le premier tronçon, et confinant avec les parcelles 516, 318, 412, 416, 417 et la route communale Champdepraz-Issogne, dans le deuxième tronçon, comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté ;

2) L'Administration communale de CHAMPDEPRAZ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

Arrêté n° 644 du 26 novembre 1998,

portant déclassement et désaffectation de la route communale du hameau de Dégioz, inscrite au cadastre de la commune de VALSAVARENCHÉ à la feuille 17, parcelle 647.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Est désaffectée et déclassée la route communale du hameau de Dégioz, inscrite au cadastre de la commune de VALSAVARENCHÉ à la feuille 17, parcelle 647.

2) L'Administration communale de VALSAVARENCHÉ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 27 novembre 1998, n. 646.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.

IL PRESIDENTE

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis
arrête

à compter de la date du présent arrêté les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

| DÉTACHEMENTS / <i>DISTACCAMENTI</i> | SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES / <i>VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI</i> |
|-------------------------------------|--|
| AVISE | Patrick BORINATO |
| BIONAZ | Edy VERMILLON |
| CHALLAND-SAINT-VICTOR | Paolo MINUZZO – Renzo SARTEUR – Alessandro ROSSIN |
| DOUES | Edi BARAILLER |
| GRESSAN | René COTTINO |
| LA SALLE | Pier Paolo ZUS |
| OYACE | Christian BÉTEMPS |
| PONTEY | Silvano FAVRE |
| PONT-SAINT-MARTIN | Ivan OCA |
| SAINT-MARTIN DE CORLÉANS | Stefano CELI |

Le Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 30 novembre 1998, n. 647.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 608 dell'11 novembre 1998 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque sottoposte a prove di rendimento dei gruppi di produzione delle centrali idroelettriche di Grand'Eyvia e di Aymavilles di proprietà dell'ENEL, ubicate in Comune di AYMAVILLES».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
dispone

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordonnance n° 647 du 30 novembre 1998,

prorogeant la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 608 du 11 novembre 1998 portant dispositions urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux soumises à des essais de rendement des groupes producteurs des centrales hydroélectriques dénommées «Grand-Eyvia» et «Aymavilles», propriété de l'ENEL, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1. Est prorogée pour la période allant du 2 au 15 décem-

1. di prorogare, per il periodo dal 2 al 15 dicembre 1998, la validità dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 608 dell'11 novembre 1998, autorizzando l'E.N.E.L. – Divisione Produzione, Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest – Nucleo Idroelettrico, con sede in Comune di CHÂTILLON, loc. Covalou, allo scarico diretto senza trattamento in acque superficiali, Dora Baltea, delle acque sottoposte a prove di rendimento, con addizione di liquido tracciante fluorescente, che conferirà all'acqua una leggera colorazione rossastra, dei gruppi di produzione della centrale idroelettrica di AYMAVILLES;

2. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Ente interessato, al Comune di AYMAVILLES, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 30 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 novembre 1998, n. 648.

Riconoscimento giuridico, ai sensi dell'art. 21 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27, della «Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l.» quale ente regionale di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La «Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l.», con sede legale ad AOSTA, Via Chambéry n. 92, costituita per rogito notaio Guido MARCOZ, repertorio n. 21406/4313, in data 9 ottobre 1976, iscritta nel registro delle imprese al n. 1624, è riconosciuta, ai sensi dell'art. 21 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, quale ente regionale di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano;

2) Il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

bre 1998 la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 608 du 11 novembre 1998 autorisant l'«ENEL – Divisione Produzione – Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest - Nucleo Idroelettrico» – dont le siège est situé au lieu-dit Covalou, dans la commune de CHÂTILLON, à déverser directement, sans traitement, dans les eaux superficielles de la Doire Baltée des eaux additionnées d'un liquide traçant fluorescent, qui donne à l'eau une légère coloration rougeâtre, utilisées pour des essais de rendement des groupes producteurs de la centrale hydroélectrique d'AYMAVILLES ;

2. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'organisme concerné, à la commune d'AYMAVILLES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 30 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 648 du 30 novembre 1998,

portant reconnaissance juridique, aux termes de l'art. 21 de la LR n° 27 du 5 mai 1998, de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l. en qualité d'établissement régional de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La Fédération régionale des coopératives valdôtaines S. coop. a r.l., dont le siège social est situé à AOSTE, 92, rue de Chambéry, constituée par acte public du 9 octobre 1976, réf. n° 21406/4313, établi par le notaire Guido MARCOZ, et immatriculée au n° 1624 du registre des entreprises, est reconnue établissement régional de représentation, soutien et protection du mouvement coopératif valdôtain, aux termes de l'art. 21 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 649 du 1^{er} décembre 1998,

Decreto 1° dicembre 1998, n. 649.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Epillod-Seran, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «EC2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada comunale Epillod-Seran, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) ARLIAN Emiro
nato a QUART il 30.06.1937 – proprietario
ARLIAN Lorenzo Cirillo
nato a QUART il 03.09.1912 – usufruttuario generale
F. 16 – map. 410 di mq. 53 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 2.545.910
- 2) BUIGNOD Cristina Virginia
nata il 04.03.1931
F. 15 – map. 1034 di mq. 32 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 1.536.625
- 3) RIVERIN Adalgisa
nata a QUART il 26.12.1937 – proprietaria per 1/3
RIVERIN Emilia
nata a QUART il 27.07.1935 – proprietaria per 1/3
RIVERIN Luigi
nato a QUART il 26.07.1929 – proprietario per 1/3
F. 15 – map. 1036 di mq. 71 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 397 di mq. 4 – O – Zona EC2
F. 44 – map. 399 di mq. 11 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 4.561.690
- 4) JORRIOZ Piera
nata ad AOSTA il 04.07.1958 – Coniuge com. legale
LALE DEMOZ Flavio
nato ad AOSTA il 25.04.1962 – Coniuge com. legale
F. 15 – map. 1037 di mq. 52 – Eu – Zona EC2
Indennità: L. 3.120.000
- 5) DEREGIBUS Maria Teresa
nata ad AOSTA il 06.01.1964 – proprietaria per 1/2
FOTI Angelo
nato ad AOSTA il 21.05.1960 – proprietario per 1/2
F. 15 – map. 1038 di mq. 65 – Eu – Zona EC2
Indennità: L. 3.900.000
- 6) BLANC Luigi
nato a QUART il 10.08.1931 – proprietario

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Epillod-Seran, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Epillod-Seran, dans la commune de QUART, et compris dans la zone EC2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et

- BLANC Giovanni
nato a Quart il 17.02.1904 – usufruttuario parziale
F. 15 – map. 1039 di mq. 145 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 401 di mq. 14 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 405 di mq. 2 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 7.729.840
- 7) BAL Clotilde
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 19.07.1907
F. 15 – map. 1040 di mq. 254 – Pri – Zona EC2
F. 15 – map. 1044 di mq. 95 – Pri – Zona EC2
F. 15 – map. 1045 di mq. 178 – Pri – Zona EC2
F. 15 – map. 1046 di mq. 7 – Pri – Zona EC2
F. 15 – map. 1050 di mq. 3 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 400 di mq. 101 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 30.634.290
 - 8) DAUDRY Luciano
nato a QUART il 10.09.1923 – propr. com. legale per 1/2
DAVISOD Riccarda
nata a Quart il 04.07.1923 – propr. com. legale per 1/2
F. 15 – map. 1041 di mq. 1 – Pr – Zona EC2
F. 15 – map. 1047 di mq. 38 – Pr – Zona EC2
Indennità: L. 1.872.760
 - 9) ARBANEY Bruna
nata a QUART il 03.11.1935 – proprietaria per 1/2
LALE DEMOZ Luigi
nato a VILLENEUVE il 13.12.1929 – proprietario per 1/2
F. 15 – map. 1042 di mq. 11 – Pr – Zona EC2
F. 15 – map. 1043 di mq. 78 – C – Zona EC2
F. 15 – map. 1049 di mq. 79 – C – Zona EC2
F. 15 – map. 1048 di mq. 20 – Pr – Zona EC2
Indennità: L. 9.024.750
 - 10) DONNET Pierina
nata a QUART il 23.12.1926
F. 45 – map. 754 di mq. 2 – Pri – Zona EC2

- F. 44 – map. 403 di mq. 29 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 402 di mq. 16 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 2.256.520
- 11) MARCOZ Eraldo
nato a QUART il 01.01.1926
F. 45 – map. 755 di mq. 2 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 96.040
- 12) CHEVRIER Romilda
nata a QUART il 06.05.1949
F. 45 – map. 756 di mq. 2 – O – Zona EC2
Indennità: L. 120.020
- 13) ARLIAN Delfina Mary
nata a QUART il 04.11.1943
F. 44 – map. 407 di mq. 16 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 768.310
- 14) BLANC Luigi
nato a QUART il 10.08.1931
F. 44 – map. 406 di mq. 5 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 240.100
- 15) CHEVRIER Pierino
nato a QUART il 21.09.1925
F. 44 – map. 404 di mq. 8 – Pri – Zona EC2
Indennità : L. 384.080
- 16) BLANC Sergio
nato a QUART il 04.09.1940
F. 15 – map. 622/b di mq. 61 – V – Zona EC2
Indennità: L. 2.928.370
- 17) RONDIN Emilia
nata a QUART il 18.09.1926
F. 15 – map. 620/b di mq. 211 – V – Zona EC2
Indennità: L. 10.132.120
- 18) BLANC Giovanni
nato a QUART il 01.02.1904 – usufruttuario generale
HENCHOZ Aurelia
nata ad AOSTA il 13.10.1929 – proprietaria
F. 15 – map. 740/b di mq. 54 – Pri – Zona EC2
Indennità: L. 2.592.570
- 19) DAVISOD Renata
nata a QUART il 26.11.1944 – proprietaria per 500/1000
D'HERIN Gianni
nato a MONTJOVET il 22.02.1942 – proprietario per
500/1000
F. 44 – map. 409 di mq. 33 – Pri – Zona EC2
F. 44 – map. 408 di mq. 17 – Eu – Zona EC2
Indennità: L. 2.400.640
- 20) NIGOZO Remigio
nato ad AOSTA il 28.09.1956 – propr. per 1/2 com.
legale
ZERBETTO Giancarla
nata ad AOSTA il 03.05.1959 – propr. per 1/2 com. legale
F. 44 – map. 398 di mq. 22 – Pri – Zona EC2
Indennità: £. 1.056.430
- 21) ARLIAN Elena
nata a QUART il 04.02.1932
F. 44 – map. 396 di mq. 10 – Si – Zona EC2
Indennità: L. 600.255

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione, sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

4) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 1° dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de QUART est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 651 du 1^{er} décembre 1998,

Decreto 1° dicembre 1998, n. 651.

Nomina commissione ai sensi dell'art. 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dall'art. 12, punto 4, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, ed incaricata di esaminare le richieste di contributi straordinari destinati a studenti in situazioni di bisogno emergente a seguito di particolari circostanze, è composta come segue:

- Sig.ra Luisa MARCHETTI, Direttore delle Politiche Educative dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura, con funzioni di Presidente;
- Sig.ra Zilena BÉTRAL, Impiegata presso la suddetta Direzione, con funzioni di Segretario;
- Sigg.re Franca Morena DE GAETANO e Aurelia GLAVINAZ, funzionari dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Direzione delle Politiche Educative è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 27 novembre 1998, n. 19.

Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

portant composition de la commission visée à l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission visée au point 4 de l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, chargée d'examiner les demandes de subventions extraordinaires aux élèves qui se trouvent dans le besoin à cause de circonstances particulières, est composée comme suit :

- Mme Luisa MARCHETTI, directrice des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, présidente ;
- Mme Zilena BÉTRAL, fonctionnaire de la Direction des politiques de l'éducation, secrétaire ;
- Mmes Franca Morena DE GAETANO et Aurelia GLAVINAZ, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

La Direction des politiques de l'éducation est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 19 du 27 novembre 1998,

autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.

L'ASSESSEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Art. 1

Si autorizza il Signor GARRONE Giuseppe, residente a SANTENA (Torino), via Cavour n. 6, in possesso del permesso di tipo C rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornamentiche indicate nella circolare n. 5353/T - C10 del predetto Istituto, per gli anni 1999, 2000, 2001.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: MIST - NETS.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato dell'Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali - Servizio forestazione e risorse naturali, località Amérique, n. 127/A - 11020 - QUART - Aosta.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 27 novembre 1998.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Decreto 23 novembre 1998, n. 227.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Omissis
decreta

M. Giuseppe GARRONE, résidant à SANTENA (Turin) - 6, via Cavour -, titulaire du permis de type C délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T - C10 dudit institut, au titre des années 1999, 2000 et 2001.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le parc national du Grand-Paradis et dans le parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : MIST - NETS.

Art. 4

La station forestière territorialement compétente doit être préalablement informée de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes, doivent être communiqués au Service des forêts et des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique - 11020 QUART - Vallée d'Aoste.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 27 novembre 1998.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Arrêté n° 227 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La fonction de technicien compétent en matière

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. CHÂTRIAN Domenico, nato ad AOSTA il 18 settembre 1942;

2. di iscriverne il nominativo del dott. CHÂTRIAN Domenico nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 novembre 1998.

L'Assessore
VICQUÉRY

Decreto 23 novembre 1998, n. 228.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. MASCOTTO Roberto, nato ad AOSTA il 17.05.1966;

2. di iscriverne il nominativo del dott. MASCOTTO Roberto nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 novembre 1998.

L'Assessore
VICQUÉRY

Decreto 23 novembre 1998, n. 229.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.

d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Domenico CHÂTRIAN, né le 18 septembre 1942 à AOSTE, au sens du 7^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Domenico CHÂTRIAN est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1998.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Arrêté n° 228 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Roberto MASCOTTO, né le 17 mai 1966 à AOSTE, au sens du 7^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Roberto MASCOTTO est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1998.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Arrêté n° 229 du 23 novembre 1998,

portant reconnaissance de la fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.

L'ASSESSUR RÉGIONAL

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», al Sig. LUPATO Roberto, nato ad AOSTA il 10.09.1967;

2. di iscriverne il nominativo del dott. LUPATO Roberto nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 novembre 1998.

L'Assessore
VICQUÉRY

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 20 novembre 1998, n. 201.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BEATO S.r.l.
- 2) BEATO Carlo
- 3) BERTON Mauro
- 4) GRIVEL Valter
- 5) PERRUCCHIONE Enrica
- 6) RICHARD Paolo

À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La fonction de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Roberto LUPATO, né le 10 septembre 1967 à AOSTE, au sens du 7° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Roberto LUPATO est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1998.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 201 du 20 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BEATO S.r.l.
- 2) BEATO Carlo
- 3) BERTON Mauro
- 4) GRIVEL Valter
- 5) PERRUCCHIONE Enrica
- 6) RICHARD Paolo
- 7) RUSSI Vincenzo Paolo

- 7) RUSSI Vincenzo Paolo
- 8) ANTONIO S.r.l.
- 9) VENTURINO Daniele
- 10) BALLISAI Luigi

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 novembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 18 novembre 1998, n. 6269.

Cancellazione, ai sensi della L.R. 27/1998, della Società «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA a r.l.» dalla sezione «COOPERAZIONE DI PRODUZIONE E LAVORO» e iscrizione della medesima nella sezione «COOPERAZIONE MISTA» del Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi della L.R. 27/1998, la Società «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA a r.l.», con sede legale in LA SALLE – Fraz. Derby, dalla sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro) e di iscrivere la medesima nella sezione settima (cooperazione mista) del Registro regionale degli enti cooperativi, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di dare comunicazione del cambiamento di sezione del Registro al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

- 8) ANTONIO S.r.l.
- 9) VENTURINO Daniele
- 10) BALLISAI Luigi

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 novembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6269 du 18 novembre 1998,

portant radiation de la société «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.» de la section coopératives de production et de travail du registre régional des entreprises coopératives et immatriculation de ladite société à la section coopératives mixtes dudit registre, au sens de la loi régionale n° 27/1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de la LR n° 27/1998, la société «DERBY LEGNO – COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.», dont le siège social est situé à LA SALLE, hameau de Derby, est radiée de la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives et immatriculée à la septième section (coopératives mixtes) dudit registre, à compter de la date du présent acte ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et le changement de section est communiqué au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4062.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di complesso alberghiero in zona Peh2 del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «LO MAYENS» S.r.l. di CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società LO MAYENS s.r.l. di CHÂTILLON, di realizzazione di complesso alberghiero in zona Peh2 del Comune di VALTOURNENCHE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- i volumi vengano maggiormente adagiati ed incassati nel profilo del terreno naturale al fine di evitare un eccessivo rimodellamento del lotto;
- non vengano formati muri di sostegno terre prevedendo invece delle scarpate opportunamente raccordate con il terreno circostante;
- il progetto aggiornato secondo le indicazioni precedenti dovrà essere trasmesso alla Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura per l'approvazione definitiva ai sensi della L. 1497/39;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4062 du 16 novembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «LO MAYENS s.r.l.» de CHÂTILLON en vue de la réalisation d'un complexe hôtelier dans la zone Peh2 de la commune de VALTOURNENCHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «LO MAYENS s.r.l.» de CHÂTILLON en vue de la réalisation d'un complexe hôtelier dans la zone Peh2 de la commune de VALTOURNENCHE ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les bâtiments doivent être plus adossés au coteau et mieux insérés dans le profil naturel du terrain de manière à éviter un remodelage excessif de la zone concernée ;
- Il ne doit pas être procédé à la réalisation de murs de soutènement qui doivent être remplacés par des talus raccordés au terrain environnant ;
- Le projet modifié selon les indications susmentionnées doit être transmis à la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue d'obtenir l'approbation définitive aux termes de la loi n° 1497/1939 ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4146.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a tre posti di istruttore contabile (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a tre posti di istruttore contabile (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'Organico della Giunta regionale:

1^a MORELLI Gabriella
con punti 18,325 su complessivi punti 24

2^a PROMENT Denise
con punti 17,520 su complessivi punti 24

3^o BIONAZ Piero
con punti 17,385 su complessivi punti 24

4^a CADILI Ivana
con punti 15,260 su complessivi punti 24

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1) i seguenti candidati:

1) MORELLI Gabriella,
nata ad AOSTA il 30.07.1969 e residente in AOSTA, Via G. Tournalin,

2) PROMENT Denise,
nata ad AOSTA il 18.10.1970 e residente in GIGNOD, Fraz. Cré, 53,

3) BIONAZ Piero,
nato ad AOSTA il 30.03.1966 e residente in JOVENÇAN, Hameau Les Adams, 10,

e di procedere alla relativa assunzione con assegnazione, rispettivamente, alla Direzione amministrazione del Personale del Dipartimento personale e organizzazione, al Servizio costruzioni stradali e lavori diretti del Dipartimento opere pubbliche e alla Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli studi;

3) di approvare e di impegnare la spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed agli Enti destinatari, per la Sig.ra MORELLI, quantificata per l'anno 1998 in complessive L. 5.158.658 e per l'anno 1999 e seguenti in L. 61.903.897 da imputare sui capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 e successivi così suddivisi:

Délibération n° 4146 du 16 novembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de trois instructeurs comptables (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois instructeurs comptables (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

1^{re}) MORELLI Gabriella
18,325 points sur un total de 24

2^e) PROMENT Denise
17,520 points sur un total de 24

3^e) BIONAZ Piero
17,385 points sur un total de 24

4^e) CADILI Ivana
15,260 points sur un total de 24 ;

2) Les candidats indiqués ci-après sont déclarés lauréats du concours visé au point 1) :

1) MORELLI Gabriella,
née à AOSTE le 30 juillet 1969 et résidant à AOSTE, 15, rue du Grand-Tournalin ;

2) PROMENT Denise,
née à AOSTE le 18 octobre 1970 et résidant à GIGNOD, 53, hameau de Cré ;

3) BIONAZ Piero,
né à AOSTE le 30 mars 1966 et résidant à JOVENÇAN, 10, hameau des Adams ;

Il est procédé à leur recrutement et à leur affectation respectivement à la Direction de la gestion du personnel du Département du personnel et de l'organisation, au Service des ouvrages routiers et des travaux en régie du Département des ouvrages publics et à la Direction des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles ;

3) Est approuvée et engagée la dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires afférentes à Mme MORELLI. Ladite dépense s'élevant à 5 158 658 L, au titre de 1998, et à 61 903 897 L, au titre de 1999 et des années suivantes, est imputée aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région et des budgets suivants et répartie comme suit :

Obiettivo 051101

- capitolo 30500 – riferimento n. 2879 (trattamento econom. fondam. ed indennità fisse pers. Amministrazione regionale)
anno 1998 L. 3.711.265
anno 1999 e seguenti L. 44.535.178
- capitolo 30501 – riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento econom. fondam. ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)
anno 1998 L. 1.447.393
anno 1999 e seguenti L. 17.368.719;

4) di approvare e di impegnare la maggior spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed oneri riflessi agli Enti destinatari, per i Sig.ri PROMENT e BIONAZ, già dipendenti regionali, rispettivamente, in qualità di segretario e di ragioniere (7^a qualifica funzionale), quantificata per l'anno 1998 in complessive L. 1.038.182 e per l'anno 1999 e seguenti in L. 12.458.174 da imputare sui capitoli del bilancio pluriennale 1998/2000 e successivi così suddivisi:

Obiettivo 051101

- capitolo 30500 – riferimento n. 2879 (trattamento econom. fondam. ed indennità fisse pers. Amministrazione regionale)
anno 1998 L. 746.894
anno 1999 e seguenti L. 8.962.716
- capitolo 30501 – riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento econom. fondam. ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)
anno 1998 L. 291.288
anno 1999 e seguenti L. 3.495.458

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4155.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza

Objectif 051101

- Chapitre 30500 – détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)
année 1998 3 711 265 L
année 1999 et suivantes 44 535 178 L ;
- Chapitre 30501 – détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)
année 1998 1 447 393 L
année 1999 et suivantes 17 368 719 L ;

4) Est approuvée et engagée la dépense supplémentaire à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires afférentes à Mme PROMENT et à M. BIONAZ qui sont déjà des fonctionnaires régionaux en qualité respectivement de secrétaire et de comptable (7^e grade). Ladite dépense s'élevant à 1 038 182 L, au titre de 1998, et à 12 458 174 L, au titre de 1999 et des années suivantes, est imputée aux chapitres du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région et des budgets suivants et répartie comme suit :

Objectif 051101

- Chapitre 30500 – détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)
année 1998 746 894 L
année 1999 et suivantes 8 962 716 L ;
- Chapitre 30501 – détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)
année 1998 291 288 L
année 1999 et suivantes 3 495 458 L

Délibération n° 4155 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

che in termini di cassa, della somma di lire 15.696.395 (quindicimilioneicentonovantaseimilatrecentonovantacinque) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 26006 «Spese per il funzionamento dell'agenzia di lavoro, del comitato di gestione, di comitati tecnici e per commissioni d'esame.»
L. 15.000.000;

Cap. 60860 «Provvidenze a favore dei nefropatici cronici in dialisi iterativa e sottoposti a trapianto renale.»
L. 696.395;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento delle Politiche del Lavoro»
- Ob. 070001
- Cap. 26006

Rich. n. 6130 «Funzionamento del dipartimento delle politiche del lavoro e del comitato tecnico scientifico.»
L. 15.000.000;

- «Direzione politiche sociali»
- Ob. 091101
- Cap. 60860

Rich. n. 1520
la cui descrizione è così modificata «Provvidenze a favore di nefropatici cronici.»
L. 696.395;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4156.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 15 696 395 L (quinze millions six cent quatre-vingt-seize mille trois cent quatre-vingt-quinze) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 26006 «Dépenses pour le fonctionnement de l'agence de l'emploi, de son comité de gestion, des comités techniques et des jurys d'examen»
15 000 000 L ;

Chap. 60860 «Aides aux néphritiques chroniques soumis à dialyses itératives et ayant subi une greffe de rein»
696 395 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Département des politiques du travail»
- Obj. 070001
- Chap. 26006

Détail 6130 «Fonctionnement du Département des politiques du travail et du Comité technique et scientifique»
15 000 000 L ;

- «Direction des politiques sociales»
- Obj. 091101
- Chap. 60860

Détail 1520
dont la dénomination a été modifiée comme suit : «Subventions en faveur des néphritiques chroniques»
696 395 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4156 du 23 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di 512.000.000 (cinquecentododicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.»

L. 10.000.000;

Cap. 59980 «Trasferimenti all'unità sanitaria locale per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive.»

L. 187.000.000;

Cap. 61030 «Spese per l'assistenza alle famiglie dei detenuti e degli internati e per l'assistenza post-penitenziaria.»

L. 5.000.000;

Cap. 61100 «Spese per l'assistenza ai minori.»

L. 180.000.000;

Cap. 61180 «Contributi a privati integrativi al minimo vitale, per prestazioni sanitarie e a carattere straordinario.»

L. 80.000.000;

Cap. 63500 «Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra.»

L. 50.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4157.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 512 000 000 L (cinq cent douze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»

10 000 000 L ;

Chap. 59980 «Transfert de crédits en faveur de l'unité sanitaire locale pour le financement des prestations complémentaires d'aide sanitaire»

187 000 000 L ;

Chap. 61030 «Dépenses pour l'aide aux familles des détenus et des internés et pour l'assistance post-pénale»

5 000 000 L ;

Chap. 61100 «Dépenses pour l'aide aux mineurs»

180 000 000 L ;

Chap. 61180 «Subventions accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, pour des prestations d'aide sanitaire et à titre extraordinaire»

80 000 000 L ;

Chap. 63500 «Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes»

50 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4157 du 23 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

| | | |
|------------|--|-------------------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).» | L. 124.866.240; |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» | L. 90.829.200; |
| | Totale in diminuzione | <u>L. 215.695.440;</u> |

in aumento

| | | |
|------------|--|-------------------------------|
| Cap. 30065 | «Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello stato.» | L. 124.866.240; |
| Cap. 37965 | «Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.» | L. 63.559.890; |
| Cap. 38300 | «Contributi per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe.» | L. 27.269.310; |
| | Totale in aumento | <u>L. 215.695.440;</u> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Dipartimento politiche del lavoro»:

| | | |
|-------------------|--|-----------------|
| Cap. 30065 | | |
| Rich. 7669 (n.i.) | | |
| Obj. 070004 | Spesa per il completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta – d.g. n. 10898 del 29.12.1995 | L. 124.866.240; |

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

| | | |
|-------------|--|-------------------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» | 124 866 240 L ; |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 90 829 200 L ; |
| | Total diminution | <u>215 695 440 L ;</u> |

Augmentation

| | | |
|-------------|--|-------------------------------|
| Chap. 30065 | «Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État» | 124 866 240 L ; |
| Chap. 37965 | «Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» | 63 559 890 L ; |
| Chap. 38300 | «Subventions pour la réalisation de travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches» | 27 269 310 L ; |
| | Total augmentation | <u>215 695 440 L ;</u> |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

| | | |
|--------------------|---|--|
| Chap. 30065 | | |
| Détail 7669 (n.i.) | | |
| Obj. 070004 | «Dépense pour l'achèvement du projet afférent au système d'information et au système de vérification des activités de planification, de gestion et de contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste» – DG n° 10898 du 29 décembre 1995 | |

– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:

Cap. 38300

Rich. 7670 (n.i.)

Ob. 152003

Contributo in conto capitale al comune di Lillianes per la realizzazione di opere di sistemazione idraulica in località They – d.g. n. 12099 del 24.12.1992

L. 27.269.310;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 37965

Rich. 7671 (n.i.)

Ob. 162003

Realizzazione di interventi urgenti, diretti alla salvaguardia della pubblica e privata incolumità e ripristino infrastrutture primarie, conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23–25 settembre 1993 – d.g. n. 8982 del 29.10.1993

L. 63.559.890;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5% della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente informa l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, dipartimento delle opere pubbliche – direzione viabilità – in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale

124 866 240 L ;

– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :

Chap. 38300

Détail 7670 (n.i.)

Obj. 152003

«Subvention en capital en faveur de la commune de Lillianes pour l'exécution de travaux de réaménagement hydraulique au hameau de They» – DG n° 12099 du 24 décembre 1992

27 269 310 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 37965

Détail 7671 (n.i.)

Obj. 162003

«Réalisation d'actions urgentes destinées à la sauvegarde de la sécurité publique et privée et à la remise en état d'infrastructures primaires faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993» – DG n° 8982 du 29 octobre 1993

63 559 890 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie – service des ouvrages routiers et des travaux en régie – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de remise en état de la route qui relie ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à

della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COGNE. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 57.

Esame ed approvazione di variante al P.R.G.C. relativamente al progetto della strada delle Coûtes nel Comune di COGNE.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante ai P.R.G.C. relativamente al progetto di strada in località Les Coûtes ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la deliberazione, con gli atti della variante al P.R.G.C., dovrà essere trasmessa nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Cogne, 25 novembre 1998.

Il Segretario comunale
TRUC

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 11 novembre 1998, n. 34.

Approvazione variante n. 9, non sostanziale, al vigente P.R.G.C. relativa alla scissione della tabella della zona C3 in due tabelle distinte (C3a e C3b), attribuendo a ciascuno i rispettivi parametri progettuali.

Nicola TARTAGLIONE
**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COGNE. Délibération n° 57 du 29 octobre 1998,

portant examen et approbation de la variante du PRGC relative au projet de la route des Coûtes, dans la commune de COGNE.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante du PRGC relative au projet de la route du lieu-dit Les Coûtes, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

Il est donné acte que la variante du PRGC prendra effet à la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Il est donné acte que la délibération en cause ainsi que les actes relatifs à la variante du PRGC seront transmis sous trente jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Fait à Cogne, le 25 novembre 1998.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 11 novembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la séparation de la table de la zone C3 en deux tables distinctes (C3a et C3b), et attribution à chacune desdites tables des paramètres de

IL CONSIGLIO COMUNALE
DI PONT-SAINT-MARTIN

delibera

1) Di approvare la variante n. 9 non sostanziale, al vigente P.R.G.C.

2) Di dare atto che tale variante assume efficacia con la sua pubblicazione sul B.U.R.

3) Di scindere, pertanto, la tabella della zona C3 in due tabelle distinte (C3a e C3b), attribuendo a ciascuna i rispettivi parametri progettuali a cui far riferimento, come meglio specificato nelle allegate tabelle C3a e C3b.

4) Di modificare la Tav. P4 del vigente P.R.G.C., con l'individuazione planimetrica delle sottozone C3a e C3b, come meglio evidenziato nell'allegato stralcio di P.R.G.C.

Con separata votazione unanime la presente deliberazione viene dichiarata immediatamente esecutiva.

Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 29 ottobre 1998, n. 52.

Art. 16 comma 3 L.R. 06.04.1998 n. 11. Approvazione della variante non sostanziale del P.R.G.C. per la realizzazione della strada Moron – Champmort.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale del P.R.G.C., costituita dalla realizzazione della strada Moron-Tzan Mort, secondo il progetto redatto dal tecnico incaricato geom. Gilberto NEYROZ, approvato con deliberazione C.C. n. 62 del 21.08.1997.

conception y afférents.

LE CONSEIL COMMUNAL
DE PONT-SAINT-MARTIN

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur ;

2) Il est donné acte que ladite variante prend effet à la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

3) La table de la zone C3 est séparée en deux tables distinctes (C3a et C3b) et à chacune desdites tables – figurant en annexe à la présente délibération – sont attribués les paramètres de conception y afférents, auxquels il y a lieu de se référer ;

4) La table P4 du PRGC en vigueur est modifiée et les sous-zones C3a et C3b sont inscrites sur la carte planimétrique, comme il appert de l'extrait du PRGC annexé à la présente délibération.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 52 du 29 octobre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route Moron – Champmort, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation de la route Moron – Tzan-Mort, selon le projet établi par M. Gilberto NEYROZ, technicien chargé de sa conception, et approuvé par la délibération du Conseil communal n° 62 du 21 août 1997.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento personale e organizzazione.

Rettifica dell'art. 2, comma 1, del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e riapertura dei termini per la presentazione delle domande.

Si rende noto che l'art. 2, comma 1, del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, pubblicato sul B.U.R. del 30 giugno 1998, è stato sostituito dal seguente:

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, o titoli equipollenti:
 - laurea in lettere;
 - laurea in filosofia;
 - laurea in storia;
 - laurea in conservazione dei beni culturali;

I termini per la presentazione delle domande sono riaperti per ulteriori trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R. (15 dicembre 1998). Entro tale termine viene inoltre garantito l'aggiornamento dei titoli in favore di tutti i candidati che hanno già presentato domanda.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation.

Rectification de l'art. 2, alinéa 1, de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et réouverture des délais pour la présentation des actes de candidature.

Avis est donné que l'art. 2, alinéa 1, de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, publié au B.O.R. du 30 juin 1998, est remplacé par le suivant:

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une des licences mentionnées ci-après ou de titres équivalents:
 - licence ès lettres;
 - licence de philosophie;
 - licence d'histoire;
 - licence en conservation des biens culturels;

Les délais de présentation des données de candidature sont rouverts pour trente jours à compter de la date de publication au B.O.R. (15 décembre 1998). Dans ledit délai les candidats ont la possibilité d'actualiser leurs titres.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 636

Comune di GRESSAN.

Approvazione verbali commissione concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un vigile stagione invernale V^a qualifica nell'area di vigilanza a 36 ore settimanali.

Omissis

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

determina

N° 636

Commune de GRESSAN.

Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale pour la saison hivernale – V^e grade – secteur de la surveillance – 36 heures hebdomadaires.

Omissis

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

Di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 vigile per la stagione invernale V^a qualifica funzionale nell'area di vigilanza

Di approvare la graduatoria dei candidati idonei come segue:

1) ROSSIGNOLI Laura pt. 51.55/60

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N. 637

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso pubblico unico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico unico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo, di esecutori assistenti domiciliari e tutelari, presso il Comune di COGNE e il Consorzio Intercomunale Introd/Arvier, 4^a q.f., si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Sont approuvés les actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de la police communale pour la saison hivernale – V^e grade – secteur de la surveillance, annexés à la présente décision ;

Est approuvée la liste d'aptitude indiquée ci-après :

1) ROSSIGNOLI Laura 51,55/60 points

Le secrétaire communal,
GIOVANARDI

N° 637

Communauté de Montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de aides à domicile et dans les établissements publics au consortium intercommunal Introd/Arvier et à la commune de COGNE - 4^e grade. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

| N. | Cognome e Nome | Prova scritta | Prova pratica | Orali | Titoli | Totale |
|----|--------------------------|----------------|------------------|---------------|--------|--------|
| N. | Nom et prénom | Épreuve écrite | Épreuve pratique | Épreuve orale | Titres | Totaux |
| 1 | FAVRE Mary | 9,250 | 8,500 | 8,083 | 3,043 | 28,876 |
| 2 | BRUSCIA Simonetta | 9,500 | 7,500 | 8,417 | 3,443 | 28,860 |
| 3 | MINISSALE Anna Maria | 8,500 | 8,250 | 8,333 | 2,698 | 27,781 |
| 4 | BIONAZ Maria Valentina | 8,750 | 8,375 | 7,667 | 2,909 | 27,701 |
| 5 | SANDRETTO Locanin Chiara | 9,000 | 7,875 | 7,583 | 3,179 | 27,637 |
| 6 | BIASION Patrizia | 7,500 | 8,500 | 7,667 | 2,749 | 26,416 |
| 7 | FENOIL Nadia | 8,000 | 6,250 | 9,000 | 3,144 | 26,394 |
| 8 | DIEMOZ Sandra | 7,500 | 8,500 | 7,333 | 2,591 | 25,924 |
| 9 | PETHEY Antonella | 7,500 | 7,875 | 7,667 | 2,738 | 25,780 |
| 10 | MINET Vilma | 8,500 | 7,250 | 7,250 | 2,501 | 25,501 |
| 11 | GERARD Bonarina | 7,500 | 7,000 | 8,000 | 2,870 | 25,370 |
| 12 | GLAREY Eva | 7,750 | 7,500 | 7,667 | 2,321 | 25,238 |
| 13 | VITTONI Valeria | 7,500 | 7,375 | 7,500 | 2,745 | 25,120 |
| 14 | PERRI Angela | 7,250 | 7,125 | 7,917 | 2,652 | 24,944 |
| 15 | CHATEL Monica | 7,750 | 6,375 | 7,750 | 2,189 | 24,064 |
| 16 | FANCELLI Sonia | 7,250 | 7,375 | 6,917 | 2,044 | 23,586 |
| 17 | AUDINO Giuseppina | 6,750 | 6,625 | 6,833 | 3,085 | 23,293 |
| 18 | BIONAZ Claudia | 7,000 | 6,250 | 7,083 | 2,799 | 23,132 |
| 19 | VITTONI Cristina | 6,750 | 6,000 | 7,167 | 2,175 | 22,092 |
| 20 | CHENAL Maria | 6,250 | 6,000 | 7,167 | 2,094 | 21,511 |
| 21 | CHABOD Laura | 6,000 | 6,250 | 6,750 | 1,913 | 20,913 |

Il Segretario generale
GRESSANI

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 638

N° 638

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.

Bando di gara a pubblico incanto – Testo integrale.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.
- 3 a) *Luogo di consegna* : Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*:
 - LOTTO A - N. 20 gruppi elettrogeni portatili e n. 180 lampade portatili ricaricabili
 - LOTTO B - N. 10 moduli antincendio scarrabili da 400 litri
 - LOTTO C - N. 15 motopompe barellabili da incendioaventi le caratteristiche indicate nei rispettivi capitoli speciali d'appalto.
- c) *Divisione in lotti*: è data facoltà di produrre offerte anche per uno solo dei lotti.
4. *Termini di consegna*: 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del Servizio presso il quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 14 gennaio 1999.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile - Servizio

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, rég. Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165/ 23 82 22 – Fax 0165/ 40 935.
2. *Procédure d'attribution du marché* : Appel d'offres ouvert.
- 3 a) *Lieu de livraison* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, rég. Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
b) *Nature et quantité de la fourniture* :
 - Lot A – 20 groupes électrogènes portatifs et 180 lampes portatives rechargeables
 - Lot B – 10 modules mobiles de 400 l pour la lutte contre les incendies
 - Lot C – 15 motopompes portatives pour la lutte contre les incendiesselon les caractéristiques indiquées au cahier des charges spéciales
- c) *Découpage en lots* : Les entreprises ont la faculté de soumissionner même pour un seul lot.
4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande.
5. a) *Nom et adresse du Service auquel peuvent être requises les pièces relatives au marché* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, rég. Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
b) *Délai dans lequel les pièces visées au point 5.a) peuvent être requises* : 7 jours avant le délai de présentation des offres.
c) *Mode de paiement des documents* : Le paiement des documents n'est pas requis.
6. a) *Délai de présentation des offres (sur papier timbré)* : Le 14 janvier 1999, 12 h.
b) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile

Interventi operativi - loc. Aeroporto, 7/a 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura presso il Servizio indicato al punto 1*:
- LOTTO A): il 18.01.1999 alle ore 09,00;
 - LOTTO B): il 19.01.1999 alle ore 09,00;
 - LOTTO C): il 19.01.1999 alle ore 15,00;
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione per ogni lotto.
9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio (cap. 40840).
10. //
11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione, un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in lire 116.400.000= IVA compresa per il lotto A, in lire 96.000.000= IVA compresa per il lotto B e in lire 162.000.000= IVA compresa per il lotto C. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 15 dicembre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig.ra Maria Teresa DEREGIBUS.

N. 639

tection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, rég. Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis (au Service indiqué au point 1)* :
- Lot A) : le 18 janvier 1999, 9 h.
 - Lot B) : le 19 janvier 1999, 9 h.
 - Lot C) : le 19 janvier 1999, 15 h.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif se chiffrant à 5% de la valeur nette du marché est requis pour chaque lot.
9. *Modes de financement* : crédits inscrits au budget (chap. 40840).
10. ===
11. *Renseignements supplémentaires et formalités requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, suivant le fac-similé prévu à cet effet, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.)
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter du délai de présentation des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 116 400 000 L, IVA comprise, pour le lot A, de 96 000 000 L, IVA comprise, pour le lot B et de 162 000 000 L, IVA comprise, pour le lot C. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Autres renseignements* : l'imprimé où sont précisées les conditions de participation au marché ainsi que le fac-similé de la déclaration visée au point 11. peuvent être requis à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis.
15. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région* : Le 15 décembre 1998.

Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Maria Teresa DEREGIBUS.

N° 639

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

**Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta.
Fornitura di arredi ed attrezzature.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Italia – tel. 0165/272704 (Ufficio appalti) – telefax 0165/31705.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* procedura aperta (Art. 9, c. 7, D.Lvo 24.07.1992, n. 358).

b) *Forma dell'appalto:* acquisto.
3. a) *Luogo di consegna:* Comune di AYAS – Complesso sportivo adibito a pattinaggio su ghiaccio.

b) *Oggetto dell'appalto:* arredi ed attrezzature con le caratteristiche e nelle quantità indicate negli elaborati di progetto.

c) *Divisione in lotti:* cinque lotti.
 - *Lotto A:* Segnaletica. – Importo base d'asta: Lire 16.772.000;
 - *Lotto B:* Arredi ed attrezzature per spogliatoi ed esterni. – Importo base d'asta: Lire 44.476.000;
 - *Lotto C:* Attrezzature campo da hockey. – Importo base d'asta: Lire 58.089.000;
 - *Lotto D:* Arredi ed attrezzature per Bar e Cucina. – Importo base d'asta: Lire 94.000.000;
 - *Lotto E:* Macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio. – Importo base d'asta: Lire 126.900.000;
4. *Termine di consegna:* 90 giorni
5. a) *Richiesta di documenti:* Copie del Bando, Norme di partecipazione, elaborati progettuali sono depositati presso l'Eliografia 2000 – Via Festaz, 13, – 11100 AOSTA – Tel. 0165/239574.

Consultazione dell'intera documentazione e rilascio «Modello prezzi unitari», e Modello Autocertificazione, presso Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante.

b) —

c) Spese a carico delle Ditte concorrenti.

vragés publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. Fourniture d'ameublements et d'équipements.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Italie – tél. 0165/ 27 27 04 (Bureau des marchés publics) – fax 0165/ 31 705.
 2. a) *Procédure d'attribution du marché :* Procédure ouverte (7° alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992).

b) *Forme du marché :* achat.
 3. a) *Lieu de livraison :* Commune d'AYAS – Patinoire.

b) *Objet du marché :* Ameublements et équipements ayant les caractéristiques qualitatives et quantitatives visées aux documents du projet;

c) *Découpage en lots :* Cinq lots.
 - Lot A : Panneaux de signalisation. Mise à prix : 16 772 000 L.
 - Lot B : Ameublements et équipements pour les vestiaires et pour l'extérieur. Mise à prix : 44 476 000 L.
 - Lot C : Équipement pour le terrain de hockey. Mise à prix : 58 089 000 L.
 - Lot D : Ameublements et équipements pour le bar et la cuisine. Mise à prix : 94 000 000 L.
 - Lot E : Machines et équipements sportifs pour la glace. Mise à prix : 126 900 000 L.
 4. *Délai de livraison :* 90 jours.
 5. a) *Requête des pièces afférentes au marché :* L'avis d'appel d'offres, les dispositions afférentes aux conditions de participation et les projets sont déposés auprès de l'«Eliografia 2000» – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE Tél. 0165/ 23 95 74.

La documentation susdite peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché, qui est autorisé à délivrer le «Modello prezzi unitari» et le fac-similé de la déclaration sur l'honneur.
- b) ==
- c) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
 6. a) *Délai de présentation des offres :* le 18 janvier 1999.

- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: giorno 18.01.1999
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano.
- d) *Modalità di presentazione*: sono indicate nelle «Norme di partecipazione alla gara».
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati;
- b) *Data, ora e luogo*. giorno 20.01.1999 alle ore 09,00 all'indirizzo di cui al punto 1.
8. *Cauzione provvisoria*: 2% dell'importo a base d'asta.
- Cauzione definitiva*: 5% dell'importo netto di aggiudicazione.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 64820).
10. *Forma giuridica del raggruppamento di imprenditori*: possono partecipare imprese temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 10 del D.Lvo 24.07.1992, n. 358.
11. *Condizioni minime per partecipare all'appalto*:
- a) inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92;
- b) iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- c) aver eseguito, con buon esito, negli ultimi tre anni (1995 - 1996 - 1997) forniture identiche a quelle oggetto dell'appalto, per importi pari almeno a tre volte l'importo a base d'asta.
- d) aver preso visione del progetto presso l'Ufficio visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
- e) per i soli lotti B e D aver preso visione dei locali dove devono essere installati gli arredi ed attrezzature.
12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 4 mesi.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D.L.vo 358/92). Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva di proce-
- b) *Adresse* : Voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langue* : Italien.
- d) *Modalités de dépôt* : Elles sont précisées dans les «Norme di partecipazione alla gara».
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Ouverture des plis* : Le 20 janvier 1999, 9 h, à l'adresse visée au point 1.
8. *Cautionnement provisoire* : 2% de la mise à prix.
- Cautionnement définitif* : 5% du montant net du marché.
9. *Modes de financement* : crédits inscrits au budget (chap. 64820).
10. *Groupements d'entreprises* : ont vocation à participer au marché les entreprises groupées à titre temporaire, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Conditions minimales requises pour pouvoir participer au marché* :
- a) Ne présenter aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- b) Être immatriculé à la CCIAA, pour les entreprises italiennes, ou au répertoire professionnel de l'État de résidence, pour les entreprises étrangères, relativement à l'activité faisant l'objet du marché ;
- c) Avoir réalisé avec succès, au cours des trois dernières années (1995 - 1996 1997), des fournitures similaires à celles qui font l'objet de l'appel d'offres visé au présent avis, pour des montants d'une valeur égale au triple au moins de la mise à prix ;
- d) Avoir consulté le projet au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- e) En ce qui concerne les lots B et D, avoir visité les locaux où doivent être installés les ameublements et les équipements.
12. *Délai d'engagement* : 4 mois.
13. *Critère d'attribution du marché* : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté de

dere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta.

14. *Altre indicazioni:* Le norme del presente bando sono integrate dalle «Norme di partecipazione alla gara» e «Capitolato speciale d'oneri».

Responsabile del procedimento (L.R. 59/91): Ing. CERISE Angelo.

15. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:* 30.11.1998.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 640

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatrici, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatrici; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatrici non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione

procéder à l'adjudication même au cas où il y aurait une seule offre.

14. *Autres précisions :* Les dispositions du présent avis sont complétées par les «Norme di partecipazione alla gara» et par le «Capitolato speciale d'oneri».

Responsable de la procédure (Loi régionale n° 59/1991) :
M. Angelo CERISE.

15. *Date de l'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* le 30 novembre 1998.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 640

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts. (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

- d. *Description des travaux et conditions requises :*
d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du

all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgis. 406/1991.

- d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- d.3. *Luogo di esecuzione:* Comune di VERRAYES.

- *Oggetto dei lavori:* ammodernamento della S.R. n. 11 di VERRAYES, 1° lotto, tra le frazioni Goillias e Marseiller, nei tratti compresi dal Km. 1+840 e Km. 2+840 e dal Km. 3+660 e Km. 4+420.

I lavori consistono nell'esecuzione di opere di demolizione in genere, movimentazione di materie, opere di calcestruzzo e c.a., formazione di cunette, posa di tubazioni, sottofondi e pavimentazioni, murature in pietrame e malta, opere accessorie e di finitura.

- *Importo a base d'asta:* Lire 1.800.000.000.
- *Termine di esecuzione:* 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9° alinea de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

- d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que, pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- d.3. *Lieu d'exécution :* Commune de VERRAYES.

- *Nature des travaux :* Réaménagement de la route régionale n° 11 de VERRAYES, 1^{er} lot, entre les hameaux de Goillias et de Marseiller, du P.K. 1 + 840 au P.K. 2 + 840 et du P.K. 3 + 660 au P.K. 4 + 420.

Les travaux comportent des démolitions, le déplacement de matériaux, l'exécution d'ouvrages en béton et en béton armé, l'aménagement de caniveaux, la pose de canalisations, la réalisation de sous-couches et de revêtements de la chaussée, de murs en pierraille et mortier et d'ouvrages accessoires et de finition.

- *Mise à prix :* 1 800 000 000 L.
- *Délai d'exécution :* 210 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

- d.4. *Lieu d'exécution :* Commune d'AYAS.

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di AYAS.

- *Oggetto dei lavori*: realizzazione di un nuovo parcheggio di servizio alle funivie del Monte Rosa in Località Frachey.

I lavori consistono nell'esecuzione di opere di movimentazione di materie, opere in calcestruzzo e c.a., formazione di cunette e cordoli, posa di tubazioni, sottofondi e pavimentazioni stradali, formazione di difese spondali, opere accessorie e di finitura.

- *Importo a base d'asta*: Lire 1.040.000.000
- *Termine di esecuzione*: 125 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:
 - Lavori di difesa e sistemazione idraulica
(spec. 10 b – imp. 900.000.000)
L. 397.250.000
 - Segnaletica e sicurezza stradale
(spec. 7 – imp. 90.000.000)
L. 59.200.000

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/239574).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 11.01.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 13.01.1999. Lavori di

- *Nature des travaux*: Réalisation d'un nouveau parc de stationnement pour les remontées mécaniques du Mont-Rose au hameau de Frachey.

Les travaux comportent le déplacement de matériaux, l'exécution d'ouvrages en béton et en béton armé, l'aménagement de caniveaux et de chapeaux, la pose de canalisations, la réalisation de sous-couches et de revêtements de la chaussée, de mur d'endiguement et d'ouvrages accessoires et de finition.

- *Mise à prix*: 1 040 000 000 L.
- *Délai d'exécution*: 125 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements de l'ARP indiqués ci-après:
 - Travaux de protection et d'aménagement hydraulique
(class. 10 b – pour un montant de 900 000 000 L)
397 250 000 L
 - Signalisation et sécurité routière
(class. 7 – pour un montant de 90 000 000 L)
59 200 000 L

f. *Documents techniques et administratifs*: Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante: *Eliografia 2 000* – 13, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 95 74.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 11 janvier 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 13.01.1999. Lavori di _____». NON APRIRE; Soumission pour le marché public

_____. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il plico sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimen-

du 13 janvier 1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause,

to, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3. In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena

les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. *Pièces à annexer à l'offre :*

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut

l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad

être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite,

eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

- g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 13.01.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A – 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96 la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 12.05.1999). Non sono ammessi assegni bancari.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3)

pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

- g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 13 janvier 1999 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- i. *Cautiionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.
- i.1. *Cautiionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et se chiffrant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement et ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 12 mai 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux

accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)*: l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni

attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.

- n. *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations qu'il a présentées sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière,

rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* CERISE Geom. Nello.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 641

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di ARNAD.

Esito di asta pubblica importo a base d'asta L. 1.306.000.000.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Procedura aperta

Oggetto: Lavori di costruzione dell'impianto di remineralizzazione delle acque sorgive e di completamento dell'acquedotto comunale.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 con esclusione automatica delle offerte anomale a norma del D.M. 18.12.1997.

Data di aggiudicazione: 28.08.1998

Imprese partecipanti: R.E.I. PROGETTI S.r.l. - PARMA; VALTECO ITALIA S.r.l. - BELLUSCO (MI); S.W.S.S.R.L. - VIMODRONE (MI) - ISECO S.p.A. - SAINT-MARCEL (AO); ITECO S.r.l. - LAVIS (TN); ELECA S.p.A. - CANTÙ (CO).

Media generale: (-) 12,923%

Impresa aggiudicataria: ELECA S.p.A. di CANTÙ (CO) con il ribasso del 12,21%.

Il Segretario
BOSC

N. 642 A pagamento

contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

- *Coordonateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Nello CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 641

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune d'ARNAD.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 1 306 000 000 L.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux de construction d'une station de reminéralisation des eaux de source et travaux d'achèvement du réseau communal d'adduction d'eau.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix et au montant des ouvrages à forfait valant mise à prix, au sens de la loi régionale n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 décembre 1997.

Date de passation du marché : Le 28 août 1998.

Soumissionnaires : R.E.I. PROGETTI S.r.l. - PARMA; VALTECO ITALIA S.r.l. - BELLUSCO (MI); S.W.S.S.R.L. - VIMODRONE (MI) - ISECO S.p.A. - SAINT-MARCEL (AO); ITECO S.r.l. - LAVIS (TN); ELECA S.p.A. - CANTÙ (CO).

Moyenne générale : (-) 12,923%.

Adjudicataire : ELECA S.p.A. de CANTU' (CO), qui a proposé un rabais de 12,21%.

La secrétaire,
Liliana BOSC

N° 642 Payant

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Appalto per i lavori di allargamento della strada comunale frazione Fabbrica – Ponte Lavà: pubblicazione esito di gara (art. 20 legge 19 marzo 1990 n. 55).

Ente appaltante: Comune di CHAMPDEPRAZ.

Importo a base d'appalto: L. 99.027.968

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto (procedura aperta, art. 25 – 1° comma lett. a) L.R. 12/96.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito della gara di appalto per i lavori sopra citati.

Ditte partecipanti alla gara:

1. ISAF S.r.l. – ISSOGNE
2. SOC. EDILVU S.r.l. – CHALLAND-SAINT-VICTOR
3. TOUR RONDE S.r.l. – AOSTA
4. IMPRESA DUROUX S.r.l. – CHAMPDEPRAZ
5. IMP. DROZ BLANC REMO – SAINT-MARCEL
6. IMP. DALLE RENATO – MONTJOVET
7. I.R. & B. S.n.c. – VERRÈS
8. EDILROCK – CHAMPDEPRAZ
9. IMP. RUSSO CARMINE – POLLEIN
10. IMP. GROSSO ANTONIO – AOSTA

Impresa aggiudicataria: RUSSO CARMINE di POLLEIN con ribasso pari al 27.00%

Champdepraz, 27 novembre 1998.

Il Coordinatore del ciclo
GASPARD

N. 643 A pagamento

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.

Tariffe gas metano.

Tariffe erogazione gas metano tal quale a 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tarifario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

Provincia di AOSTA:

Marché public relatif aux travaux d'élargissement de la route communale reliant le hameau de Fabbrica au pont Lavà : publication du résultat (art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990).

Collectivité passant le marché : Commune de CHAMP-DEPRAZ.

Mise à prix : 99 027 968 L.

Mode et procédure d'attribution : Avis d'appel d'offres ouvert (procédure ouverte, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Aux termes des lois en vigueur en la matière, avis est donné du résultat du marché public relatif aux travaux sus-mentionnés.

Soumissionnaires :

Adjudicataire : «RUSSO Carmine» de POLLEIN, qui a

11. TEKNE COSTRUZIONI – VERRÈS
12. V.I.CO. – HÔNE
13. F.A.R.E. S.n.c. – CHAMPDEPRAZ
14. COSMO S.R.L. – PONTEY
15. IMP. DANNA GIUSEPPE – ISSOGNE
16. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. – ISSOGNE
17. PETITJACQUES GILDO ANDREA – BRISSOGNE
18. IMP. VERRES EDILE – VERRÈS
19. G.I.E. S.N.C. – DONNAS
20. SARTEUR BAGNOD SERAFINO – CHAMPDEPRAZ

proposé un rabais de 27.00%.

Fait à Champdepraz, le 27 novembre 1998.

La coordinatrice du cycle,
Vanda GASPARD

N° 643 Payant

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.

Tarifs méthane.

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m³ par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes suivantes :

Province d'AOSTE :
– ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE,

– ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINTE-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS), in applicazione della Deliberazione 27 ottobre 1998 n. 133/98 dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 255 del 31 ottobre 1998, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° novembre 1998 sono le seguenti:

| | |
|--|---------------|
| T1 per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda | L./Mcal 60,71 |
| T2 per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo) | L./Mcal 57,57 |
| T3 per altri usi: | |
| – 1° scaglione per consumi fino a 50.000 mc/a | L./Mcal 56,47 |
| – 2° scaglione per consumi oltre 50.000 mc/a | L./Mcal 54,47 |
| T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc: | |
| – 1° scaglione per consumi fino a 100.000 mc/a | L./Mcal 38,81 |
| – 2° scaglione per consumi oltre 100.000 mc/a | L./Mcal 35,81 |

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Sistemi tariffari
Il Responsabile
BERTONE

N. 644 A pagamento

CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINTE-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES et VERRÈS.

En application de la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 133/98 du 27 octobre 1998 – publiée au Journal officiel de la République italienne n° 255 du 31 octobre 1998 – la «Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS)» communique que les nouveaux tarifs hors taxe en vigueur à compter du 1^{er} novembre 1998 sont les suivants :

| | |
|--|--------------|
| T1 usage domestique (cuisson et production d'eau chaude) | L/Mcal 60,71 |
| T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple) | L/Mcal 57,57 |
| T3 usages divers : | |
| – 1 ^{re} tranche, jusqu'à 50 000 m ³ /an | L/Mcal 56,47 |
| – 2 ^e tranche, plus de 50 000 m ³ /an | L/Mcal 54,47 |
| T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m ³ /an : | |
| – 1 ^{re} tranche, jusqu'à 100 000 m ³ /an | L/Mcal 38,81 |
| – 2 ^e tranche, plus de 100 000 m ³ /an | L/Mcal 35,81 |

En sus desdits tarifs, il est fait application d'une redevance selon les délais et les limites fixés par la disposition C.I.P. n° 16/93 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs sont appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/88 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Sistemi tariffari
Le responsabile,
P. BERTONE

N. 644 Payant

